

BYZANTINE GREEK SERIES • VOLUME 3

THE HYMNS OF ROMANOS



ROMANOS THE MELODIST

# ΤΟΥ ΤΑΠΕΙΝΟΥ ΡΩΜΑΝΟΥ

*The Hymns of Romanos*

*Ten Kontakia*

---

with a word-for-word interlinear English translation  
preserving the original word order

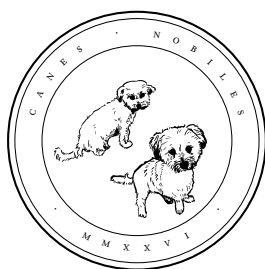


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench  
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is in the public domain



Volume 3 of the Canes Nobiles Byzantine Greek interlinear texts

The Byzantine Greek text follows J.-B. Pitra's  
edition in the *Analecta Sacra*, vol. 1 (Paris, 1876)

Set from page scans of the edition

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench  
Artwork by Esther Steves

## CONTENTS

---

### THE HYMNS OF ROMANOS

|                                          |     |
|------------------------------------------|-----|
| I · The Nativity . . . . .               | 7   |
| II · The Last Judgment . . . . .         | 43  |
| III · The Triumph of the Cross . . . . . | 80  |
| IV · The Ten Virgins . . . . .           | 109 |
| V · The Harlot . . . . .                 | 142 |
| VI · Judas . . . . .                     | 172 |
| VII · Mary at the Cross . . . . .        | 198 |
| VIII · Peter's Denial . . . . .          | 224 |
| IX · Thomas . . . . .                    | 259 |
| X · The Ascension . . . . .              | 287 |



*The Virgin bears the super-substantial one in a cave, and the refrain names him a new child, the God before the ages. Mary marvels that she nurses and remains a virgin, and grieves that there is no room for her. The Magi come seeking the child and tell her of the star Balaam foretold; at the child's bidding she opens the door, and when they ask why Joseph lives with her, she sends them to what the angel told him. They tell how the star led them from Chaldea and how Herod and the Jews questioned them, then offer gold, myrrh, and frankincense. Mary asks her child three gifts for the world, begs him to save it, and names him her guide on the flight into Egypt.*

Ἡ παρθένος σήμερον

*The virgin today*

τὸν ὑπερούσιον τίκτει·

*the super-substantial bears*

καὶ ἡ γῆ τὸ σπήλαιον

*and the earth the cave*

τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει.

*to-the unapproachable brings*

Ἄγγελοι μετὰ ποιμένων

*Angels with shepherds*

δοξολογοῦσιν,

*give-glory*

Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος

*Magi and with a-star*

ὁδοιποροῦσιν·

*journey*

δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη

*because-of us for was-born*

παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

*child new the before ages God*

- 2 Τὴν Ἑδὲμ Βηθλεὲμ  
— *Eden Bethlehem*  
ἤνοιξε, δεῦτε, ἴδωμεν·  
*opened come let-us-see*  
τὴν τρυφὴν ἐν κρυφῇ  
*the delight in secret*  
εὔραμεν, δεῦτε, λάβωμεν  
*we-have-found come let-us-take*  
τὰ τοῦ παραδείσου,  
*the-things of-the paradise*  
ἔνδον τοῦ σπηλαίου·  
*inside the cave*  
ἐκεῖ ἐφάνη  
*there appeared*  
ρίζα ἀπότιστος,  
*a-root unwatered*  
βλαστάνουσα ἄφεσιν·  
*sprouting forgiveness*  
ἐκεῖ εὗρέθη  
*there was-found*  
φρέαρ ἀνόρυκτον,  
*a-well undug*  
οὗ πιεῖν Δαυὶδ  
*of-which to-drink David*  
πρὶν ἐπεθύμησεν·  
*formerly longed*  
ἐκεῖ παρθένος,  
*there a-virgin*  
τεκοῦσα βρέφος,  
*having-borne a-babe*



τὴν δίψαν ἔπαυσεν εὐθύς,  
*the thirst stopped at-once*  
 τὴν τοῦ Ἀδὰμ καὶ τοῦ Δαυὶδ·  
*the — of-Adam and — of-David*  
 διὰ τοῦτο πρὸς τόπον  
*because-of this to the-place*  
 ἐπειχθῶμεν, ποῦ ἐτέχθη  
*let-us-hasten where was-born*  
 παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.  
*child new the before ages God*

Ὁ πατὴρ τῆς μητρὸς  
*The father of-the mother*  
 γνώμη υἱὸς ἐγένετο·  
*by-will son became*  
 ὁ σωτὴρ τῶν βρεφῶν  
*the savior of-the babes*  
 βρέφος ἐν φάτνῃ ἔκειτο·  
*babe in a-manger lay*  
 ὃν κατανοοῦσα,  
*whom contemplating*  
 φησὶν ἡ τεκοῦσα·  
*says the-(one) having-borne*  
 τί τοῦτο, τέκνον;  
*What(-is) this child*  
 πῶς ἐνεσπάρης μοι;  
*how were-you-sown in-me*  
 καὶ πῶς ἐνεφύης μοι;  
*and how did-you-grow in-me*

ὁρῶ σε, σπλάγχνον,

*I-see you (my)-flesh*

καὶ καταπλήττομαι,

*and I-am-astonished*

ὅτι γαλουχῶ,

*that I-give-milk*

καὶ οὐ νενύμφευμαι·

*and not I-have-been-married*

καὶ σὲ μὲν βλέπω

*and you indeed I-see*

μετὰ σπαργάνων·

*with swaddling-clothes*

τὴν παρθενίαν δὲ ἀκμὴν

*the virginity and still*

ἐσφραγισμένην θεωρῶ,

*sealed I-behold*

σὺ γὰρ ταύτην φυλάξας,

*you for it having-guarded*

ἐγεννήθης εὐδοκήσας,

*were-born having-been-pleased*

παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

*child new the before ages God*

4 Ὑψηλὲ βασιλεῦ,

*High king*

τί σοὶ καὶ τοῖς πτωχεύσασι;

*what to-you and to-those having-become-poor*

ποιητὰ οὐρανῶν,

*maker of-heavens*

τί πρὸς γηῖνους ἦλυθες,

*why to earthly-ones have-you-come*

σπηλαίῳ ἐτέρφθης,

*in-a-cave did-you-delight*

καὶ φάτνης ἠράσθης;

*and a-manger did-you-love*

ἰδοῦ, οὐκ ἔστι

*behold not there-is*

τόπος τῇ δούλῃ σου

*a-place for-the handmaid your*

ἐν τῷ καταλύματι·

*in the inn*

οὐ λέγω τόπον,

*not I-say a-place*

ἀλλ' οὐδὲ σπήλαιον,

*but not-even a-cave*

ὅτι καὶ αὐτὸ

*since also itself*

τοῦτο ἀλλότριον.

*this another's*

Καὶ τῇ μὲν Σάρρᾳ,

*And — indeed to-Sarah*

τεκούσῃ βρέφος,

*having-borne a-babe*

ἐδόθη κλῆρος γῆς πολλῆς,

*was-given a-lot of-land much*

ἐμοὶ δέ, οὔτε φωλεός·

*to-me but not-even a-den*

ἐκτησάμην τὸ ἄντρον,

*I-have-acquired the cavern*

ὃ κατώκησας βουλήσει,  
*which you-inhabited by-will*  
 παιδίον νέον, ὃ πρὸ αἰώνων Θεός.  
*child new the before ages God*

5 Τὰ τοιαῦτα ῥητὰ  
*The such words*  
 ἐν ἀπορρήτῳ λέγουσα,  
*in secret saying*  
 καὶ τὸν τῶν ἀφανῶν  
*and the of-the unseen-things*  
 γνώστην καθικετεύουσα,  
*knower beseeching*  
 ἀκούει τῶν Μάγων,  
*she-hears the Magi*  
 τὸ βρέφος ζητούντων,  
*the babe seeking*  
 εὐθὺς δὲ τούτοις·  
*at-once and to-these*  
 Τίνες ὑπάρχετε;  
*Who are-you*  
 ἡ κόρη ἐβόησεν.  
*the maiden cried*  
 Οἱ δὲ πρὸς ταύτην·  
*They and to her*  
 Σὺ γὰρ τίς πέφυκας,  
*You for who are*

ὅτι τοιοῦτον

*that such-a-one*

σὺ ἀπεκύησας;

*you have-brought-forth*

τίς ὁ πατήρ σου,

*who(-is) the father your*

ἢ τίς τεκοῦσα,

*or who having-borne-(you)*

ὅτι ἀπάτορος Υἱοῦ

*that of-a-fatherless Son*

ἐγένου μήτηρ καὶ τροφός;

*you-became mother and nurse*

Οὗ τὸ ἄστρον ἰδόντες

*Whose the star having-seen*

συνήκαμεν, ὅτι ὤφθη

*we-understood that has-appeared*

παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

*child new the before ages God*

Ἀκριβῶς γὰρ ἡμῖν

*Precisely for to-us*

ὁ Βαλαὰμ παρέθετο,

— *Balaam set-forth*

τῶν ῥημάτων τὸν νοῦν,

*of-the words the sense*

ὧν περ προεμαντεύσατο,

*which he-prophesied-before*

εἰπὼν ὅτι μέλλει

saying that is-about

ἀστήρ ἀνατέλλειν,

a-star to-rise

ἀστήρ σβεννύων

a-star quenching

πάντα μαντεύματα,

all divinations

καὶ τὰ οἰωνίσματα·

and the auguries

ἀστήρ ἐκλύων

a-star loosing

παραβολὰς σοφῶν,

parables of-wise-men

ρήσεις τε αὐτῶν,

sayings and their

καὶ τὰ αἰνίγματα·

and the riddles

ἀστήρ ἀστέρος

a-star than-star

τοῦ φαινομένου

the appearing

ὑπερφαιδρότερος πολὺ,

surpassingly-brighter by-far

ὥς πάντων ἄστρον ποιητής·

as of-all stars maker

περὶ οὗ προεγράφη

concerning whom it-was-written-before

ἐκ τοῦ Ἰακώβ ἀστράπτειν

from — Jacob to-flash-forth

παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

child new the before ages God

Παραδόξων ῥητῶν

Paradoxical words

ἡ Μαριὰμ ὥς ἤκουσεν,

— Mary when she-heard

τὸν ἐκ σπλάγχων αὐτῆς

the-(one) from womb her

κύψασα προσεκύνησεν,

having-bent worshiped

καὶ κλαίουσα εἶπεν·

and weeping said

Μεγάλα μοι, τέκνον,

Great-things to-me child

μεγάλα πάντα,

great-things all

ἃπερ ἐποίησας

which you-have-done

μετὰ τῆς πτωχείας μου.

with the poverty my

Ἴδου γὰρ Μάγοι

Behold for Magi

ἔξω ζητοῦσί σε·

outside seek you

τῶν ἀνατολῶν

*of-the east*

οἱ βασιλεύοντες

*the-(ones) reigning*

τὸ πρόσωπόν σου

*the face your*

ἐπιζητοῦσιν,

*seek*

καὶ λιτανεύουσιν ἰδεῖν

*and implore to-see*

οἱ πλούσιοι τοῦ σοῦ λαοῦ·

*the rich of-the your people*

ὄντως γὰρ λαὸς οὗτος

*truly for people this*

σὸς ἐστιν, οἷς ἐγεννήθης

*yours is among-whom you-were-born*

παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός·

*child new the before ages God*

8 Ἐπειδὴ οὖν λαὸς

*Since then (the)-people*

σὸς ἐστι, τέκνον, κέλευσον

*yours is child command*

ὑπὸ σκέπην τὴν σὴν

*under shelter the your*

ἔλθωσιν, ἵνα ἴδωσιν

*let-them-come so-that they-may-see*

πενίαν πλουσίαν,

*poverty rich*



πτωχείαν τιμίαν·

*beggary precious*

καὶ σὲ μὲν ἔχω

*and you indeed I-have*

πλοῦτον καὶ καύχημα,

*wealth and boast*

διὸ οὐκ αἰσχύνομαι·

*wherefore not I-am-ashamed*

ἐν σοὶ ἡ χάρις

*in you the grace*

καὶ ἡ ἀλήθεια·

*and the truth*

ἐν σκηνῇ καὶ νῦν

*in a-tent and now*

νεῦσον εἰσέλθωσιν·

*nod let-them-come-in*

οὐδέν μοι μέλει

*nothing to-me is-a-care*

τῆς εὐτελείας,

*of-the lowliness*

ὥς θησαυρὸν γὰρ σὲ κρατῶ,

*as a-treasure for you I-hold*

ὃν βασιλεῖς ἦλθον ἰδεῖν,

*whom kings came to-see*

βασιλέων καὶ Μάγων

*kings and Magi*

ἐρευνώντων ποῦ ἐτέχθη

*searching where was-born*

παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

*child new the before ages God*

- 9 Ἰησοῦς ὁ Χριστός,  
*Jesus — Christ*  
 ὄντως τε καὶ Θεὸς ἡμῶν,  
*truly both and God our*  
 τῶν φρενῶν ἀφανῶς  
*the mind unseen*  
 ἤψατο τῆς μητρὸς αὐτοῦ·  
*touched of-the mother his*  
 Εἰσάγαγε, λέγων,  
*Bring-in saying*  
 οὓς ἤγαγον λόγῳ·  
*those-whom I-brought by-word*  
 ἐμὸς γὰρ λόγος  
*my for word*  
 οὗτος, ὃς ἔλαμψεν  
*this(-is) which shone*  
 τοῖς ἐπιζητοῦσί με,  
*on-those seeking me*  
 ἀστήρ ἐστιν μὲν  
*a-star it-is indeed*  
 εἰς τὸ ὁρώμενον,  
*to the seen*  
 δύναμις δ' ἔστι  
*power but it-is*  
 πρὸς τὸ νοούμενον.  
*to the understood*  
 Συνῆλθε Μάγοις,  
*It-came-with Magi*  
 ὥς λειτουργῶν μοι,  
*as serving me*

καὶ ἔτι ἵσταται, πληρῶν  
*and still stands fulfilling*  
 διακονίαν τὴν αὐτοῦ,  
*ministry the its-own*  
 καὶ ἀκτῖνι δεικνύει  
*and with-a-ray shows*  
 τόπον τὸν ὅπου ἐτέχθη  
*place the where was-born*  
 παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.  
*child new the before ages God*

Νῦν οὖν δέξαι, σεμνή,  
*Now then receive revered-one*  
 δέξαι τοὺς δεξαμένους με·  
*receive those having-received me*  
 ἐν αὐτοῖς γάρ εἰμι,  
*in them for I-am*  
 ὥσπερ ἐν ταῖς ἀγκάλαις σου·  
*as in the arms your*  
 καὶ σοῦ οὐκ ἀπέστην,  
*and from-you not I-departed*  
 καὶ κεῖνοις συνῆλθον.  
*and-with-them I-came*  
 Ἡ δὲ ἀνοίγει  
*She and opens*  
 θύρας, καὶ δέχεται  
*the-doors and receives*  
 τῶν Μάγων τὸ σύστημα·  
*of-the Magi the company*

ἀνοίγει θύρας

*opens the-doors*

ἡ ἀπαράνοικτος

*the unopened*

πύλη, ἣν Χριστὸς

*gate which Christ*

μόνος διώδευσεν·

*alone passed-through*

ἀνοίγει θύρας,

*opens the-doors*

μὴ ἀνοιχθεῖσα,

*not having-been-opened*

καὶ μὴ κλαπεῖσά τί ποτ' οὖν

*and not having-been-robbed-of anything ever then*

τῶν τῆς ἀγνείας θησαυρῶν·

*of-the of-the chastity treasures*

αὕτη ἤνοιξε θύραν,

*she opened the-door*

ἀφ' ἧς ἐγεννήθη θύρα,

*from which was-born the-door*

παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

*child new the before ages God*

11 Οἱ δὲ Μάγοι εὐθὺς

*The and Magi at-once*

ὤρμησαν πρὸς τὸν θάλαμον,

*rushed to the chamber*

καὶ ἰδόντες Χριστόν,

*and having-seen Christ*

ἔφριξαν, ὅτε εἶδον

*shuddered when they-saw*

τὴν τούτου μητέρα,

*the his mother*

τὸν ταύτης μνηστήρα,

*the her betrothed*

καὶ φόβῳ εἶπον·

*and with-fear said*

Οὗτος υἱὸς ἐστίν

*This son is*

ἀγενεαλόγητος.

*without-genealogy*

Καὶ πῶς, παρθένε,

*And how virgin*

τὸν μνηστευσάμενον

*the-(one) having-betrothed*

βλέπομεν ἀκμὴν

*do-we-see still*

ἔνδον τοῦ οἴκου σου;

*inside the house your*

οὐκ ἔσχε μῶμον

*not had blame*

ἢ κύησίς σου;

*the conception your*

μὴ ἢ κατοίκησις ψεχθῇ,

*lest the dwelling be-blamed*

συνόντος σοὶ τοῦ Ἰωσήφ.

*being-with you — of-Joseph*

Πλῆθος ἔχεις φθονούντων,

*A-multitude you-have of-envious-ones*

ἐρευνώντων ποῦ ἐτέχθη

*searching where was-born*

παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

*child new the before ages God*

12 Ὑπομνήσκω ὑμᾶς,

*I-remind you*

Μάγοις Μαρία ἔφησεν,

*to-Magi Mary said*

τίνος χάριν κρατῶ

*for-what sake I-keep*

τὸν Ἰωσήφ ἐν οἴκῳ μου,

*— Joseph in house my*

εἰς ἔλεγχον πάντων

*for refutation of-all*

τῶν καταλαλούντων·

*of-the slandering*

αὐτὸς γὰρ λέξει

*he for will-tell*

ἅπερ ἀκήκοεν

*what he-has-heard*

περὶ τοῦ παιδίου μου·

*about the child my*

ύπνων γὰρ εἶδεν

*sleeping for he-saw*

ἄγγελον ἅγιον

*an-angel holy*

λέγοντα αὐτῷ

*saying to-him*

πόθεν συνέλαβον·

*whence I-conceived*

πυρίνη θέα

*a-fiery sight*

τὸν ἀκανθώδη

*the thorny-one*

ἐπληροφόρησε νυκτὸς

*assured by-night*

περὶ τῶν λυπούντων αὐτόν·

*about the-things grieving him*

διὰ τοῦτο συνέστη

*because-of this he-stood-with-me*

Ἰωσήφ δηλῶν ὡς ἔστι

*Joseph showing that is*

παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων θεός.

*child new the before ages God*

Ῥητορεύσει αὐτὸς

*He-will-declare he*

ἅπαντα ὅσα ἤκουσεν·

*all that he-heard*

ἀπαγγέλλει σαφῶς

*he-reports clearly*

ὅσα προεθεώρησεν,

*all-that he-foresaw*

τὰ τῶν οὐρανίων

*the-things of-the heavenly-ones*

καὶ τῶν ἐπιγείων,

*and of-the earthly-ones*

τὰ τῶν ποιμένων,

*the-things of-the shepherds*

πῶς συνανύμνησαν

*how they-sang-together*

πηλίνους οἱ πύρινοι,

*with-clay-ones the fiery-ones*

ὑμῶν τῶν Μάγων

*of-you the Magi*

ὅτε προέδραμεν

*when ran-before*

ἄστρον φωταγοῦν

*a-star light-shining*

καὶ ὀδηγοῦν ὑμᾶς.

*and guiding you*

Διὸ ἀφέντες

*Wherefore having-left*

τὰ προῤῥηθέντα,

*the-things foretold*

ἐκδιηγήσασθε ἡμῖν

*relate to-us*

τὰ νῦν γεγόμενα ὑμῖν,

*the-things now having-happened to-you*



πόθεν ἦκατε, πῶς τε

*whence you-have-come how and*

συνήκατε, ὅτι ὤφθη

*you-understood that has-appeared*

παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

*child new the before ages God*

Ὡς δὲ ταῦτα αὐτοῖς

*When and these(-things) to-them*

ἡ φαεινὴ ἐλάλησεν,

*the shining-one spoke*

οἱ τῆς ἀνατολῆς

*the-(ones) of-the east*

λύχνοι πρὸς ταύτην ἔφησαν·

*lamps to her said*

Μαθεῖν θέλεις πόθεν

*To-learn do-you-wish whence*

ἡλύθομεν, πῶς τε;

*we-came how and*

ἐκ γῆς Χαλδαίων,

*from the-land of-Chaldeans*

ὅπου οὐ λέγουσιν·

*where not they-say*

Θεὸς θεῶν κύριος·

*God of-gods Lord*

ἐκ Βαβυλῶνος,

*from Babylon*

ὅπου οὐκ οἶδασι

where not they-know

τίς ὁ ποιητής

who(-is) the maker

φωτὸς ὃ σέβουσιν·

of-light which they-revere

ἐκεῖ ἀνῆλθεν,

there came-up

ἡμᾶς τε ᾔρην

us and lifted

ὁ τοῦ παιδίου σου σπινθήρ

the of-the child your spark

ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ περσικοῦ·

from the fire the Persian

πῦρ παμφάγον λιπόντες,

fire all-devouring having-left

πῦρ φωτίζον θεωροῦμεν,

fire enlightening we-behold

παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

child new the before ages God

# 15 Ματαιότης ἐστὶν

Vanity is

ματαιότητων ἅπαντα.

of-vanities all

Ἀλλ' οὐδεὶς ἐν ἡμῖν

But no-one among us

ταῦτα φρονῶν εὕρίσκεται.

these(-things) thinking is-found

Οἱ μὲν γὰρ πλανῶσιν,

*Those indeed for lead-astay*

οἱ δὲ καὶ πλανῶνται.

*those and also are-led-astay*

Διό, παρθένε,

*Wherefore virgin*

χάρις τῷ τόκῳ σου,

*thanks to-the offspring your*

δι' οὗ ἐλυτρώθημεν

*through whom we-were-redeemed*

οὐ μόνον πλάνης,

*not only from-error*

ἀλλὰ καὶ θλίψεως

*but also from-affliction*

τῶν χωρῶν πασῶν,

*of-the lands all*

ὧν περ διήλθομεν,

*which we-passed-through*

ἐθνῶν ἀθέων,

*of-nations godless*

γλωττῶν ἀγνώστων,

*of-tongues unknown*

περιερχόμενοι τὴν γῆν

*going-about the earth*

καὶ περιπατοῦντες αὐτήν,

*and walking-through it*

μετὰ λύχνου τοῦ ἄστρου,

*with the-lamp of-the star*

ἐρευνῶντες ποῦ ἐτέχθη

*searching where was-born*

παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

*child new the before ages God*

16 Ἄλλ' ὥς ἔτι αὐτὸν

*But while still itself*

τοῦτον τὸν λύχνον εἶχομεν,

*this the lamp we-had*

τὴν Ἱερουσαλήμ

— *Jerusalem*

πᾶσαν περιωδεύσαμεν,

*all we-traveled-around*

ζητοῦντες εἰκότως

*seeking fittingly*

τὰ τῆς προφητείας·

*the-things of-the prophecy*

ἠκούσαμεν γάρ,

*we-heard for*

ὅτι ἐλεύσεται

*that he-will-come*

Θεός, ἐρευνῶν αὐτήν,

*God searching it*

καὶ μετὰ λύχνου

*and with a-lamp*

περιηρχόμεθα,

*we-went-about*

θέλοντες ἰδεῖν

wishing to-see

μέγα δικαίωμα·

a-great judgment

ἀλλ' οὐχ εὑρέθη,

but not was-found

ὅτι ἀπήρθη

for was-taken-away

ἡ κιβωτὸς αὐτῆς μεθ' ᾧν

the ark its with which

συνέσχε πρότερον καλῶν·

it-held-together formerly good-things

τὰ ἀρχαῖα παρήλθεν,

the old-things have-passed-away

ἀνεκαίνισε γὰρ πάντα

he-renewed for all-things

παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

child new the before ages God

Ναὶ! φησὶ τοῖς πιστοῖς,

Yes she-says to-the faithful

Μάγοις Μαρία ἔφησεν·

Magi Mary said

τὴν Ἱερουσαλὴμ

— Jerusalem

πᾶσαν περιεδράμετε,

all you-ran-around

τὴν πόλιν ἐκεῖνην

*the city that*

τὴν προφητοκτόνον;

*the prophet-killing*

Καὶ πῶς ἀλύπως

*And how without-grief*

ταύτην διήλθετε

*it you-passed-through*

τὴν πᾶσι πολέμιον;

*the to-all hostile*

Ἡρώδην πάλιν

*Herod again*

πῶς διελάθετε

*how did-you-escape-notice-of*

τὸν ἀθέσμιον

*the lawless-one*

φόνων ἐμπνέοντα;

*murders breathing*

Οἱ δὲ πρὸς ταύτην

*They and to her*

φασί· Παρθέने,

*say Virgin*

οὐ διελάθομεν αὐτόν,

*not we-escaped-notice-of him*

ἀλλὰ ἐπαίξαμεν αὐτῷ,

*but we-mocked him*

περιήλθομεν πάντας,

*we-went-around all*

ἐρευνῶντες ποῦ ἐτέχθη

*searching where was-born*

παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

*child new the before ages God*

Ὅτε ταῦτα αὐτῶν

*When these(-things) of-them*

ἡ Θεοτόκος ἤκουσεν,

*the God-bearer heard*

τότε εἶπεν αὐτοῖς·

*then she-said to-them*

Τί ὑμᾶς ἐπηρώτησεν

*What you did-he-ask*

Ἡρώδης ὁ ἄναξ,

*Herod the king*

καὶ οἱ Φαρισαῖοι;

*and the Pharisees*

— Ἡρώδης πρῶτον,

*Herod first*

εἶτα, ὥς ἔφησεν,

*then as said*

οἱ πρῶτοι τοῦ ἔθνους σου

*the first-men of-the nation your*

τοῦτον τὸν χρόνον

*this the time*

τοῦ φαινομένου νῦν

*of-the appearing now*

ἀστρου παρ' ἡμῶν

*star from us*

ἐξηκριβώσαντο·

*they-ascertained*

καὶ ἐπιγνόντες,

*and having-recognized-(it)*

ὥς μὴ μαθόντες,

*as not having-learned*

οὐκ ἐπεθύμησαν ἰδεῖν

*not they-desired to-see*

ὃν ἐξηρένησαν μαθεῖν,

*whom they-searched-out to-learn*

ὅτι τοῖς ἐρευνῶσιν

*since to-those searching*

ὥφειλε θεωρηθῆναι

*he-had to-be-beheld*

παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

*child new the before ages God*

19 Ὑπενόουν ἡμᾶς

*They-suspected us*

ἄφρονες οἱ ἀνόητοι,

*senseless the foolishb-ones*



καὶ ἠρώτων ἡμᾶς·

*and they-asked us*

πόθεν καὶ πότε ἦκατε;

*whence and when you-have-come*

πῶς μὴ φαινομένας

*how not appearing*

ώδεύσατε τρίβους;

*did-you-travel paths*

ἡμεῖς δὲ τούτους,

*we and them*

ἅπερ οὖν ᾔδεσαν,

*what then they-knew*

ἀντεπηρωτήσαμεν·

*asked-in-return*

Ἑμεῖς τὸ πάρος

*You the(-time) before*

πῶς διωδεύσατε

*how did-you-travel-through*

ἔρημον πολλήν,

*desert great*

ἥνπερ διήλθετε;

*which you-passed-through*

ὁ ὁδηγήσας

*the-(one) having-guided*

τοὺς ἀπ' Αἰγύπτου,

*those from Egypt*

αὐτὸς ὠδήγησε καὶ νῦν

*he guided also now*

τοὺς ἐκ Χαλδαίων πρὸς αὐτόν,

*those from Chaldeans to himself*

τότε στύλῳ πυρίνῳ,  
*then by-a-pillar fiery*  
 νῦν δὲ ἀστέρι δηλοῦντι  
*now but by-a-star showing*  
 παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.  
*child new the before ages God*

20 Ὁ ἀστήρ πανταχοῦ  
*The star everywhere*  
 ἦν ἡμῶν προηγούμενος,  
*was us going-before*  
 ὡς ὑμῖν ὁ Μωσῆς  
*as for-you — Moses*  
 ῥάβδον ἐπιφερόμενος,  
*a-staff carrying*  
 τὸ φῶς περιλάμπων  
*the light shining-around*  
 τῆς θεογνωσίας·  
*of-the knowledge-of-God*  
 ὑμᾶς τὸ μάννα  
*you the manna*  
 πάλαι διέθρεψεν,  
*of-old nourished*  
 καὶ πέτρα ἐπότισεν·  
*and a-rock gave-drink*  
 ἡμᾶς ἐλπίς δὲ  
*us hope and*  
 τούτου ἐνέπλησε·  
*of-this filled*

τούτου τῇ χαρᾷ

*of-this with-the joy*

διαθρεψόμενοι,

*to-be-nourished*

οὐκ ἐν Περσίδι

*not in Persia*

ἀναποδίσαι,

*to-turn-back*

διὰ τὸ ἄβατον ὁδὸν

*because-of the untrodden road*

ὁδεύειν, ἔσχομεν ἂν νῦν,

*to-travel we-would-have — now*

θεωρῆσαι ποθοῦντες

*to-behold longing*

προσκυνῆσαι καὶ δοξάσαι

*to-worship and to-glorify*

παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

*child new the before ages God*

Ὑπὸ τῶν ἀπλανῶν

*By the unerring*

Μάγων ταῦτα ἐλέγετο.

*Magi these(-things) were-said*

ὑπὸ δὲ τῆς σεμνῆς

*by and the revered-one*

πάντα ἐπεσφραγίζετο,

*all-things were-sealed*

κυροῦντος τοῦ βρέφους

confirming the babe

τὰ τῶν ἀμφοτέρων,

the-things of-the both

τῆς μὲν δεικνύντος

of-her indeed showing

μετὰ τὴν γέννησιν

after the birth

τὴν μήτραν ἀμίαντον,

the womb undefiled

τῶν δὲ δεικνύντος

of-them and showing

μετὰ τὴν ἔλευσιν

after the coming

ἄμοχθον τὸν νοῦν,

unwearied the mind

ὥσπερ τὰ βήματα·

as-also the steps

οὐδεὶς γὰρ τούτων

no-one for of-these

ὑπέστη κόπον,

underwent toil

ὥς οὐκ ἐμόχθησεν ἐλθὼν

as not labored having-come

ὁ Ἀμβακοῦμ πρὸς Δανιήλ·

— Habakkuk to Daniel

ὁ φανείς γὰρ προφήταις,

the-(one) having-appeared for to-prophets

ὁ αὐτὸς ἐφάνη Μάγοις,

*the same appeared to-Magi*

παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

*child new the before ages God*

Μετὰ ταῦτα αὐτῶν

*After these their*

πάντα τὰ διηγήματα,

*all the narratives*

δῶρα ἤραν χερσὶ

*gifts they-lifted in-hands*

Μάγοι, καὶ προσεκύνησαν

*Magi and worshiped*

τῷ δώρῳ τῶν δώρων,

*the gift of-the gifts*

τῷ μύρῳ τῶν μύρων·

*the ointment of-the ointments*

χρυσὸν καὶ σμύρναν,

*gold and myrrh*

εἶτα καὶ λίβανον

*then also frankincense*

Χριστῷ προσενήνοχον,

*to-Christ they-have-offered*

βοῶντες· Δέξαι

*crying Receive*

δώρημα τρίχροον,

*a-gift three-colored*

ὡς τῶν Σεραφὶμ

*as of-the Seraphim*

ὕμνον τρισάγιον·

*the-hymn thrice-holy*

μὴ ἀπορρίψης,

*not cast-away*

ὡς τὰ τοῦ Κάιν·

*as the-things — of-Cain*

ἀλλ' ἐναγκάλισαι αὐτά,

*but embrace them*

ὡς τὴν τοῦ Ἰβελ προσφοράν,

*as the — of-Abel offering*

διὰ τῆς σε τεκούσης,

*through the-(one) you having-borne*

ἐξ ἧς ἡμῖν ἐγεννήθης,

*from whom for-us you-were-born*

παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

*child new the before ages God*

23 Νέα νῦν καὶ φαιδρὰ

*New-things now and bright*

βλέπουσα ἢ ἀμώμητος

*seeing the blameless-one*

Μάγους δῶρα χερσὶν

*Magi gifts in-hands*

φέροντας, καὶ προσπίπτοντας,

*bringing and falling-down*

ἀστέρα δηλοῦντα,

*a-star showing*

ποιμένας ὑμνοῦντας,

shepherds hymning

τῶν πάντων τούτων

of-the all these

γνώστην καὶ κύριον

knower and Lord

ἰκέτευε, λέγουσα·

she-besought saying

Τριάδα δώρων,

A-triad of-gifts

τέκνον, δεξάμενος,

child having-received

τρεῖς αἰτήσεις δὸς

three requests grant

τῇ γεννησάσῃ σε·

to-the-(one) having-borne you

ὑπὲρ αἱρῶν

on-behalf-of the-airs

παρακαλῶ σε,

I-beseech you

καὶ ὑπὲρ τῶν καρπῶν τῆς γῆς,

and on-behalf-of the fruits of-the earth

καὶ τῶν οἰκούντων ἐν αὐτῇ·

and of-the-(ones) dwelling in it

διαλλάγηθι πᾶσιν,

be-reconciled to-all

δι' ἐμοῦ ὅτι ἐτέχθης

through me since you-were-born

παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

child new the before ages God

24 Οὐχ ἀπλῶς γὰρ εἰμὶ  
*Not simply for I-am*  
 μήτηρ σου, τέκνον εὐσπλαγχνον,  
*mother your child compassionate*  
 οὐχ ὅτι γαλουχῶ  
*not because I-give-milk-to*  
 τὸν χορηγὸν τοῦ γάλακτος,  
*the provider of-the milk*  
 ἀλλ' ὑπὲρ τῶν πάντων  
*but on-behalf-of the all*  
 ἐγὼ δυσωπῶ σε·  
*I implore you*  
 ἐποίησάς με  
*you-have-made me*  
 ὅλου τοῦ γένους μου  
*of-whole the race my*  
 καὶ στόμα καὶ καύχημα·  
*both mouth and boast*  
 ἐμὲ γὰρ ἔχει  
*me for has*  
 ἡ οἰκουμένη σου  
*the inhabited-world your*  
 σκέπην κραταίαν,  
*shelter mighty*  
 τεῖχος καὶ στήριγμα·  
*wall and support*



ἐμὲ ὁρῶσιν

*me they-see*

οἱ ἐκβληθέντες

*those cast-out*

τοῦ παραδείσου σου τὸ πρὶν·

*of-the paradise your the(-time) before*

ἐπίτρεψον αὐτοὺς ποτε

*permit them at-last*

λαβεῖν αἴσθησιν τοῦδε,

*to-take perception of-this*

δι' ἐμοῦ ὅτι ἐτέχθης

*through me since you-were-born*

παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

*child new the before ages God*

Σῶσον κόσμον, σωτήρ,

*Save the-world savior*

τούτου χάριν ἐλήλυθας·

*for-this sake you-have-come*

στήσον πάντα τὰ σά,

*set-up all the your-things*

τούτου γὰρ χάριν ἔλαμψας

*for-this for sake you-shone*

ἐμοὶ καὶ τοῖς Μάγοις

*on-me and on-the Magi*

καὶ πάσῃ τῇ κτίσει·

*and on-all the creation*

ἰδοὺ γὰρ Μάγοι,

*behold for Magi*

οἷς ἐνεφάνισας

*to-whom you-showed*

τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου,

*the light of-the face your*

προσπίπτοντές σοι,

*falling-down-before you*

δῶρα προσφέρουσι

*gifts offer*

χρήσιμα, καλά,

*useful good*

λίαν ζητούμενα·

*greatly sought*

αὐτῶν γὰρ χρήζω,

*of-them for I-have-need*

ἐπειδὴ μέλλω

*since I-am-about*

ἐπὶ τὴν Αἴγυπτον μολεῖν,

*to — Egypt to-go*

καὶ φεύγειν σὺν σοί, διὰ σέ,

*and to-flee with you because-of you*

ὁδηγέ μου, υἱέ μου,

*guide my son my*

λυτρωτά μου, πλουτιστά μου,

*redeemer my enricher my*

παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

*child new the before ages God*

*The singer begs the most just judge to rescue him from the unquenchable fire when he comes in glory. He recalls the first coming, heralded by John, and the Ascension, then foretells the second: Elijah and Enoch sent as heralds, the Antichrist born of an unclean woman, working illusions, ruling three and a half years amid famine and persecution until the Lord shortens the days. Christ returns with the angels, the dead rise, the Antichrist and his followers are cast into the eternal fire, and the just stand on the right while sinners are cast into the outer darkness. The singer urges repentance while there is time and, through the Virgin's prayers, asks for a time to repent.*

Ὅταν ἔλθῃς ὁ Θεὸς

*When you-come O God*

ἐπὶ γῆς μετὰ δόξης,

*upon earth with glory*

καὶ τρέμωσι τὰ σύμπαντα,

*and tremble the whole-universe*

ποταμὸς δὲ τοῦ πυρὸς

*a-river and of-the fire*

πρὸ τοῦ βήματος ἔλκη,

*before the judgment-seat draws*

καὶ βίβλοι διανοίγονται,

*and books are-opened*

καὶ τὰ κρυπτὰ δημοσιεύονται,

*and the hidden-things are-made-public*

τότε ῥύσαί με

*then rescue me*

ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ ἀσβέστου,

*from the fire the unquenchable*

καὶ ἀξιώσον

*and deem-worthy*

ἐκ δεξιῶν σου με στήναι,

*on right-hand your me to-stand*

κριτὰ δικαιότατε.

*judge most-just*

2 Τὸ φοβερόν σου κριτήριον

*The fearful your tribunal*

ἐνθυμούμενος,

*pondering*

ὑπερένδοξε Κύριε,

*super-glorious Lord*

καὶ τὴν ἡμέραν τῆς κρίσεως,

*and the day of-the judgment*

φρίττω καὶ πτοοῦμαι,

*I-shudder and am-terrified*

ὑπὸ τῆς συνειδήσεως

*by the conscience*

τῆς ἐμῆς ἐλεγχόμενος·

*the my being-convicted*

ὅταν μέλλῃς καθεζεσθαι

*when you-are-about to-sit*

ἐπὶ τοῦ θρόνου σου,

*upon the throne your*

καὶ ποιεῖν τὴν ἐξέτασιν,

*and to-make the examination*

τότε ἀρνεῖσθαι

*then to-deny*

τὰς ἀμαρτίας

*the sins*

οὐδεὶς οὐκ ἐξισχύσει,

*no-one — will-be-strong-enough*

ἀληθείας ἐλεγχούσης,

*truth convicting*

καὶ δειλίας κατεχούσης·

*and fear holding-fast*

μέγα μὲν ἡχήσει

*greatly indeed will-roar*

πῦρ τὸ τῆς γεέννης,

*fire the of-the Gehenna*

ἀμαρτωλοὶ δὲ βρύξουσιν·

*sinners and will-gnash*

διό με ἐλέησον

*wherefore me pity*

πρὸ τέλους, καὶ φείσαί μου,

*before the-end and spare me*

κριτὰ δικαιοτάτε.

*judge most-just*

Ὅτε τὸ πρῶτον ἐλήλυθε,

*When the first-time he-has-come*

καὶ ἐπέφανε

*and appeared*

τοῖς ἀνθρώποις ὁ Κύριος,

*to-the men the Lord*

μὴ χωρισθεῖς τοῦ γεννήσαντος,  
*not having-been-separated from-the-(one) having-begotten*

ἔλαθε τὰς ἄνω  
*he-escaped-notice-of the above*

ἐξουσίας δυνάμεις τε  
*authorities powers and*

καὶ ἀγγέλων τὰ τάγματα,  
*and of-angels the ranks*

καὶ ἐγένετο ἄνθρωπος, ὥσπερ ἠθέλησεν,  
*and became man as he-willed*

ὁ ποιήσας τὸν ἄνθρωπον,  
*the-(one) having-made — man*

καὶ ἀνελήφθη  
*and he-was-taken-up*

πρὸς τὸν Πατέρα,  
*to the Father*

ὁ τοῦτον οὐκ ἐάσας.  
*the-(one) him not having-let-go*

Ἦστιν ἀνερμήνευτόν σου  
*It-is inexplicable your*

τὸ μυστήριον, σωτήρ μου·  
*the mystery savior my*

οὐδὲ γὰρ ἀπέστης  
*not-even for you-departed*

ὅλως τοῦ Πατρός σου,  
*at-all from-the Father your*

πρὸς τὸν Πατέρα ἔφθασας  
*to the Father you-arrived*

ὁ τούτου ἀχώριστος,  
*the-(one) from-him inseparable*

πληρῶν καὶ τὰ σύμπαντα,

*filling also the whole-universe*

κριτὰ δικαιοτάτε.

*judge most-just*

Ὑπὸ ἀγγέλων ὑμνούμενος

*By angels being-hymned*

ἀνελήλυθε

*has-gone-up*

μετὰ δόξης ὁ Κύριος,

*with glory the Lord*

βλεπόντων τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

*seeing the disciples his*

οὕτω προτρεχόντων

*thus running-before*

τῶν ἀγγέλων, ἐλεύσεται

*the angels he-will-come*

φανερῶς, καθὼς γέγραπται.

*openly as it-is-written*

Ὅτε καὶ τὰ οὐράνια καὶ τὰ ἐπίγεια,

*When both the heavenly-things and the earthly-things*

ἅμα καὶ καταχθόνια,

*together and the-things-under-the-earth*

δοξολογήσει

*will-glorify*

καὶ προσκυνήσει

*and will-worship*

Χριστὸν τὸν σταυρωθέντα,

*Christ the crucified*

καὶ σαφῶς ὁμολογήσει,

*and clearly will-confess*

ὡς Θεός ἐστι καὶ κτίστης,

*that God he-is and creator*

τότε Ἰουδαῖοι

*then Jews*

ὄψονται θρηνοῦντες

*will-see lamenting*

εἰς ὃνπερ ἐξεκέντησαν·

*upon whom they-pierced*

οἱ δίκαιοι λάμπουσι,

*the just will-shine*

κραυγάζοντες· Δόξα σοι,

*crying-out Glory to-you*

κριτὰ δικαιοτάτε.

*judge most-just*

5 Τῆς δὲ προτέρας ἐλεύσεως

*Of-the and first coming*

τοῦ Θεοῦ ἡμῶν

— *of-God our*

Ἰωάννης προέδραμεν,

*John ran-before*

κηρύττων πᾶσιν μετάνοιαν·

*preaching to-all repentance*



πρόδρομος Ἡλίας

*forerunner                  Elijah*

τῆς δευτέρας ἐλεύσεται

*of-the                  second                  will-come*

παρουσίας ὁ δίκαιος·

*presence                  the                  just*

Μαλαχίας προφήτης πρὶν αὐτὸν ἐκήρυξεν,

*Malachi                  the-prophet                  before                  him                  proclaimed*

λέγων· Ἀποσταλήσεται

*saying                  He-will-be-sent*

πρὸ τῆς ἡμέρας

*before                  the                  day*

τῆς τοῦ Κυρίου

*the                  of-the                  Lord*

Ἡλίας ὁ Θεσβίτης.

*Elijah                  —                  Tishbite*

Καὶ Ματθαῖος δὲ συγγράφει,

*And                  Matthew                  and                  writes*

πῶς ἐδίδασκες, σωτήρ μου;

*how                  you-taught                  savior                  my*

περὶ Ἰωάννου·

*about                  John*

ἔστιν οὗτος, λέγων,

*he-is                  this-one                  saying*

εἰ θέλετε προσδέξασθαι,

*if                  you-wish                  to-receive*

ὁ μέλλων ἐλεύσεσθαι

*the-(one) about to-come*

Ἡλίας, κηρύττων σε,

*Elijah proclaiming you*

κριτὰ δικαιοτάτε.

*judge most-just*

6 Ἄλλα μεγάλα, ἀπόρρητα

*Other great unspeakable-things*

παραδέδωκε,

*he-has-handed-down*

καὶ σαφῶς ἐξεδίδαξεν

*and clearly taught*

εἰς τὴν αὐτοῦ ἀποκάλυψιν

*in the his revelation*

καὶ ὁ θεολόγος

*also the theologian*

Ἰωάννης, καὶ ἔδειξεν

*John and showed*

ὡς Ἡλίας ἐλεύσεται·

*that Elijah will-come*

σὺν αὐτῷ δὲ ἐπέφηνε παραγενήσεσθαι

*with him and he-showed to-be-present*

καὶ Ἐνώχ τὸν μακαριστόν,

*also Enoch the blessed*

τοὺς δύο, λέγων,

*the two saying*

ἐξαποστέλλω

*I-send-forth*

προφήτας εἰς τὸν κόσμον·

*prophets into the world*

περιβάλλονται δὲ σάκκους,

*they-put-on and sackcloth*

καὶ κηρύξουσί με πᾶσι,

*and will-proclaim me to-all*

τούτους δὲ χιλίας

*these and a-thousand*

καὶ διακοσίας

*and two-hundred*

ἑξήκοντα διέγραψεν

*sixty he-assigned*

ἡμέρας προτρέχειν σου

*days to-run-before you*

πρὸ τῆς παρουσίας σου,

*before the presence your*

κριτὰ δικαιοσύτη.

*judge most-just*

Πάντα σαφῶς προεμήνυσε

*All-things clearly foretold*

τὰ ἐσόμενα

*the-things about-to-be*

Δανιὴλ ὁ θεσπέσιος·

*Daniel the divine*

ἂν ἀκριβῶς ἐρευνήσωμεν,

*if precisely we-search*

μίαν ἑβδομάδα,

*one week*

λέγων, θήσω διαθήκην.

*saying I-will-set a-covenant*

Καὶ εὐθέως ἐπήγαγεν·

*And at-once he-added*

Ἑβδομάδος εἰς ἥμισυ ὅλως ἀρθήσεται

*Of-the-week in half wholly will-be-taken-away*

τῆς λατρείας τὸ καύχημα.

*of-the worship the boast*

Καὶ ἐρμηνεύει

*And he-interprets*

ὥς τρία ἔτη

*that three years*

καὶ ἥμισυ κηρύξει

*and a-half will-proclaim*

ἡ δυὰς ἡ τῶν ἁγίων

*the pair the of-the saints*

τὴν δευτέραν παρουσίαν,

*the second presence*

ἄλλον δὲ τοσοῦτον

*another and as-long*

χρόνον κυριεύσει

*time will-be-lord*

ὁ ἄδικος Ἀντίχριστος,

*the unjust Antichrist*

δεινῶς τιμωρούμενος

terribly punishing

τούς σε περιμένοντας,

those you awaiting

κριτὰ δικαιοτάτε.

judge most-just

Εύρει δὲ ρίζαν πικραίνουσαν

Will-find and a-root embittering

ὁ Ἀντίχριστος,

the Antichrist

καὶ ἐκ ταύτης τεχθήσεται·

and from this will-be-born

τὴν τοῦ Χριστοῦ ἐνανθρώπησιν

the — of-Christ incarnation

θέλων ἐκμιμεῖσθαι

wishing to-imitate

ὁ δεινὸς καὶ παμμίαρος,

the terrible and all-defiled

καὶ μισῶν τὴν ἀλήθειαν

and bating the truth

τῆς πονηρίας τῆς αὐτοῦ ἄξιον ὄργανον

of-the wickedness the his worthy instrument

ἀναλήψεται σώματος·

he-will-take-up of-a-body

ἐκ γυναικὸς μὲν

*from a-woman indeed*

ταῖς φαντασίαις

*by-the illusions*

γεννᾶται ἀκαθάρτου·

*he-is-born unclean*

ἐκπλανήσει δὲ ἀνόμους,

*he-will-lead-astay and the-lawless*

ὥς παρθένος αὐτὸν τέξει,

*that a-virgin him will-bear*

τέρατα ποιήσει

*wonders he-will-do*

διὰ φαντασίας

*through illusion*

ὁ ψεύστης καὶ ἀνόσιος,

*the liar and unboly*

ὃν στέρξουσιν ἄνομοι,

*whom will-love the-lawless*

καὶ σὲ ἀπαρνήσονται,

*and you will-deny*

κριτὰ δικαιοτάτε.

*judge most-just*

9 Ἵνα δὲ οὕτως ὀφθήσεται

*So-that and thus will-be-seen*

ὁ κατάρατος

*the accursed*

καὶ ἀλάστωρ διάβολος,

*and avenging devil*

ὁ τοῖς καλοῖς ἀντικείμενος,

*the-(one) to-the good-things opposed*

ὁ τῆς ἀπωλείας

*the of-the perdition*

υἱός, ὑπεραιρόμενος,

*son exalting-himself*

ὡς Θεός τε καὶ Κύριος

*as God both and Lord*

παρ' ἐκείνων δεχθήσεται καὶ πιστευθήσεται

*by those will-be-received and will-be-believed*

τῶν ἀνθρώπων ὁ κάκιστος,

*of-the men the worst*

τῶν τὴν ἀγάπην

*of-those the love*

τῆς ἀληθείας

*of-the truth*

Χριστοῦ μὴ δεξαμένων,

*of-Christ not having-received*

ἀλλὰ μᾶλλον πιστευσάντων

*but rather having-believed*

ἐν τῷ ψεύδει τῷ τοῦ πλάνου.

*in the lie the of-the deceiver*

Λόγους δὲ λαλήσει

*Words and he-will-speak*

κατὰ τοῦ ὑψίστου

*against the most-high*

ὁ δράκων ὁ ἀνήμερος,

*the dragon the savage*

καὶ πᾶσι ἐπέρχεται,

*and upon-all comes*

τοῖς σε περιμένουσι,

*those you awaiting*

κριτὰ δικαιοσύνη.

*judge most-just*

10 Ναὸν δὲ τότε ποιήσεται,

*A-temple and then he-will-make*

περιούσιον

*special*

τῶν Ἑβραίων τὸ σύστημα

*of-the Hebrews the company*

πλανῶν καὶ ἄλλους ὁ ἄνομος,

*leading-astray also others the lawless-one*

ὅταν πεπλασμένης

*when fabricated*

φαντασίας ἐργάσεται

*illusions he-works*

καὶ σημεῖα ὁ τύραννος.

*and signs the tyrant*

ἐκ μορφῆς εἰς ἑτέραν μορφὴν μεταβάλλεται,

*from form into another form he-changes*

εἰς ἀέρα διύπτεται,

*into air flies-through*

καὶ σχηματίζει,

*and fashions*

ὥσπερ ἀγγέλους,

*as angels*

τοὺς δαίμονας πανούργως,

*the demons craftily*



τοῖς αὐτοῦ ὑπηρετεῖσθαι

*to-the his to-serve*

ἐπιτάγμασι σπουδαίως·

*commands zealously*

θλίψις καὶ ἀνάγκη

*affliction and necessity*

ἔσται τοῖς ἀνθρώποις

*will-be for-the men*

μεγάλη τε καὶ ἄμετρος,

*great both and measureless*

δι' ἧς δοκιμάζονται

*through which are-tested*

οἱ σὲ περιμένοντες,

*those you awaiting*

κριτὰ δικαιοσύνη.

*judge most-just*

Ὁ μὲν λιμὸς μέγας γίνεται,

*The indeed famine great becomes*

καὶ ἀρνήσεται

*and will-deny*

καὶ ἡ γῆ τοὺς καρποὺς αὐτῆς,

*also the earth the fruits its*

καὶ ὄμβροι ὅλως οὐκ ἔσονται,

*and rains at-all not will-be*

πάντα τὰ φυτὰ δὲ

*all the plants and*

μαρανθήσεται ἅθροον,

*will-wither at-once*

καὶ βοτάναι ξηραίνονται·

*and herbs dry-up*

ἀπὸ τόπου εἰς τόπον οἱ ἄνθρωποι φεύξονται,

*from place to place the men will-flee*

καὶ θρηνήσουσιν ἄπανστα·

*and will-lament unceasingly*

ὁ διωγμὸς δὲ

*the persecution and*

ἐπικρατήσῃ,

*will-prevail*

ὁ κατὰ τῶν ἁγίων,

*the-(one) against the saints*

καὶ ἐν ὄρεσιν ἐρήμοις

*and in mountains desert*

καὶ βουνοῖς καὶ τοῖς σπηλαίοις

*and hills and the caves*

γίνονται φυγάδες,

*they-become fugitives*

φόβῳ τοῦ τυράννου,

*by-fear of-the tyrant*

τὸν δράκοντα ἐκκλίνοντες,

*the dragon avoiding*

βοῶντες· Ἐπίβλεψον

*crying Look-upon*

καὶ σῶσον τοὺς δούλους σου,

*and save the servants your*

κριτὰ δικαιοσύνη.

*judge most-just*

Ὑπὸ πολλῆς δολιότητος

*With much craftiness*

ὁ παγκάκιστος,

*the all-worst*

ὥσπερ πρᾶος ἐλεύσεται,

*as gentle will-come*

ὡς ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς ἡμῶν·

*as the shepherd the good our*

τούτου γὰρ μιμεῖται

*his for he-imitates*

τὴν φωνήν, καὶ προτρέπεται

*the voice and he-urges*

ἐκ τῆς μάνδρας τὰ πρόβατα,

*from the fold the sheep*

καὶ πολλοὶ ὑπακούσονται, καὶ ἀπελεύσονται

*and many will-obey and will-go-away*

πρὸς αὐτὸν ἀπαγόμενοι,

*to him being-led-off*

καὶ τὴν σφραγίδα

*and the seal*

τὴν τοῦ σωτῆρος

*the of-the savior*

ἐκ τούτων ἀφαιρεῖται,

*from these he-takes-away*

καὶ σφραγίδα ἀπωλείας

*and a-seal of-perdition*

ὡς ἰδίῳις ἐγχαράττει·

*as on-his-own he-engraves*

ὅσοι δὲ νοοῦσι,

*as-many-as but perceive*

τούτου τὴν ἀπάτην

*his the deceit*

μισοῦσι, καὶ βδελύσσονται

*bate and abhor*

αὐτὴν τὴν φωνὴν αὐτοῦ,

*itself the voice his*

καὶ μόνον σε στέργουσι,

*and only you love*

κριτὰ δικαιοῦται.

*judge most-just*

13 Ῥοιζοῦται τότε ὁ δόλιος

*Hisses then the deceitful*

καὶ παγκάκιστος,

*and all-worst*

δυσμενῶς ὀργιζόμενος,

*malignantly being-angered*

καὶ ὥσπερ δράκων ἀνήμερος

*and as a-dragon savage*

καὶ ἐχθρὸς ἀνθρώποις

*and enemy to-men*

ἅπασιν ἐπελεύσεται,

*upon-all will-come*

τοῖς ἁγίοις δὲ μάλιστα.

*upon-the saints and most*

καὶ αὐτίκα προβάλλεται ἰὸν αὐτοῦ κρυπτὸν

and at-once puts-forth venom his bidden

κατὰ πάντα ὁ ἄσπλαγχνος, κινήσει φόβον

in all-ways the pitiless-one will-stir-up fear

καὶ φαντασίας

and illusions

καὶ κτύπους ἐν ἀέρι,

and crashes in air

ἐμποιοῦντας φρίκην πᾶσαν

producing shuddering all

καὶ δειλίαν τοῖς ἀνθρώποις·

and fear in-the men

σείεται τὰ πάντα

is-shaken the all

γῆς τε καὶ θαλάσσης,

of-earth both and of-sea

τὰ ἅγια ἀρθήσεται,

the holy-things will-be-taken-away

διόπερ οἱ δίκαιοι,

wherefore the just

ἐμφάνηθι, κράζουσι,

appear cry-out

κριτὰ δικαιοτάτε.

judge most-just

- 14 Ὡστε θανοῦνται καὶ ἅπαντες  
*So-that will-die also all*  
 διωκόμενοι  
*being-persecuted*  
 οἱ Χριστὸν ἀναμένοντες·  
*those Christ awaiting*  
 ψαλμοὶ καὶ ὕμνοι παυθήσονται,  
*psalms and hymns will-cease*  
 οὐδὲ λειτουργία,  
*nor liturgy*  
 οὐχ ἀγίασμα ἔσεται,  
*not sanctuary will-be*  
 προσφορὰ ἢ θυμίαμα·  
*offering or incense*  
 ἐπὶ τρεῖς γὰρ καὶ ἥμισυ χρόνους ἀρθήσεται  
*over three for and a-half times will-be-taken-away*  
 ἡ θυσία, ὡς γέγραπται·  
*the sacrifice as it-is-written*  
 σεισμοὶ καὶ θνήσεις  
*earthquakes and deaths*  
 καὶ πᾶσα θλῖψις  
*and every affliction*  
 κρατήσῃ ἐν τῷ κόσμῳ,  
*will-prevail in the world*  
 καὶ ἐκλείψουσι παῖδια  
*and will-fail children*  
 ἐν τοῖς κόλποις τῶν μητέρων·  
*in the bosoms of-the mothers*

θνήσκει γὰρ καὶ μήτηρ  
*dies for also the-mother*  
 καὶ πρὸ τοῦ παιδίου,  
*even before the child*  
 ἐν ἀγοραῖς τὰ λείβανα  
*in marketplaces the remains*  
 ὃ θάπτων οὐ φαίνεται·  
*the-(one) burying not appears*  
 ἐγείρεις δὲ ἅπαντας,  
*you-raise but all*  
 κριτὰ δικαιοτάτε.  
*judge most-just*

Μία δὲ πόλις ἢ ἔρημος  
*One and city or desert*  
 οὐκ ἰσχύσειε  
*not could-be-strong-enough*  
 περισώζειν τοὺς φεύγοντας·  
*to-save those fleeing*  
 συνέχει πένθος τὰ πέρατα·  
*holds mourning the ends-of-the-earth*  
 πάντες μὲν ὀδύνης  
*all indeed of-pain*  
 ἐν ἡμέρᾳ προσεύχονται,  
*by day pray*  
 ὥ' ἑσπέρα γενήσεται·  
*that evening may-come*

15

ἐπελθούσης δὲ τῆς νυκτός, ὡς πάλιν ἴδωσι  
*having-come and the night that again they-may-see*

τὴν ἡμέραν προσεύξονται·  
*the day they-will-pray*

μακαριοῦσι  
*they-will-call-blessed*

τοὺς ἐν τοῖς τάφοις,  
*those in the tombs*

δακρύοντες ἀπαύστως·  
*weeping unceasingly*

καὶ πατὴρ μὲν συναντήσας  
*and a-father indeed having-met*

περιπλέκεται τῷ τέκνῳ,  
*embraces the child*

καὶ περιπλακέντες  
*and having-embraced*

θνήσκουσιν οἱ δύο·  
*die the two*

πεσοῦνται οἱ ἱστάμενοι·  
*will-fall those standing*

μακάριος ἔσται δὲ  
*blessed will-be but*

ὁ φέρων καὶ στέργων σε,  
*the-(one) bearing and loving you*

κριτὰ δικαιοτάτε.  
*judge most-just*



Ἀλλὰ τὴν θλῦψιν τὴν ἄφατον,

*But the affliction the unspeakable*

ἣν ἐνδείκνυται

*which displays*

ὁ πικρὸς ἀλιτήριος,

*the bitter wretch*

[τίς] ἄρα, τίς διηγῆσεται;

*who then who will-recount*

ὅτι ὁ δεσπότης

*that the master*

διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ

*because-of the elect his*

κολοβώσει, ὡς γέγραπται,

*will-shorten as it-is-written*

τὰς ἡμέρας τῆς θλίψεως, περιφειδόμενος

*the days of-the affliction sparing*

τῶν ἰδίων, ὡς εὐσπλαγχνος,

*the his-own as compassionate*

λοιπὸν τε ἥξει

*henceforth and he-will-come*

ἐκ τῶν ὑψίστων,

*from the highest*

ὡς ἥλιος ἀστράπτων,

*as the-sun flashing*

ἐν νεφέλαις μετὰ δόξης,

*in clouds with glory*

ὡς Θεὸς σεσαρκωμένος,

*as God incarnate*

ὥσπερ καὶ ἀνῆλθε,

*as also he-went-up*

πάντων βασιλεύων,  
*over-all reigning*  
 ὁ ἅγιος καὶ ἄχραντος,  
*the holy and undefiled*  
 ὃν τρέμουνσιν ἄγγελοι,  
*whom tremble-before angels*  
 κραυγάζοντες· Δόξα σοι,  
*crying-out Glory to-you*  
 κριτὰ δικαιοσύνη.  
*judge most-just*

- 17 Νυμφίε θεῖε, σωτὴρ ἡμῶν,  
*Bridegroom divine savior our*  
 ἵνα δείξῃς σου  
*so-that you-may-show your*  
 τὴν ἀνείκαστον δύναμιν,  
*the incomparable power*  
 ἀγγέλων πάντα τὰ τάγματα  
*of-angels all the ranks*  
 καὶ τῶν ἀρχαγγέλων  
*and of-the archangels*  
 ἀνυμνοῦντα προτρέχουσι  
*hymning run-before*  
 πρὸ τοῦ θρόνου σου, Κύριε·  
*before the throne your Lord*  
 φλόξ δὲ οὗτοι πυρός εἰσιν, ἡ κατακαίουσα,  
*flame and these of-fire are the burning-up*  
 καὶ τὴν γῆν ἐκκαθαίρουσα,  
*and the earth cleansing*

καὶ ποταμὸς δὲ

*and a-river and*

πεπληρωμένος

*filled*

φρικτῶ πυρὸς προτρέχει·

*with-fearful of-fire runs-before*

χερουβείμ δὲ καὶ σεραφεὶμ

*cherubim and also seraphim*

μετὰ τρόμου λειτουργοῦσι,

*with trembling minister*

καὶ δοξολογοῦσι,

*and glorify*

λέγοντα ἀπαύστως

*saying unceasingly*

τὸν ὕμνον τὸν τρισάγιον·

*the hymn the thrice-holy*

τὰ πρόσωπα κρύπτουσι,

*the faces they-hide*

κραυγάζοντα· Δόξα σοι,

*crying-out Glory to-you*

κριτὰ δικαιοτάτε.

*judge most-just*

“Ὅλα τὰ μνήματα σείεται

*All the tombs are-shaken*

καὶ ἀνοίγεται,

*and are-opened*

ἐνηχοῦσης τῆς σάλπιγγος,

*sounding the trumpet*

καὶ οἱ νεκροὶ ἀναστήσονται·

*and the dead will-rise*

πάντες δὲ οἱ ζῶντες

*all and the living*

ἀρπαγήσονται ἄθροον,

*will-be-snatched-up together*

συντελεῖται δὲ ἅπαντα,

*are-brought-to-an-end and all-things*

θεωροῦντα τὸ κάλλος ἐκεῖνο τὸ ἄφραστον

*beholding the beauty that the unspeakable*

τοῦ νυμφίου· καὶ τρέμουσιν

*of-the bridegroom and tremble*

ἁμαρτωλῶν τε

*of-sinners and*

καὶ τῶν δικαίων

*and of-the just*

τὰ γένη καὶ τὰ φύλα·

*the kinds and the tribes*

φοβερὰ ὑπάρχει ὧντως

*fearful is truly*

τοῦ Χριστοῦ ἡ παρουσία·

*— of-Christ the presence*

μέγας οὐρανὸς μὲν

*great the-heaven indeed*

σχίζεται ἐξαίφνης,

*is-split suddenly*

ἡ γῆ δὲ παραθήσεται,

*the earth and will-be-troubled*

καὶ πάντα τὰ ἔθνη σοι

*and all the nations to-you*

ἐξομολογήσονται,

*will-confess*

κριτὰ δικαιοτάτε.

*judge most-just*

Ὑστερον πάλιν οἱ δίκαιοι,

*Later again the just*

θεασάμενοι

*having-beheld*

τοῦ Κυρίου τὸ πρόσωπον,

*of-the Lord the face*

ἐν τῷ νυμφῶνι γενόμενοι,

*in the bridal-chamber having-come*

καὶ ἐν παρρησίᾳ

*and in boldness*

προσκυνοῦντες τὸν ὕψιστον,

*worshiping the most-high*

μετ' ἀγγέλων παρίστανται·

*with angels stand-by*

τὸν ἀγῶνα τὸν ἴδιον ἕκαστος δίκαιος

*the contest the own each just-man*

ἐπιδείξει γηθόμενος,

*will-show rejoicing*

ὅτε τὰ ἔργα

*when the works*

γεγυμνωμένα

*laid-bare*

καὶ τετραχλισμένα

*and exposed*

φανεροῦνται ἐναντίον

*are-made-manifest before*

τοῦ κριτοῦ καὶ βασιλέως·

*the judge and king*

ὅσοι γὰρ τὴν πίστιν

*as-many-as for the faith*

μετὰ καὶ τῶν ἔργων

*with also the works*

βεβαίαν ἐπιδείξουσι,

*firm will-show*

καυχώμενοι κράζουσι·

*boasting cry-out*

Τὴν χάριν σου δὸς ἡμῖν,

*The grace your give us*

κριτὰ δικαιοσύνη.

*judge most-just*

20 Τότε ὁ δαίμων ἄγεται

*Then the wicked-one is-led*

πρὸ τοῦ βήματος,

*before the judgment-seat*

ὑπ' ἀγγέλων δεσμούμενος,

*by angels being-bound*

σὺν πᾶσι τοῖς ὑπουργοῖς αὐτοῦ·

*with all the ministers his*

ἄγονται δὲ ἅμα

*are-led and together*

οἱ αὐτῷ πειθαρχήσαντες,

*those to-him having-been-obedient*

καὶ Χριστὸν ἀρνησάμενοι·

*and Christ having-denied*

ὁ ἐχθρὸς καὶ οἱ δαίμονες τούτου βληθήσονται

*the enemy and the demons his will-be-cast*

εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον·

*into the fire the eternal*

οἱ ἀσεβοῦντες

*the-(ones) acting-impiously*

ἀποκληροῦνται

*are-allotted*

μετὰ τοῦ διαβόλου,

*with the devil*

σὺν αὐτῷ τὰς αἰωνίους

*with him the eternal*

ὑπομένοντες κολάσεις·

*enduring punishments*

ὅσοι δὲ ἐν νόμῳ

*as-many-as and in law*

ἥμαρτον ἐκόντες,

*sinned willingly*

ἐννόμως καὶ κριθήσονται·

*by-law also will-be-judged*

δικαία ἡ κρίσις σου,

*just the judgment your*

καὶ ἀπροσωπόληπτος,

*and impartial*

κριτὰ δικαιοσύνη.

*judge most-just*

21 Ὅτε δικαία ἐξέτασις

*When a-just examination*

πρὸ τοῦ βήματος

*before the judgment-seat*

τοῦ Χριστοῦ γενηθήσεται

*— of-Christ will-take-place*

ἀμαρτωλῶν καὶ δικαίων τε,

*of-sinners and of-just and*

καὶ ἐκ δεξιῶν μὲν

*and on right-hand indeed*

οἱ εὐάρεστοι στήσονται,

*the well-pleasing will-stand*

ὥσπερ φῶς ἀπαστράπτοντες,

*as light flashing*

τὰ δ' εὐώνυμα λήψονται οἱ ἀμαρτήσαντες

*the and left will-take those having-sinned*

μετ' ὀδύνης καὶ θλίψεως·

*with pain and affliction*

οὐδὲ γὰρ τόπος

*not-even for place*

ἀπολογίας

*of-defense*

δοθήσεται ἐκείνοις,

*will-be-given to-them*



ὅτι πάντας διελέγχει

since all convicts

τὰ ἐκάστω πεπραγμένα·

the-things by-each done

καὶ γὰρ σωτηρίας

and for of-salvation

πρόξενος ὑπῆρχεν

the-agent was

ἡ πρώτη ἐπιφάνεια,

the first appearing

ἡ κρίσις δὲ καὶ καλή,

the judgment and also good

ἣν πᾶσιν ἠπειλῆσας,

which to-all you-threatened

κριτὰ δικαιοσύνη.

judge most-just

Ἔσονται δ' ἄφθαρτοι ἅπαντες

Will-be and incorruptible all

καὶ ἀθάνατοι

and immortal

μετ' ἀνάστασιν ἄνθρωποι·

after resurrection men

φθορὰ γὰρ τότε ἐλήλαται,

corruption for then has-been-driven-out

φόβος δὲ οὐκ ἔσται

*fear and not will-be*

τοῦ λοιποῦ, ὡς ἐπέρχεται

*— benceforth as comes*

ἡ τροπή ἢ καὶ θάνατος,

*the change or also death*

ἀλλ' αὐτῶν τὸ πολίτευμα αἰώνιον ἔστιν,

*but their the citizenship eternal is*

ἀτελεύτητον, ἄτρεπτον·

*endless unchanging*

οἱ ἐν τῷ σκότει

*those in the darkness*

τῷ ἑξωτερῷ

*the outer*

βαλλόμενοι δικαίως

*being-cast justly*

καὶ δεινῶς ἐν τῇ κολάσει

*and terribly in the punishment*

ἀφορίζονται θρηνοῦντες,

*are-set-apart lamenting*

δίκαιοι δὲ πάλιν

*the-just and again*

ἐν τῇ βασιλείᾳ

*in the kingdom*

χαρὰν τὴν ἀνεκλάλητον,

*joy the unspeakable*

ὡς γέγραπται, λήψονται,

*as it-is-written will-receive*

ὑμνοῦντες τὸ κράτος σου,

*hymning the might your*

κριτὰ δικαιοσύνη.

*judge most-just*

Ποῖα καὶ πόσα θρηνήσουσιν

*What and how-many-things will-lament*

οἱ κατάκριτοι,

*the condemned*

ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς κρίσεως,

*in the hour of-the judgment*

ἐν οἷς καὶ πρῶτος καθέστηκα,

*among whom also first I-stand*

βλέποντες κριτὴν μὲν

*seeing the-judge indeed*

φοβερὸν προκαθήμενον

*fearful presiding*

ἐπὶ θρόνου τὸν ὑψιστον,

*on a-throne the most-high*

τῶν δικαίων δὲ ἅπαντα χαρᾷ ἐκλάμποντα,

*of-the just and all with-joy shining-forth*

καὶ ἀγγέλων τὰ τάγματα·

*and of-angels the ranks*

ἁματωλοὺς δὲ

*the-sinners and*

ἐν κατηφίᾳ

*in dejection*

καὶ κρίσει αἰωνία

*and judgment eternal*

καὶ μετάνοιαν ματαίαν

*and repentance vain*

ἐπιδείξαντας, βοῶντας·

*having-shown crying*

Εἴθε ἐν τῷ κόσμῳ

*Would-that in the world*

καρπὸν μετανοίας

*fruit of-repentance*

αἰὲ ἐπεδειξάμεθα,

*always we-had-shown*

καὶ εὔραμεν ἔλεος

*and we-had-found mercy*

καὶ χάριν καὶ ἄφεσιν,

*and grace and forgiveness*

κριτὰ δικαιοσύνη.

*judge most-just*

24 Οὗτος ὁ τρόπος τῆς κρίσεως·

*This the manner of-the judgment*

ἀλλὰ φεύγωμεν

*but let-us-flee*

τὴν αἰώνιον κόλασιν,

*the eternal punishment*

τὰ πρόσκαιρα βδελυξώμεθα,  
*the temporary-things let-us-abor*

τῶν δὲ αἰωνίων  
*of-the and eternal-things*

καὶ μενόντων φροντίσωμεν,  
*and abiding let-us-take-thought*

ἵνα εὔρωμεν ἔλεος·  
*so-that we-may-find mercy*

μὴ μελλήσωμεν, διότι πολλὰ ἡμάρτομεν·  
*not let-us-delay since many-things we-sinned*

πάντως ἀποβαλλώμεθα,  
*by-all-means let-us-cast-off*

τὰ τραύματά τε  
*the wounds and*

τῆς ἁμαρτίας  
*of-the sin*

φαρμάκῳ μετανοίας  
*with-the-medicine of-repentance*

ἰατρεύωμεν συντόμως·  
*let-us-beal quickly*

ἐὰν ἄρα βουληθῶμεν  
*if then we-wish*

[φυγεῖν τὸ δεινὸν πῦρ,  
*to-flee the terrible fire*

προτείνωμεν χεῖρας,]  
*let-us-stretch-out hands*

βοῶντες· Δὸς κατάνυξιν  
*crying Give compunction*

τοῖς δούλοις σου, Κύριε,  
*to-the servants your Lord*

ἵν' εὕρωμεν ἔλεος,

*that we-may-find mercy*

κριτὰ δικαιοσύνη.

*judge most-just*

25 Σωτὴρ τοῦ κόσμου, πανάγιε,

*Savior of-the world all-holy*

ὡς ἐπέφανας,

*as you-appeared*

καὶ τὸν κόσμον ἐφώτισας

*and the world enlightened*

κείμενον ἐν παραπτώμασι,

*lying in transgressions*

οὕτως, ὡς οἰκτίρμων,

*so as pitying*

ἀοράτως ἐμφάνηθι

*invisibly appear*

καὶ ἐμοὶ ἀνεξίκακος·

*also to-me forbearing*

ἐν πολλαῖς μου ἁμαρτίαις ἐμὲ ἐγκείμενον

*in many my sins me lying*

ἐξανάστησον, δέομαι,

*raise-up I-beg*

ὅτι ἃ λέγω

*since what I-say*

καὶ συμβουλεύω

*and counsel*

τοῖς ἄλλοις, οὐ φυλάττω·

*to-the others not I-keep*

ἀλλά σε καθικεύω,

*but you I-beseech*

δὸς καιρὸν τῆς μετανοίας,

*give a-time of-the repentance*

καὶ ταῖς ἱκεσίαις

*and by-the supplications*

τῆς ἀεὶ παρθένου

*of-the ever virgin*

καὶ Θεοτόκου φείσαί μου,

*and God-bearer spare me*

καὶ μὴ ἀπορρίψης με

*and not cast-away me*

ἀπὸ τοῦ προσώπου σου,

*from the face your*

κριτὰ δικαιοτάτε.

*judge most-just*

*The flaming sword no longer guards Eden, for the cross has opened it. Hades cries out that a wooden spear has pierced him and forces him to give up Adam; the Devil boasts that he himself built the cross, and the two dispute: Hades reads the wood in the stick with which Elisha raised the ax and in the robber whom Christ promises Paradise, the Devil scorns it beside the crosses of Haman and Joshua and Jael's peg. Seeing blood and water flow from Christ's side, the Devil gives way, and the two lament together, recalling Noah's ark, Moses' rod, and the tree of Marah, and swear to crucify no more. The singer asks that the wood bring all back into Paradise.*

- 1 Οὐκέτι φλογίνη ρομφαία  
*No-longer a-flaming sword*  
 φυλάττει τὴν πύλην τῆς Ἑδέμ·  
*guards the gate — of-Eden*  
 αὐτῇ γὰρ ἐπέστη (παράδοξος δέσις)  
*upon-it for came a-paradoxical binding*  
 τὸ ξύλον τοῦ σταυροῦ·  
*the wood of-the cross*  
 θανάτου τὸ κέντρον,  
*of-death the sting*  
 καὶ Ἄδου τὸ νίκος ἐλήλαται·  
*and of-Hades the victory has-been-driven-out*  
 ἐπέστης δέ, σωτήρ μου,  
*you-came and savior my*  
 βοῶν τοῖς ἐν ᾅδῃ· Εἰσάγεσθε  
*crying to-those in Hades Be-brought-in*  
 πάλιν εἰς τὸν παράδεισον.  
*again into the paradise*



Ὡς ἀληθῶς λύτρον ἀντὶ πολλῶν,

*As truly a-ransom for many*

προσηλώθης τῷ τύπῳ τοῦ σταυροῦ,

*you-were-nailed to-the figure of-the cross*

Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν,

*Christ — God our*

ἐξαγοράσων ἡμᾶς·

*to-buy-back us*

τῷ τιμίῳ γὰρ

*with-the precious for*

φιλανθρώπως αἵματι

*lovingly blood*

τὰς ψυχὰς ἡμῶν

*the souls our*

ἐκ θανάτου ἤρπασας,

*from death you-snatched*

συνεισενέγκας ἡμᾶς

*having-brought-in-with-(you) us*

πάλιν εἰς τὸν παράδεισον.

*again into the paradise*

Τὰ οὐράνια καὶ τὰ ἐπίγεια

*The heavenly-things and the earthly-things*

συγχαίρουσιν δικαίως τῷ Ἀδάμ,

*rejoice-with justly — Adam*

ὅτι κέκληται

*that he-has-been-called*

πάλιν εἰς τὸν παράδεισον.

*again into the paradise*

2

3

4 Τρεῖς σταυροὺς ἐπήξατο  
*Three crosses fixed*  
 ἐν Γολγοθᾷ ὁ Πιλάτος,  
*on Golgotha — Pilate*  
 δύο τοῖς ληστεύσασι,  
*two for-those having-robbed*  
 καὶ ἓνα τῷ ζωοδότῃ·  
*and one for-the life-giver*  
 ὃν εἶδεν ὁ Ἅδης,  
*which saw — Hades*  
 καὶ εἶπε τοῖς κάτω·  
*and said to-those below*  
 Ὡς λειτουργοί μου  
*O ministers my*  
 καὶ δυνάμεις μου,  
*and powers my*  
 τίς ὁ ἐμπήξας  
*who(-is) the-(one) having-fixed*  
 ἥλον τῇ καρδίᾳ μου;  
*a-nail in-the heart my*  
 ξυλίνῃ με λόγχῃ ἐκέντησεν ἄφνω,  
*wooden me a-spear pierced suddenly*  
 καὶ διαρήσσομαι,  
*and I-am-torn-apart*  
 τὰ ἔνδον μου πονῶ,  
*the inside my I-suffer*  
 τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ,  
*the belly my I-acbe*

τὰ αἰσθητήριά μου

*the senses my*

καὶ μαϊμάσσει πνεῦμά μου,

*and rages spirit my*

καὶ ἀναγκάζομαι

*and I-am-compelled*

ἐξερεύξασθαι τὸν Ἀδὰμ καὶ τοὺς ἐξ Ἀδάμ.

*to-disgorge — Adam and those from Adam*

ξύλῳ δοθέντας μοι

*by-wood given to-me*

ξύλον τούτους εἰσάγει

*wood them brings-in*

πάλιν εἰς τὸν παράδεισον.

*again into the paradise*

Ὅτε τούτων ἤκουσεν

*When these-things heard*

ὁ πολυκέφαλος δράκων,

*the many-headed dragon*

ἔδραμε συρόμενος,

*he-ran crawling*

καὶ κράζων Ἄδη· Τί ἔχεις;

*and crying to-Hades What have-you*

τί μάτην ταραύσῃ;

*why in-vain are-you-troubled*

τί λόγους προσφέρεις;

*why words do-you-bring-forth*

τοῦτο τὸ ξύλον,

*this the wood*

ὅπερ ἔφριξας,

*which you-shuddered-at*

τῷ ἐκ Μαρίας

*for-the-(one) from Mary*

ἐτεκτόνευσα ἐγώ,

*built I*

ἐγὼ Ἰουδαίοις ὑπέδειξα τοῦτο.

*I to-Jews pointed-out this*

Πρὸς τὸ συμφέρον γὰρ

*To the advantage for*

ἡμῖν ἐστι σταυρός,

*to-us is the-cross*

ᾧ προσήλωσαν Χριστόν.

*to-which they-nailed Christ*

ξύλῳ γὰρ θέλω ἐλεῖν

*by-wood for I-wish to-take*

τὸν Ἀδὰμ τὸν δεύτερον.

*— Adam the second*

Μὴ οὖν ταραξῇ σε,

*Not then let-it-trouble you*

οὐχ ἀρπάσει γὰρ σοὶ μενοῦν κράτει οὓς κρατεῖς,

*not will-snatch for from-you rather hold whom you-hold*

ὧν γὰρ δεσπόζομεν,

*whom for we-master*

οὐδὲ εἰς ἀποφεύγει

*not-even one escapes*

πάλιν εἰς τὸν παράδεισον.

*again into the paradise*

— Ὑπαγε, ἀνάνηψον,

*Go-away      be-sober*

Βελίαρ, κράζει ὁ Ἅδης,

*Beliar      cries      —      Hades*

δράμε, καὶ ἀπόκαμψον

*run      and      bend-back*

τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ ἴδε

*the      eyes      your      and      see*

τὴν ρίζαν τοῦ ξύλου

*the      root      of-the      wood*

ἐντὸς τῆς ψυχῆς μου·

*within      the      soul      my*

κάτω κατήλθεν

*below      it-came-down*

εἰς τὰ βάθη μου,

*into      the      depths      my*

ἵν' ἀνασπάσῃ

*that      it-may-draw-up*

τὸν Ἀδάμ, ὡς σίδηρον.

— *Adam      like      iron*

Τὴν τούτου εἰκόνα ποτὲ Ἐλισσαῖος

*The      of-this      image      once      Elisha*

προεξωγράφησεν,

*painted-beforehand*

ἐκτὸς τοῦ ποταμοῦ

*outside      the      river*

τὴν ἀξίνην ἀνελὼν.

*the      ax      having-taken-up*

Τῷ ἐλαφρῷ τὸ βαρὺ

*By-the light the heavy*

ὁ προφήτης εἴλκυσε,

*the prophet drew-up*

προοιμιάζων σοι,

*prefiguring to-you*

καὶ διδάσκων ἐμὲ ὅτι ξύλω ὁ Ἀδὰμ

*and teaching me that by-wood — Adam*

μέλλει ἀνάγεσθαι

*is-about to-be-led-up*

ἀπὸ ταλαιπωρίας

*from misery*

πάλιν εἰς τὸν παράδεισον.

*again into the paradise*

7 — Τίς τοιαύτην ἔννοιαν

*Who such a-thought*

ὑπέθετό σοι, ὦ Ἅδη;

*suggested to-you O Hades*

πόθεν ἐδειλίασας

*whence were-you-afraid*

φόβῳ οὐ φόβος οὐκ ἔστι,

*with-fear where fear not is*

ἐκ ξύλου ἀτίμου,

*from wood dishonored*

ξηροῦ καὶ ἀκάρπου,

*dry and fruitless*

τοῦ γενομένου

*the-(one) having-been-made*

πρὸς ἀναίρεσιν

*for destruction*

τῶν κακουργούντων,

*of-the evildoers*

καὶ χαιρόντων αἵμασι;

*and rejoicing in-bloods*

Πιλᾶτος γὰρ τοῦτο ἐφεύρε, πεισθείς μου

*Pilate for this devised persuaded my*

τοῖς συμβουλεύμασι·

*by-the counsels*

καὶ τρέμεις, καὶ ἡγῇ

*and you-tremble and you-think*

δυνατὸν τὸ πανταχοῦ

*possible the everywhere*

τιμωρόν, σωτήριον

*punishing-thing saving*

παραντίκα γίνεσθαι;

*at-once to-become*

τίς ὁ πλανήσας σε;

*who(-is) the-(one) having-deceived you*

τίς δὲ ὁ ἐμπαίσας σοι, ὡς ξύλῳ ὁ πεσὼν

*who and the-(one) having-mocked you that by-wood the-(one) having-fallen*

ξύλῳ ἀνίσταται,

*by-wood rises*

καὶ καλεῖται οἰκῆσαι

*and is-called to-dwell*

πάλιν εἰς τὸν παράδεισον;

*again into the paradise*

8 — Ἄφρων ἄφνω γέγονας,

*Senseless suddenly you-have-become*

ὁ πρόην φρόνιμος ὄφεις·

*the formerly shrewd serpent*

πᾶσα ἡ σοφία σου

*all the wisdom your*

διὰ σταυροῦ κατεπόθη,

*through the-cross was-swallowed-up*

καὶ ἐν τῇ παγίδι

*and in the snare*

τῇ σῇ ἐζωγρεύθης.

*the your you-were-caught-alive*

Ἄρον τὸ ὄμμα,

*Lift the eye*

καὶ θεώρησον

*and behold*

ὅτι εἰς βόθρον

*that into the-pit*

ὄν εἰργάσω, ἔπεσες.

*which you-made you-fell*

Ἴδου γὰρ τὸ ξύλον ἐκεῖνο ὃ λέγεις

*Behold for the wood that which you-say*

ξηρὸν καὶ ἄκαρπον,

*dry and fruitless*

βλαστάνει τὸν καρπὸν,

*sprouts the fruit*



οὗ γευσάμενος ληστής

*which having-tasted a-robber*

τῶν ἀγαθῶν τῆς Ἑδέμ

*of-the good-things — of-Eden*

κληρονόμος γέγονεν·

*heir has-become*

ὑπὲρ τὴν ῥάβδον γάρ,

*beyond the rod for*

τὴν ἐξάξασαν τὸν λαὸν ἐξ Αἰγύπτου γῆς,

*the-(one) having-led-out the people from of-Egypt land*

τούτῳ ἐνήργησε,

*in-this worked*

τὸν Ἀδὰμ γὰρ εἰσάγει

— *Adam for it-brings-in*

πάλιν εἰς τὸν παράδεισον.

*again into the paradise*

— Παῦσαι, Ἕδη ἄθλιε,

*Stop Hades wretched*

δεινῶν ἀπόσχου ῥημάτων·

*from-terrible abstain words*

οὗτοι γὰρ οἱ λόγοι σου

*these for the words your*

τοὺς λογισμούς σου δηλοῦσι·

*the thoughts your show*

σταυρὸν ἐφοβήθης

*the-cross you-feared*

καὶ τὸν σταυρωθέντα,

*and the crucified*

ὧν οὐδὲ εἷς με

*of-which not-even one me*

παρεσάλευσε·

*has-shaken*

τῆς γὰρ βουλῆς μου

*of-the for counsel my*

δράματα ὑπάρχουσι· τελέσω δὲ πάλιν, καὶ μνημα ἀνοίξω,

*dramas they-are I-will-finish and again also a-tomb I-will-open*

τυμβεύσω τὸν Χριστόν,

*I-will-entomb — Christ*

ἵν' οὕτως ἔχῃς σὺ

*so-that thus may-have you*

τὴν δειλίαν σου διπλῆν,

*the fear your double*

ἀπὸ τοῦ τάφου αὐτοῦ,

*from the tomb his*

ὥς ἐκ τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ,

*as from the cross his*

ἐγὼ δὲ βλέπω σε·

*I and see you*

θαπτομένου γὰρ τοῦ Χριστοῦ, ἐγγελάσω σοι·

*being-buried for — Christ I-will-laugh-at you*

ἔρχομαι, λέγων σοι·

*I-come saying to-you*

Τὸν Ἀδὰμ τίς εἰσάγει

*— Adam who brings-in*

πάλιν εἰς τὸν παράδεισον;

*again into the paradise*

Ἐκραξε δὲ ἄθροον

*Cried-out and together*

πρὸς τὸν Διάβολον Ἄδης,

*to the Devil Hades*

ὁ πηρὸς μὴ βλέποντι,

*the maimed-one to-one-not seeing*

τυφλὸς τυφλῷ λέγει· Βλέψον,

*a-blind-man to-a-blind-man says Look*

ἐν σκοτει πορεύῃ·

*in darkness you-walk*

ψηλάφα, μὴ πέσης.

*gripe-about lest you-fall*

Νόει ὁ λέγω,

*Consider what I-say*

βαρυκάρδιε!

*heavy-hearted-one*

ὅτι ὁ πράττεις,

*that what you-do*

ἔσβεσε τὸν ἥλιον. Αὐτὸ γὰρ τὸ ξύλον, εἰς ὃ ἐγκαυχᾶσαι,

*quenched the sun Itself for the wood in which you-boast*

τὸ πᾶν ἐκλόνησεν,

*the all shook*

ἐδόνησε τὴν γῆν,

*shook the earth*

ἐσκότισεν οὐρανόν,

*darkened heaven*

ἔρρηξε πέτρας ὁμοῦ

*broke rocks together*

καὶ τὸ καταπέτασμα,

*and the veil*

καὶ τοὺς ἐν μνήμασιν

*and those in tombs*

ἐξανέστησε τοὺς νεκροὺς οἱ βοῶσί μοι·

*raised-up the dead who cry to-me*

Ἄδη, κατάλαβε!

*Hades seize-(him)*

Ὁ Ἀδὰμ γὰρ ἐκτρέχει

*— Adam for runs-out*

πάλιν εἰς τὸν παράδεισον.

*again into the paradise*

11 — Ἰσχυσε πτοῆσαί σε

*Had-strength to-terrify you*

τοῦ Ναζωραίου τὸ ξύλον,

*of-the Nazarene the wood*

ἔφη ὁ Διάβολος

*said the Devil*

πρὸς τὸν ὀλέθριον Ἄδην.

*to the destructive Hades*

Σταυρῷ ἐνεκρώθης

*By-a-cross you-were-put-to-death*

ὁ πάντας νεκρώσας·

*the-(one) all having-put-to-death*

ὅλως εἰ ξύλον

*wholly if wood*

σε ἐπτόησε,

*you terrified*

ἔδει σε φρίξαι

*it-behooved you to-shudder-at*

τοῦ Ἄμαν τὴν σταύρωσιν,

— *of-Haman the crucifixion*

κάκεινον τὸν πάσσαλον, ᾧπερ ἀνείλε

*and-that the peg with-which killed*

Σισάρα Ἰαήλ,

*Sisera Jael*

καὶ πέντε τοὺς σταυρούς,

*and five the crosses*

οἷς προσήλωσέ ποτε

*to-which nailed once*

τοὺς τυραννοῦντας αὐτὸν

*those tyrannizing him*

Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ·

*Jesus the-(son) — of-Nun*

περισσοτέρως δὴ

*more-exceedingly indeed*

ἐφόβησέ σε τὸ φυτόν· τὸ ἐν τῇ Ἑδὲμ

*terrified you the plant the in — Eden*

ὃ τι ἐξήγαγε

*which — led-out*

τὸν Ἀδάμ, οὐκ εἰσάγει

— *Adam not brings-in*

πάλιν εἰς τὸν παράδεισον.

*again into the paradise*

- 12 — Νῦν καιρὸς ἀνοῖξαί σοι  
*Now it-is-time to-open for-you*  
 τὰς ἀκοάς σου, Βελίαρ·  
*the ears your Beliar*  
 νῦν ἡ ὥρα δείξαί σοι  
*now the hour to-show to-you*  
 τὴν τοῦ σταυροῦ δυναστείαν,  
*the of-the cross dominion*  
 καὶ τοῦ σταυρωθέντος  
*and of-the crucified*  
 πολλὴν ἐξουσίαν.  
*great authority*  
 Σοὶ μὲν μωρία  
*To-you indeed foolishness*  
 ὁ σταυρός ἐστι,  
*the cross is*  
 πάσῃ δὲ κτίσει  
*to-all but creation*  
 θρόνος τεθεώρηται  
*a-throne has-been-beheld*  
 ἐν ᾧ Ἰησοῦς ἡλούμενος, καθάπερ  
*on which Jesus being-nailed as-if*  
 ἐπικαθήμενος,  
*sitting-on*  
 ἀκούει τοῦ ληστοῦ  
*hears the robber*  
 πρὸς αὐτὸν κραυγάζοντος·  
*to him crying-out*  
 Μνήσθητί μου, Κύριε,  
*Remember me Lord*

ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

*in the kingdom your*

Καὶ ἀποκρίνεται,

*And he-answers*

ὡς ἐκ βήματος, ὅτι σὺ σήμερον, πτωχέ,

*as from a-judgment-seat that you today poor-man*

συμβασιλεύσεις μοι,

*will-reign-with me*

μετ' ἐμοῦ γὰρ εἰσέρχῃ

*with me for you-enter*

πάλιν εἰς τὸν παράδεισον.

*again into the paradise*

Ὅτε τούτων ἤκουσεν

*When these-things heard*

ὁ πολυμήχανος δράκων,

*the much-contriving dragon*

ὤρμησε τρυχόμενος,

*he-rushed wasting-away*

καὶ ἅπερ ἤκουσεν, εἶδε

*and what he-heard he-saw*

ληστήν μαρτυροῦντα

*a-robber bearing-witness*

Χριστῷ μαρτυροῦντι.

*to-Christ bearing-witness*

ὅθεν πρὸς ταῦτα

*whence at these(-things)*

ἐκπληττόμενος,

*being-astonished*

13

τύπτει τὸ στήθος,

*he-beats the breast*

καὶ διαλογίζεται·

*and reasons*

Ληστῇ ὁμιλεῖ, καὶ πρὸς τοὺς κατηγοροὺς

*With-a-robber he-converses and to the accusers*

οὐκ ἀποκρίνεται·

*not he-answers*

ὁ Πιλάτον ποτε

*he-who Pilate once*

οὐδὲ λόγου ἀξιῶν,

*not-even of-a-word deeming-worthy*

νῦν πρὸς φονέα φωνεῖ,

*now to a-murderer speaks*

λέγων· Δεῦρο, τρύφησον.

*saying Come enjoy-delight*

Τί τὸ γινόμενον;

*What(-is) the happening*

τίς ἐώρακεν ἐν σταυρῷ πρῶτον πρὸς ληστοῦ

*who has-seen on a-cross first from a-robber*

ἔργα ἢ ῥήματα,

*works or words*

δι' ᾧ τοῦτον λαμβάνει

*because-of which this-one he-receives*

πάλιν εἰς τὸν παράδεισον;

*again into the paradise*



Ἔψωσε δὲ δεύτερον

*Raised and a-second-time*

φωνὴν ἰδίαν ὁ δαίμων

*voice own the demon*

κράζων· Ἄδη, δέξαι με,

*crying Hades receive me*

πρὸς σὲ ἢ ἀποστροφὴ μου.

*to you the refuge my*

Τὰ σὰ γὰρ ὑπέστην,

*The your-things for I-suffered*

τοῖς σοῖς μὴ πιστεύσας,

*the your-(words) not having-believed*

εἶδον τὸ ξύλον,

*I-saw the wood*

ὅπερ ἔφριξας,

*which you-shuddered-at*

πεφοινιγμένον

*reddened*

αἵματι καὶ ὕδατι·

*with-blood and water*

καὶ ἔφριξα, οὐκ ἐκ τοῦ αἵματος λέγω,

*and I-shuddered not from the blood I-say*

ἀλλ' ἐκ τοῦ ὕδατος.

*but from the water*

Τὸ μὲν γὰρ προδηλοῖ

*The indeed for foreshows*

τὴν σφαγὴν τοῦ Ἰησοῦ,

*the slaughter — of-Jesus*

τὸ δὲ τὴν αὐτοῦ ζωὴν·

*the-(other) and the his life*

ἡ ζωὴ γὰρ ἔβλυσεν

*the life for gushed*

ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ·

*from the side his*

οὐχὶ γὰρ ὁ πρῶτος, ἀλλ' ὁ δεύτερος Ἀδὰμ

*not for the first but the second Adam*

Εὐαν ἐβλάστησε

*Eve put-forth*

τὴν μητέρα τῶν ζώντων

*the mother of-the living*

πάλιν εἰς τὸν παράδεισον.

*again into the paradise*

15 Ῥήμασι χρησάμενος

*With-words having-used*

τούτοις ὁ πάμπαν πανούργος,

*these the altogether cunning-one*

μόλις ὠμολόγησε,

*barely confessed*

συμπεπτωκέναι τῷ ᾍδῃ.

*to-have-fallen-together — with-Hades*

Ἀμέλει γοῦν ἅμα

*Indeed at-any-rate together*

θρηνοῦσι τὸ πτώμα·

*they-lament the fall*

Τί, φασίν, τοῦτο

*What they-say this-(is)*

ὃ ὑπέστημεν;

*which we-suffered*

πόθεν τὸ ξύλον

*whence the wood*

εἰς ὃ ἐνεπέσαμεν;

*into which we-fell*

εἰς ὄλεθρον ἡμῶν ἢ τούτου φυτεία

*for destruction our the its planting*

ἐνεῤῥιζώθη γῇ.

*was-rooted in-the-earth*

στελέχη δὲ πικρὰ

*stems and bitter*

ἐγκεντρίσαντες αὐτῷ,

*having-grafted into-it*

τὸν ἑαυτοῦ γλυκασμὸν

*the its-own sweetness*

οὐ μετεποιήσαμεν.

*not we-changed*

Οἶ μοι! συνόμιλε!

*Woe to-me companion*

οἶμοι, σύντροφε! ὥς ὁμοῦ συνεπέσαμεν,

*woe-is-me foster-brother how together we-fell*

οὕτω πενθήσωμεν.

*thus let-us-mourn*

Ὁ Ἀδὰμ γὰρ ὑπάγει

— *Adam for goes*

πάλιν εἰς τὸν παράδεισον.

*again into the paradise*

- 16 Ὡς οὐκ ἐμνήσθημεν  
*O how not we-remembered*
- τῶν τύπων τούτου τοῦ ξύλου!  
*the figures of-this the wood*
- πάλαι γὰρ ἐδείχθησαν  
*of-old for they-were-shown*
- πολυμερῶς, πολυτρόπως,  
*in-many-parts in-many-ways*
- ἐν τοῖς σωζομένοις  
*in those being-saved*
- καὶ ἀπολλυμένοις.  
*and perishing*
- Ξύλῳ ὁ Νῶε  
*By-wood — Noah*
- διεσωζέτο,  
*was-saved*
- κόσμος δὲ ὅλως  
*the-world but wholly*
- ἀπειθήσας ὤλετο.  
*having-disobeyed perished*
- Μωσῆς δι' αὐτοῦ ἐδοξάσθη, τὴν ῥάβδον,  
*Moses through it was-glorified the rod*
- καθάπερ σκῆπτρόν τι,  
*as a-scepter some*
- λαβὼν· Αἴγυπτος δὲ  
*having-taken Egypt and*
- ταῖς πληγαῖς ταῖς ἐξ αὐτῆς,  
*by-the plagues the from it*

ὥσπερ βαθείαις πηγαῖς

*as-if by-deep springs*

ἐμπεσοῦσα πνίγεται·

*having-fallen is-choked*

ἂ γὰρ νῦν ἔπραξε,

*what for now he-did*

ἐν εἰκόνι πρὶν ἔδειξεν, Χριστοῦ σταύρωσιν.

*in image before he-showed of-Christ crucifixion*

Τί οὖν οὐ κλαίομεν;

*Why then not do-we-weep*

ὁ Ἀδὰμ γὰρ ὑπάγει

*— Adam for goes*

πάλιν εἰς τὸν παράδεισον.

*again into the paradise*

— Μείνον, Ἄδη ἄθλιε,

*Wait Hades wretched*

στενάζων ἔφη ὁ δαίμων.

*groaning said the demon*

Σίγησον, καρτέρησον,

*Be-silent endure*

ἐπίθες στόματι χεῖρα.

*put on-mouth a-hand*

Φωνῆς γὰρ ἀκούω

*A-voice for I-bear*

χαρὰν μηνούσης·

*joy announcing*

ἤχος μοι ἦλθεν

*a-sound to-me came*

ἀγαθάγγελος,

*bearer-of-good-news*

κτύπος ῥημάτων,

*a-noise of-words*

ὥσπερ φύλλων τοῦ σταυροῦ·

*as-if of-leaves of-the cross*

Χριστὸς γάρ, ὥς μέλλων νεκροῦσθαι, ἐβόα·

*Christ for as about to-be-put-to-death cried*

Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς!

*Father forgive them*

ἀλλὰ μὲ ἔθλιψεν,

*but me afflicted*

τὸ μετέπειτα εἰπών·

*the afterward having-said*

ὅτι οὐκ οἶδασιν γὰρ

*that not they-know for*

τί ποιοῦσιν ἄνομοι!

*what they-do lawless-ones*

Ἡμεῖς δὲ οἶδαμεν

*We and know*

ὅτι δόξης ὁ Κύριός ἐστιν ὁ παθών,

*that of-glory the Lord is the-(one) having-suffered*

καὶ ὅτι βούλεται

*and that he-wishes*

τὸν Ἀδὰμ εἰσενεῖν

*— Adam to-bring-in*

πάλιν εἰς τὸν παράδεισον.

*again into the paradise*

— Ἄρα ὅτε ἔδειξε

*Is-it(-that) when showed*

τῷ Μωϋσῇ ὁ δεσπότης

— *to-Moses the master*

ξύλον ὃ ἐγλύκανε

*the-wood which sweetened*

ποτε εἰς Μερρὰν τὸ ὕδωρ,

*once in Marab the water*

ἐδίδαξε τί ἦν

*he-taught what it-was*

καὶ τίνος ἡ ῥίζα;

*and whose the root*

τότε οὐκ εἶπεν,

*then not he-said*

οὐ γὰρ ἤθελε·

*not for he-wished*

νῦν δὲ τοῖς πᾶσι

*now but to-the all*

τοῦτο ἐφάνερωσεν·

*this he-made-manifest*

ἰδοὺ γὰρ τὰ πάντα ἡδύνθη, ἡμεῖς δὲ

*behold for the all-things were-sweetened we but*

παρεπικράνθημεν·

*were-embittered*

ἐκ ῥίζης τῆς ἡμῶν

*from root the our*

ἀνεβλάστησε σταυρός,

*sprang-up the-cross*

ὃς ἐνεβλήθη τῇ γῇ,

*which was-thrown-into the earth*

καὶ γλυκεῖα γέγονεν

*and sweet has-become*

ἡ ἀνατείλασα

*the-(one) having-made-rise*

τὰς ἀκάνθας τὸ πρὶν· νῦν ὡς ἄμπελος Σωρήκ

*the thorns the before now as a-vine of-Sorek*

κλάδους ἐξέτεινε

*branches stretched-out*

μεταφυτευομένους

*being-transplanted*

πάλιν εἰς τὸν παράδεισον.

*again into the paradise*

19 — Νῦν οὖν, Ἄδη, στέναξον,

*Now then Hades groan*

καὶ συμφώνως σοῖς τοῖς γόοις

*and in-harmony with-your the wailings*

κλαύσωμεν, θεώμενοι

*let-us-weep beholding*

ὃ ἐφυτεύσαμεν δένδρον,

*the-(one) we-planted tree*

μεταβεβλημένον

*changed*

εἰς ἅγιον πρέμνον,

*into a-holy trunk*



οὗ ὑποκάτω

*of-which beneath*

κατεσκήνωσαν

*have-settled*

καὶ ἐπὶ κλάδοις

*and on branches*

τούτου ἐννοσσεύσουσι

*its will-nest*

λησταί, φονευταὶ καὶ τελῶναι καὶ πόρνοι,

*robbers murderers and tax-collectors and harlots*

ἵνα τρυγήσωσι

*so-that they-may-gather*

τὸν καρπὸν γλυκασμοῦ

*the fruit of-sweetness*

ἀπὸ τοῦ δῆθεν ξηροῦ·

*from the supposedly dry*

ὥς γὰρ φυτῷ τῆς ζωῆς,

*as for to-a-plant of-the life*

τῷ σταυρῷ προσπλέκονται·

*to-the cross they-are-entwined*

ἐπεριδόμενοι,

*leaning-upon-(it)*

καὶ νηχόμενοι ἐκπερώσι διὰ αὐτοῦ

*and swimming cross-over through it*

καὶ προσορμίζονται,

*and come-to-anchor*

ὥς εἰς εὕδιον κόλπον,

*as into a-calm bay*

πάλιν εἰς τὸν παράδεισον.

*again into the paradise*

- 20 — Ὅμοσον οὖν, τύραννε,  
*Swear then tyrant*  
 λοιπὸν μηδένα σταυρῶσαι.  
*henceforth no-one to-crucify*  
 Στήσον καὶ σύ, Τάρταρε,  
*Set also you Tartarus*  
 βουλὴν μηδένα νεκρῶσαι·  
*counsel no-one to-put-to-death*  
 ἐλάβομεν πείραν,  
*we-have-taken trial*  
 συστείλωμεν χεῖρας,  
*let-us-draw-back hands*  
 γένοιτο ἡμῖν  
*may-it-be for-us*  
 ὃ ὑπέστημεν  
*what we-suffered*  
 πρὸς ἐπιστήμην  
*for knowledge*  
 εἰς τὰ ὑπερχόμενα,  
*for the-things coming*  
 μηδεὶς ἐξ ἡμῶν τοῦ λοιποῦ τυραννήσῃ  
*no-one of us for-the rest may-tyrannize*  
 κατὰ γένους Ἀδάμ·  
*over the-race of-Adam*

καὶ γὰρ ἐσφράγισται

*and for it-has-been-sealed*

ἐν σταυρῷ, ὡς θησαυρὸς

*on the-cross as a-treasure*

ἔχων ἐν σκεύει κρυπτῷ

*having in a-vessel hidden*

μαργαρίτην ἄσυλον,

*a-pearl inviolate*

ὃν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ

*which on the cross*

ἀπεσύλησεν ὁ εὐφύεστατος ληστής,

*plundered the most-gifted robber*

κλέψας καθλωτῶ,

*having-stolen nailed*

καὶ ληστεύσας ἐκλήθη

*and having-robbed was-called*

πάλιν εἰς τὸν παράδεισον.

*again into the paradise*

Ὑψιστε καὶ ἔνδοξε

*Most-High and glorious*

Θεὲ πατέρων καὶ νέων,

*God of-fathers and of-young-men*

γένονε τιμὴ ἡμῶν

*has-become honor our*

ἡ ἐκουσία σου ὕβρις·

*the voluntary your outrage*

ἐν γὰρ τῷ σταυρῷ σου

*in for the cross your*

καυχώμεθα πάντες.

*we-boast all*

Τούτω τὰς φρένας

*To-this the minds*

προσηλώσωμεν,

*let-us-nail*

καὶ ἐπὶ τούτου

*and on this*

ὄργανα κρεμάσωμεν.

*instruments let-us-hang*

καὶ ἄσωμέν σοι, τῷ τῶν ὅλων Κυρίῳ,

*and let-us-sing to-you the of-the all Lord*

ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιών,

*from the songs of-Zion*

ἢ ὥσπερ οἱ Θαρσεῖς

*so-that as the Tarshish-ships*

ἀπεκόμισάν ποτε

*brought-back once*

τῷ Σολομῶντι χρυσὸν

— *to-Solomon gold*

ἐν καιρῷ, ὡς γέγραπται,

*in season as it-is-written*

ἡμῖν τὸ ξύλον σου

*to-us the wood your*

καθ' ἡμέραν ἀποδιδῶ καὶ φῶς καὶ καιρὸν

*each day may-render both light and season*

πλοῦτον ἀτίμητον,

*wealth priceless*

τούς τε πάντας εἰσάγη  
*those and all may-bring-in*  
 πάλιν εἰς τὸν παράδεισον.  
*again into the paradise*

## IV · THE TEN VIRGINS

*The parable of the ten virgins teaches that virginity and fasting without mercy are fruitless, as a ship without a sail or a house without a roof. Almsgiving outstrips every virtue and stands before the King's throne. The five wise virgins rise with oil and enter the bridal chamber; the foolish, sent to buy oil, find the doors shut and plead their fasting and chastity. Christ answers that the wise fed, sheltered, and visited him while the foolish were pitiless and proud, and that he asks no more of the poor than a cup of cold water. The singer begs to be spared.*

Τὸν νυμφίον, ἀδελφοί, ἀγαπήσωμεν,  
*The bridegroom brothers let-us-love*  
 τὰς λαμπάδας ἐαυτῶν εὐτρεπίσωμεν,  
*the lamps our-own let-us-make-ready*  
 ἐν ἀρεταῖς ἐκλάμποντες καὶ πίστει ὀρθῇ,  
*in virtues shining-forth and in-faith right*  
 ἵνα ὡς αἱ φρόνιμοι  
*so-that like the wise*  
 τοῦ Κυρίου παρθένοι,  
*of-the Lord virgins*  
 ἔτοιμοι εἰσέλθωμεν  
*ready we-may-enter*  
 σὺν αὐτῷ εἰς τοὺς γάμους·  
*with him into the wedding*  
 ὁ γὰρ οἰκτίρμων δῶρον, ὡς Θεός,  
*the for merciful-one a-gift as God*

1

πασι παρέχει,

*to-all provides*

τὸν ἄφθαρτον στέφανον.

*the incorruptible crown*

2 Τῆς ἱερᾶς παραβολῆς,

*The holy parable*

τῆς ἐν εὐαγγελίοις,

*the in gospels*

ἀκούσας τῶν παρθένων,

*having-heard of-the virgins*

ἐξέστην, ἐνθυμήσεις

*I-was-astonished thoughts*

καὶ λογισμοὺς ἀνακινῶν,

*and reasonings stirring-up*

πῶς τὴν τῆς ἀχράντου

*how the of-the undefiled*

παρθενίας ἀρετὴν

*virginity virtue*

αἱ δέκα μὲν ἐφύλαξαν,

*the ten indeed guarded*

ταῖς πέντε δὲ παρθένοις ἐγένετο

*for-the five but virgins became*

ἄκαρπος ὁ πόνος.

*fruitless the labor*

Αἱ δὲ ἄλλαι ταῖς λαμπάσιν

*The and others with-the lamps*

ἐξήστραπτον τῆς φιλανθρωπίας·

*flashed of-the love-for-mankind*

διὸ προτρέπεται  
*wherefore urges-on*  
 αὐτὰς ὁ νυμφίος,  
*them the bridegroom*  
 καὶ εἰσάγει ἐν χαρᾷ  
*and brings-in in joy*  
 εἰς τὸν νυμφῶνα,  
*into the bridal-chamber*  
 ὅταν οὐρανούς  
*when the-heavens*  
 ἀνοίγῃ, καὶ διανέμῃ  
*he-opens and distributes*  
 πᾶσι δικαίοις  
*to-all just*  
 τὸν ἄφθαρτον στέφανον.  
*the incorruptible crown*

Οὐκοῦν ζητήσωμεν ἡμεῖς  
*Therefore let-us-seek we*  
 τῆς θείας γραφῆς ταύτης  
*of-the divine scripture this*  
 τὴν χάριν καὶ τὸν τρόπον·  
*the grace and the manner*  
 ἀφθάρτου γὰρ ἐλπίδος  
*of-incorruptible for hope*  
 ὑπάρχει πᾶσι ὁδηγός,  
*it-is for-all a-guide*

3

ὥσπερ οὖν καὶ πᾶσα

*as then also all*

ἡ θεόπνευστος γραφή

*the God-breathed scripture*

καθέστηκεν ὠφέλιμος.

*stands profitable*

Χριστῷ οὖν τῷ σωτῆρι προσπίπτοντες,

*To-Christ then the savior falling-before*

κράζωμεν προθύμως·

*let-us-cry eagerly*

Βασιλεῦ βασιλευόντων,

*King of-those-reigning*

φιλάνθρωπε, δὸς πᾶσι τὴν γνῶσιν,

*lover-of-mankind give to-all the knowledge*

ὁδήγησον ἡμᾶς

*guide us*

πρὸς τὰς ἐντολάς σου,

*toward the commandments your*

ἵνα γνῶμεν τὴν ὁδόν

*so-that we-may-know the way*

τῆς βασιλείας·

*of-the kingdom*

ταύτην γὰρ ἡμεῖς

*this for we*

ὁδεῦσαι ἐπιθυμοῦμεν,

*to-travel desire*

ἵνα καὶ σχῶμεν

*so-that also we-may-have*

τὸν ἄφθαρτον στέφανον.

*the incorruptible crown*



Ὑπὸ τῆς πίστεως αὐτῶν

*By the faith their*

καὶ τῆς ἐπαγγελίας

*and of-the promise*

οἱ πλείστοι τῶν ἀνθρώπων

*the most of-the men*

ποθοῦσιν ἐφικέσθαι

*long to-attain*

τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ·

*of-the kingdom — of-God*

ὅθεν διὰ τοῦτο

*whence because-of this*

παρθενίας ἀρετὴν

*of-virginity the-virtue*

φυλάττειν κατεπείγονται,

*to-guard they-press-on*

ἀσκοῦσι καὶ νηστείας κατόρθωμα,

*they-practice also of-fasting the-achievement*

μέγιστον ἐν βίῳ

*greatest in life*

ταῖς εὐχαῖς προσκαρτεροῦσι,

*in-the prayers they-persevere*

τὸ δόγμα μὲν ἄχραντον τηροῦσιν,

*the doctrine indeed undefiled they-keep*

ἐλλείπει δὲ αὐτοῖς

*is-lacking but to-them*

ἡ φιλανθρωπία,

*the love-for-mankind*

καὶ εὐρίσκεται λοιπὸν

*and is-found henceforth*

μάταια πάντα,

*vain all*

οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν

*no-one for of-us*

μὴ ἔχων τὴν εὐσπλαγχνίαν,

*not having the compassion*

τότε λαμβάνει

*then receives*

τὸν ἄφθαρτον στέφανον.

*the incorruptible crown*

5 Τὸν πλοῦν ἀνύοντές τινες,

*The voyage accomplishing some*

πάντων κατηρτισμένων,

*all-things having-been-made-ready*

λιπόντες τὴν ὀθόνην,

*having-left the sail*

εὐθείαν οὐ ποιοῦνται

*straight not make*

τὴν ἐν θαλάσῃ πορείαν,

*the in the-sea journey*

τότε γὰρ τοῦ δρόμου

*then for from-the course*

ἐμποδίζεται ἡ ναῦς,

*is-hindered the ship*

καὶ ἄπρακτος καθίσταται,

*and idle is-set*

οὐ τέχνη κυβερνήτου δουλεύουσα,

*not to-the-skill of-a-helmsman being-subject*

οὔτε δὲ οἰάκων·

*nor and of-rudders*

τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον πάντες

*the same indeed manner all*

οἱ σπεύδοντες πρὸς τὴν βασιλείαν,

*those hastening to the kingdom*

κἂν πάσης ἀρετῆς

*even-if of-every virtue*

σωρεύσωσι φόρτον,

*they-beap-up a-cargo*

εὐσπλαγχνίας δὲ εἰς

*of-compassion but they-are*

γεγυμνωμένοι,

*stripped*

οὔτε φθάνουσι

*neither reach*

λιμένας ἐπουρανίους,

*harbors heavenly*

οὔτε φοροῦσι

*nor wear*

τὸν ἀφθαρτον στέφανον.

*the incorruptible crown*

- 6 Ἀπασῶν μείζον' ἀρετῶν  
*Of-all greater virtues*  
 τὴν ἐλεημοσύνην  
*the almsgiving*  
 κρίνας ὁ ἐλεήμων,  
*having-judged the merciful-one*  
 παρέδωκεν ἀνθρώποις,  
*handed-down to-men*  
 διδάξας τὴν παραβολήν,  
*having-taught the parable*  
 πέντε τὰς φρονίμους  
*five the wise*  
 τῶν παρθένων προσειπὼν,  
*of-the virgins having-called*  
 τὰς βασταζούσας ἔλαιον,  
*those carrying oil*  
 μωρὰς δὲ τὰς τὸν δρόμον πληρωσάσας  
*foolish but those the course having-completed*  
 ἄνευ τοῦ ἐλαίου.  
*without the oil*  
 Καὶ τὴν δύναμιν τὴν ταύτης  
*And the power the its*  
 ἠκούσαμεν, λέξαντος Ματθαίου·  
*we-beard having-spoken Matthew*

πρὸς γὰρ διόρθωσιν  
*toward for correction*  
 ἡμῶν τῶν ἐν βίῳ  
*of-us those in life*  
 ἡ θεόπνευστος γραφὴ  
*the God-breathed scripture*  
 ταῦτα διδάσκει·  
*these(-things) teaches*  
 πάντες οὖν, πιστοί,  
*all then faithful*  
 ἐλεήμονες δειχθῶμεν,  
*merciful let-us-be-shown*  
 ἵνα καὶ σχῶμεν  
*so-that also we-may-have*  
 ἄφθαρτον στέφανον.  
*the-incorruptible crown*

Πολλὴ ἡ τῆς παραβολῆς  
*Much the of-the parable*  
 ἐστὶ διδασκαλία,  
*is teaching*  
 πάσης φιланθρωπίας  
*of-all love-for-mankind*  
 καὶ ταπεινοφροσύνης  
*and humility*  
 ὁδός, καὶ πᾶσιν ὁδηγός·  
*a-way and to-all a-guide*  
 ἄνακτας ρυθμίζει,  
*kings it-regulates*

7

ἡγουμένους τοῦ λαοῦ

*leaders of-the people*

διδάσκει τὴν συμπάθειαν.

*it-teaches the sympathy*

Καθαπερεὶ τις οἶκον ὑπέρλαμπρον

*Just-as-if one a-house very-splendid*

κτίσας καὶ πληρώσας,

*having-built and completed*

εἰ μὴ τοῦτον ὀροφώσῃ,

*if not it be-roofs*

ἀνόνητος γίνεται ὁ πόνος·

*unprofitable becomes the labor*

οὕτω τὰς ἀρετὰς

*thus the virtues*

ὁ οἰκοδομήσας,

*the-(one) having-built*

εἰ μὴ καὶ τὸν ὀροφον

*if not also the roof*

τῆς εὐσπλαγχνίας

*of-the compassion*

προσθήσει αὐταῖς,

*he-will-add to-them*

ἀπόλλυσι τοὺς καμάτους,

*loses the toils*

ὥστε μὴ ἔχειν

*so-that not to-have*

τὸν ἄφθαρτον στέφανον.

*the incorruptible crown*

Ἴδου σαφῶς γινῶναι ἐστὶ

*Behold clearly to-know it-is*

τὴν θείαν γραφὴν ταύτην·

*the divine scripture this*

εἶτα τῆς διανοίας

*then of-the understanding*

ὄμματα γρηγοροῦντα

*eyes watching*

ἐπανατείνωμεν Θεῷ·

*let-us-lift-up to-God*

δόξωμεν οὖν βλέπειν

*let-us-think then to-see*

τοῖς ψυχικοῖς ὀφθαλμοῖς

*with-the soul's eyes*

παγκόσμιον ἀνάστασιν,

*a-world-wide resurrection*

Χριστὸν δὲ τὸν σωτῆρα δεικνύμενον

*Christ and the savior shown*

πάντων βασιλέα,

*of-all king*

ὥς καὶ νῦν γὰρ βασιλεύει,

*as also now for he-reigns*

καὶ κύριός ἐστι καὶ δεσπότης,

*and Lord is and master*

καὶ ἂν στασιάσουσι

*even-if will-revolt*

τινὲς ἀγνοοῦντες·

*some being-ignorant*

ἀλλ' ἡ φλόξ ἡ τοῦ πυρὸς

*but the flame the of-the fire*

πάντας χωνεύσει,

*all will-melt-down*

τότε οὖν οὐδεὶς

*then therefore no-one*

δυνήσεται ἀντιστῆναι,

*will-be-able to-resist*

ὅτε παρέξει

*when he-will-provide*

τὸν ἄφθαρτον στέφανον.

*the incorruptible crown*

9 Νικᾷ ἀπάσας ἀρετὰς

*Conquers all virtues*

ἡ ἐλεημοσύνη

*the almsgiving*

συνημμένη τῇ πίστει,

*joined to-the faith*

καὶ ὑπέρκειται πάντων,

*and lies-above all*

ὡς βασιλεὺς, τῶν ἀγαθῶν,

*as king of-the good-things*

τέμνει τὸν ἀέρα,

*it-cuts the air*

ὑπερβαίνει μετ' αὐτὸν

*it-passes-over after it*

σελήνην καὶ τὸν ἥλιον,

*the-moon and the sun*



καὶ φθάνει ἀπροσκόπως τὴν εἵσοδον

*and reaches without-stumbling the entrance*

τὴν ἐπουρανίαν,

*the heavenly*

καὶ οὐχ ἴσταται οὐδ' οὕτως,

*and not stands not-even thus*

ἀλλ' ἔρχεται μέχρι τῶν ἀγγέλων,

*but comes as-far-as the angels*

ἐκτρέχει δὲ χοροὺς

*runs-past and the-choirs*

καὶ τῶν ἀρχαγγέλων·

*also of-the archangels*

θρόνῳ γὰρ παρίσταται

*at-the-throne for stands-by*

τοῦ βασιλέως

*of-the king*

[οὐ μὴ ἀποστῇ

*not — it-will-depart*

ἕως ὃ ὕψιστος νέμει]

*until the most-high allots*

πᾶσιν αἰτοῦσι

*to-all asking*

τὸν ἄφθαρτον στέφανον.

*the incorruptible crown*

- 10 Οὐκοῦν κατῖδωμεν ἡμεῖς  
*Therefore let-us-look-upon we*  
 τὰς πέντε τὰς πανσόφους  
*the five the all-wise*  
 ἐξ ὕπνου ἀναστάσας,  
*from sleep having-risen*  
 καθάπερ ἐκ παστάδων,  
*as from bridal-chambers*  
 ἀλλ' οὐκ ἐκ τάφων τῶν νεκρῶν.  
*but not from tombs of-the dead*  
 ἔλαιον γὰρ εἶχον,  
*oil for they-had*  
 καὶ εὐθὺς τὰς τῆς ψυχῆς  
*and at-once the of-the soul*  
 λαμπάδας κατεκόσμησαν.  
*lamps adorned*  
 αἱ ἄλλαι μὲν ὁμοίως ἀνέστησαν  
*the others indeed likewise rose*  
 ἄθροον σὺν ταύταις,  
*together with these*  
 σκυθρωπὰ δὲ κεκτημέναι  
*gloomy but having*  
 τὰ πρόσωπα καὶ συμπεπτωκότα.  
*the faces and fallen*  
 καὶ γὰρ ἐσβέσθησαν  
*and for were-quenched*  
 αἱ τούτων λαμπάδες,  
*the their lamps*

τὰ ἀγγεία δὲ αὐτῶν

*the vessels and their*

κοῦφα ἐδείχθη,

*empty were-shown*

ἔλαιον λαβεῖν

*oil to-take*

ἐζήτουν παρὰ τῶν ἄλλων,

*they-sought from the others*

ἵνα καὶ σχῶσι

*so-that also they-may-have*

τὸν ἀφθαρτον στέφανον.

*the incorruptible crown*

Ὑπάγετε, φασὶν αὐταῖς,

*Go they-say to-them*

ζητεῖτε τοὺς πωλοῦντας,

*seek those selling*

εἰ ἄρα δυνηθῇτε

*if perhaps you-may-be-able*

ὠνεῖσθαι παρὰ τούτων

*to-buy from these*

ἐλαίου μέτρον ἑαυταῖς.

*of-oil a-measure for-yourselves*

Ἄμα δὲ ἀπῆλθον,

*At-once and they-departed*

καὶ ἐπέστη ὁ Χριστός,

*and came-upon-(them) — Christ*

καὶ παραυτίκα ἅπασαι

*and immediately all*

αὐτῷ συνῆλθον [πέντε] αἱ φρόνιμοι

*with-him came-together five the wise*

ἔνδον τοῦ νυμφῶνος

*inside the bridal-chamber*

τοῦ ἁγίου, καὶ αἱ θύραι

*the holy and the doors*

ἐκλείσθησαν, αἱ τῆς εὐσπλαγχνίας.

*were-shut those of-the compassion*

Πολλὰ οὖν δράσασαι

*Many-things then having-done*

αἱ ὄντως ἄθλιναι,

*the truly wretched*

καὶ μὴ ἔχουσαι λαβεῖν

*and not being-able to-take*

ὅπερ ἐζήτουν,

*what they-sought*

θρήνον, ὀδυρμόν,

*a-lament wailing*

κωκυτὸν ἀναβαλοῦσαι,

*a-shriek having-raised*

ὅλως οὐχ εὑρον

*at-all not found*

τὸν ἄφθαρτον στέφανον.

*the incorruptible crown*

Ῥαδίως τοῦτο τὸ καινὸν

*Easily this the strange-thing*

νοήσασαι αἱ πέντε,

*having-perceived the five*

ὑπέστρεψαν εὐθέως,

*turned-back at-once*

καὶ εὑρον τὸν νυμφῶνα

*and found the bridal-chamber*

ἀποκλεισθέντα τοῦ Χριστοῦ.

*shut — of-Christ*

ἔκραζαν δὲ πᾶσαι

*cried and all*

ἐν φωνῇ ὀδυνηρᾷ

*in a-voice painful*

καὶ στεναγμοῖς καὶ δάκρυσι.

*and with-groans and tears*

Τῆς σῆς φιλανθρωπίας, ἀθάνατε,

*Of-the your love-for-mankind immortal-one*

ἄνοιξον τὴν θύραν

*open the door*

καὶ ἡμῖν, ταῖς δουλευσάσαις

*also to-us those having-served*

τῷ κράτει σου ἐν τῇ παρθενείᾳ.

*to-the might your in the virginity*

Τότε ὁ βασιλεὺς

*Then the king*

πρὸς ταύτας κραυγάζει.

*to them cries*

Οὐκ ἀνοίγεται ὑμῖν

*Not is-opened to-you*

ἡ βασιλεία,

*the kingdom*

οὐκ οἶδα ὑμᾶς,

*not I-know you*

ὑπάγετε οὖν ἐκ μέσου,

*go then from the-midst*

οὐ γὰρ φορεῖτε

*not for you-wear*

τὸν ἄφθαρτον στέφανον.

*the incorruptible crown*

13 Ὡς δὲ ἀκήκοαν Χριστοῦ,

*When and they-heard Christ*

τοῦ πάντων βασιλέως,

*the of-all king*

τοιαῦτα εἰρηκότος,

*such(-things) having-said*

ἐξέστησαν βοῶσαι·

*they-were-astonished crying*

Δικαιοκρίτα ἀγαθέ,

*Just-judge good*

σὲ ἐπιποθοῦμεν,

*you we-long-for*

καὶ διὰ σὲ ἐαυτὰς

*and because-of you ourselves*

νηστείαις κατετήξαμεν,

*with-fasts we-wasted*

ἀγνείαν, ἀγρυπνίαν ἡσκήσαμεν,

chastity vigil we-practiced

μετὰ προθυμίας

with eagerness

ψαλμωδίαις καρτεροῦσαι·

in-psalmody persevering

ἐστέρξαμεν τὴν ἀκτημοσύνην,

we-loved the poverty

τὴν φλόγα τοῦ πυρὸς

the flame of-the fire

τῆς ἀκολασίας

of-the licentiousness

ἐνικήσαμεν ἡμεῖς

conquered we

καὶ τὰς ὀρέξεις,

and the appetites

ἄχραντον ἀεὶ

undefiled always

μετήλθομεν πολιτείαν,

we-pursued a-way-of-life

ἵνα καὶ σχῶμεν

so-that also we-may-have

τὸν ἄφθαρτον στέφανον.

the incorruptible crown

Μετὰ τοσαύτην ἀρετὴν

After so-much virtue

καὶ χρήσω τῆς ἀγνείας,

and practice of-the chastity

καὶ τὸ καταπατήσαι

*and the to-trample*

τὸ πῦρ τὸ τῆς λαγνείας

*the fire the of-the lust*

καὶ φλόγα τὴν τῶν ἡδονῶν,

*and flame the of-the pleasures*

μετὰ πλείστους πόρους,

*after very-many labors*

ὅτε τῶν ἐν οὐρανοῖς

*when of-those in heavens*

τὸν βίον ἐζηλώσαμεν

*the life we-emulated*

(καὶ γὰρ τῶν ἀσωμάτων ἐσπεύσαμεν

*and for of-the bodiless-ones we-hastened*

σχεῖν τὴν πολιτείαν·)

*to-have the way-of-life*

τὰ τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα,

*the such and so-great*

ὥς ἔοικεν, ἄτιμα εὐρέθη·

*as it-seems without-honor were-found*

πολὺν γὰρ ἀρετῆς

*much for of-virtue*

ἐδείξαμεν πόρον,

*we-showed labor*

καὶ ματαία ἢ ἐλπίς

*and vain the hope*

πᾶσι ἐφάνη·

*to-all appeared*



τί οὐ προσποιεῖ  
*why not do-you-make-your-own*  
 τὸ ἔλεος, ὃ παρέχων  
*the mercy the-(one) providing*  
 πᾶσιν οἷς θέλεις  
*to-all whom you-wish*  
 τὸν ἄφθαρτον στέφανον;  
*the incorruptible crown*

Ἄλλ' ὥς τοιαῦτα αἱ μωραὶ  
*But when such(-things) the foolish*  
 ἐροῦσι πρὸς τὸν κτίστην,  
*will-say to the creator*  
 πρὸς ταύτας ἀπεκρίθη·  
*to them he-answered*  
 Ἡ κρίσις νῦν ἐπέστη  
*The judgment now has-come*  
 δικαία καὶ ἀληθινή·  
*just and true*  
 τῆς γὰρ εὐσπλαγχνίας  
*of-the for compassion*  
 ἀπεκλείσθη ὁ καιρός,  
*has-been-shut the time*  
 οὐκ ἔστι νῦν συμπάθεια·  
*not is now sympathy*  
 οὐκέτι εὐσπλαγχνίας ἡνέφκται  
*no-longer of-compassion has-been-opened*  
 θύρα τοῖς ἀνθρώποις,  
*a-door to-the men*

15

ἐπειδήπερ μετανοίας

*since of-repentance*

οὐ δέδοται τόπος τοῖς ἐνταῦθα·

*not has-been-given a-place to-those here*

οὐκέτι συμπαθῆς

*no-longer sympathetic*

ὁ πρώην οἰκτίρμων,

*the formerly merciful*

ἀλλ' ἀπότομος κριτῆς

*but a-severe judge*

ὁ ἐλεήμων·

*the merciful-one*

ἄσπλαγχοι ὑμεῖς

*pitiless you*

ἐδείχθητε ἐν τῷ κόσμῳ,

*were-shown in the world*

πῶς οὖν ζητεῖτε

*how then do-you-seek*

τὸν ἄφθαρτον στέφανον;

*the incorruptible crown*

Νῦν οὖν ἐκφαίνω φανερώς

*Now then I-reveal openly*

ἐπὶ τῶν ἀρχαγγέλων

*before the archangels*

καὶ πάντων τῶν ἁγίων

*and all the saints*

ᾧ πέπονθα ἐκ τούτων

*what I-have-suffered from these*

τῶν σὺν ἐμοὶ εἰσελθουσῶν·

*the with me having-entered*

εὗρόν με ἐν θλίψει,

*they-found me in affliction*

καὶ πεινάσαντα σφοδρῶς,

*and having-hungered greatly*

ἐσπούδασαν χορτάσαι με·

*they-bastened to-feed me*

διψήσαντα δὲ πάλιν ἐπότισαν

*having-thirsted and again they-gave-drink*

πάσῃ προθυμίᾳ·

*with-all eagerness*

ξενιτεύσαντα ἰδοῦσαι,

*living-abroad having-seen-(me)*

συνήγαγον, ὥσπερ ἐγνωσμένον·

*they-took-in as known*

δεσμοῖς κρατούμενον

*by-bonds held*

περιεποιῶντο,

*they-cared-for-(me)*

ἐπεσκέψαντο δὲ μὲ  
*they-visited and me*  
καὶ ἀσθενοῦντα·  
*also being-sick*  
παᾶσαν ἀκριβῶς  
*every precisely*  
ἐφύλαξαν ἐντολήν μου,  
*they-guarded commandment my*  
ὅθεν καὶ εὑρον  
*whence also they-found*  
τὸν ἄφθαρτον στέφανον.  
*the incorruptible crown*

- 17 Οὐδὲν τοιοῦτον οὖν ὑμεῖς  
*Nothing such then you*  
ἐδράσατε ἐν κόσμῳ·  
*did in the-world*  
φυλάξασαι νηστείαν,  
*having-guarded fasting*  
ἀσκοῦσαι παρθενείαν  
*practicing virginity*  
καὶ τὴν ἐν λόγοις ἀρετήν,  
*and the in words virtue*  
ἄνευ τοίνυν ἔργων  
*without therefore works*  
εὐσεβῶν καὶ ἐντελῶν,  
*pious and perfect*  
εἰκῇ κεκοπιάκατε·  
*in-vain you-have-toiled*

ξένους καὶ δεομένους παρείδετε

*strangers and needy you-overlooked*

καὶ τοὺς ἀσθενούντας,

*and the sick*

οὐδεμίαν τοῖς πεινῶσιν

*not-one to-the hungry*

ᾠρέξατε χεῖρα σωτηρίας,

*you-stretched-out hand of-salvation*

ὑπόκρισις ὑμᾶς

*hypocrisy you*

ἐξέτρεφε μόνη,

*nourished alone*

ἐσεμνύνασθε ἀεὶ

*you-prided-yourself always*

τῇ ἀπηνείᾳ,

*on-the harshness*

κρούουσι πτωχοῖς

*knocking poor-men*

οὐχ ὅλως ἐβοηθεῖτε·

*not at-all you-helped*

πῶς οὖν ζητεῖτε

*how then do-you-seek*

τὸν ἀφθαρτον στέφανον;

*the incorruptible crown*

Ὑπερηφάνοις ὀφθαλμοῖς

*With-arrogant eyes*

πάντας ἐθεωρεῖτε,

*all you-beheld*

πάντων κατεφρονεῖτε,  
*all you-despised*  
 γεγόνατε τοῖς πᾶσιν  
*you-became to-the all*  
 ἀσυμπαθεῖς, ἀνελεεῖς,  
*unsympathetic merciless*  
 κατὰ τῶν πταιόντων  
*against those stumbling*  
 ἐκινεῖσθε ἀφειδῶς,  
*you-were-moved unsparingly*  
 αἱ καθ' ἐκάστην πταίουσai,  
*you-who by each-(day) stumbling*  
 κατὰ τῶν ὁμοφύλων ἀπάνθρωποι,  
*against the kindred inhuman*  
 ὥς μὴ πλημμελοῦσαι·  
*as not offending*  
 ἐφρονεῖτε δὲ μεγάλα,  
*you-thought and great-things*  
 κομπάζουσαι τῇ ἀλαζονείᾳ,  
*boasting in-the pretension*  
 τοὺς μὴ νηστεύοντας,  
*those not fasting*  
 ὥς ἀπερῶιμένους,  
*as cast-away*  
 τοὺς ἐν γάμῳ βδελυκτοὺς  
*those in marriage abominable*  
 εἶχετε πάντας,  
*you-held all*

μόνας ἑαυτὰς

*alone yourselves*

ἡγεῖσθε ὥσπερ δικαίας,

*you-think as just*

μήπω λαβοῦσαι

*not-yet having-received*

τὸν ἄφθαρτον στέφανον.

*the incorruptible crown*

Ὡσπερ οὐκ ἔσωσεν ὑμᾶς

*As not saved you*

ἄσπλαγχνος παρθενία,

*pitiless virginity*

οὕτως οὐδὲ νηστεία

*so not-even fasting*

μετὰ ἀλαζονείας

*with pretension*

προενεχθεῖσα παρ' ὑμῶν.

*offered by you*

πρᾶος γὰρ ὑπάρχων

*gentle for being*

ἐπιποθῶ τοὺς πραεῖς,

*I-long-for the gentle*

διδούς αὐτοῖς τὴν ἄφεσιν.

*giving them the forgiveness*

ἀρνοῦμαι τοὺς νηστεῖαν φυλάττοντας

*I-disown those fasting keeping*

μετὰ ἀσπλαγχνίας,

*with pitilessness*

οὐ φιλῶ κακὰς παρθένους

*not I-love wicked virgins*

[ἀπανθρώπους, ἀγαπῶ δὲ μᾶλλον

*inhuman I-love but rather*

ἀγνάς, εὐγνώμονας,

*pure grateful*

πᾶσι φιλανθρώπους,

*to-all loving*

ᾧς εἰσάγω ἐν χαρᾷ

*whom I-bring-in in joy*

εἰς τὸν νυμφῶνα·

*into the bridal-chamber*

εἰσὶ γὰρ αὐταὶ

*are for they*

τῷ νυμφίῳ ἐράσμαι·]

*to-the bridegroom lovely*

ταύταις δὲ δώσω

*to-these and I-will-give*

τὸν ἄφθαρτον στέφανον.

*the incorruptible crown*

20 Δωρῶ μεγάλας δωρεὰς

*I-give great gifts*

τοῖς μικρὰ δωρουμένοις,

*to-those small-things giving*

ἀντὶ γὰρ τῶν προσκαίρων,

*instead for of-the temporary-things*



ἀπόλαυσιν παρέχω

*enjoyment I-provide*

τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν·

*of-the eternal good-things*

τῷ διδόντι ἄρτον

*to-the-(one) giving bread*

ἀντιδίδωμι αὐτῷ

*I-give-in-return to-him*

τὸν τῆς τρυφῆς παράδεισον·

*the of-the delight paradise*

οὐ βλάψει ἡ πενία τὸν ἐνδεῆ,

*not will-harm the poverty the needy*

ἐὰν ἐκουσίως

*if willingly*

ὑπομένῃ, θεαρέστως

*he-endures in-a-way-pleasing-to-God*

λυτρούμενος τοῦ λογοθεσίου·

*being-redeemed from-the reckoning*

ὁ γὰρ ἐλάχιστος

*the for least*

συγγνώμην λαμβάνει,

*pardon receives*

δυνατοὶ δὲ δυνατῶς

*the-mighty and mightily*

λογοθετοῦνται·

*are-called-to-account*

εὐγνώμονες οὖν

*the-grateful then*

λήψονται τὴν παρρησίαν,

*will-receive the boldness*

τότε φοροῦσαι

*then wearing*

τὸν ἄφθαρτον στέφανον.

*the incorruptible crown*

21 Ἡ ἐντολή μου φορτικὴ

*The commandment my burdensome*

οὐδὲν ὅλως ὑπάρχει·

*not at-all is*

οὐδὲν γὰρ παραγγέλλω

*nothing for I-command*

ὑπὲρ δύναμιν ἄραι,

*beyond power to-lift*

ἀλλὰ προαίρεσιν ζητῶ·

*but a-disposition I-seek*

πέντε μόνους ἔχει

*five only has*

ὀβολοὺς ὁ γηγενής,

*obols the earth-born*

οὐδὲν δὲ ἄλλο κέκτηται;

*nothing and else has-acquired*

ἐλάχιστον ἐκ τούτων προσδέχομαι

*the-least from these I-accept*

μέρος, ὡς δεσπότης,

*part as master*

προτιμήσας τοῦ πλουσίου

*having-preferred-(him) to-the rich-man*

τοῦ χρήματα πολλά δεδωκότος·

*the-(one) money much having-given*

οὐκ ἔχεις ὀβολούς;

*not have-you obols*

βροτέ, προσένεγκον

*mortal offer*

καὶ ποτήριον ψυχρὸν

*at-least a-cup cold*

τῷ δεομένῳ,

*to-the-(one) needing*

τοῦτο καὶ ἐγὼ

*this also I*

προσδέχομαι εὐχαρίστως,

*accept gratefully*

πάντως παρέχω

*surely providing*

τὸν ἀφθαρτον στέφανον.

*the incorruptible crown*

Ἄνες μοι, ἄνες μοι, Χριστέ,

*Spare me spare me Christ*

τῷ κατακεκριμένῳ

*the-(one) condemned*

ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους,

*beyond all men*

οὐ πράττω γὰρ ἅ λέγω

*not I-practice for what I-say*

καὶ συμβουλεύω τοῖς λαοῖς.

*and counsel to-the peoples*

ὅθεν σοι προσπίπτω,

*whence to-you I-fall-down*

δὸς κατάνυξιν, σωτήρ,

*give compunction savior*

καὶ μοι καὶ τοῖς ἀκούουσιν,

*to-me-also and to-those hearing*

ἵνα τὰς ἐντολάς σου φυλάξωμεν

*so-that the commandments your we-may-guard*

πάσας ἐν τῷ βίῳ,

*all in the life*

καὶ μὴ μείνωμεν θρηνοῦντες

*and not we-may-remain lamenting*

καὶ κρίζοντες ἐκτὸς τοῦ νυμφῶνος.

*and crying outside the bridal-chamber*

Ἐλέησον ἡμᾶς

*Have-mercy-on us*

τῇ σῇ εὐσπλαγχνίᾳ,

*in-the your compassion*

ὁ βουλόμενος ἀεὶ

*the-(one) wishing always*

πάντας σωθῆναι,

*all to-be-saved*

κάλεσον ἡμᾶς,

*call us*

πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου,

*by-the-intercessions of-the God-bearer*

ἵνα καὶ σχῶμεν

*so-that also we-may-have*

τὸν ἄφθαρτον στέφανον.

*the incorruptible crown*

Ἴδε, σωτήρ, καὶ ἐφ' ἡμᾶς,

*Look savior also on us*

μόνε δικαιοκρίτα,

*only just-judge*

ἄνοιξόν σου τὴν θύραν,

*open your the door*

καὶ δέξαι εἰς νυμφῶνα

*and receive into the-bridal-chamber*

τὰς σὰς παρθένους, λυτρωτά,

*the your virgins redeemer*

καὶ μὴ ἀποστρέψης

*and not turn-away*

τὸ σὸν πρόσωπον ἡμῶν

*the your face from-us*

τῶν ἐπικαλουμένων σε,

*those calling-upon you*

ἵνα μὴ στερηθῶμεν τῆς χάριτος

*so-that not we-may-be-deprived of-the grace*

τῆς ἀθανασίας,

*of-the immortality*

μὴ γινώμεθα αἰσχύνῃ

*not may-we-become a-shame*

καὶ ὄνειδος ἐπὶ τῶν ἀγγέλων·

*and a-reproach before the angels*

μὴ πάσας μάκρυνον

*not all remove-far*

ἡμᾶς, μὴ χωρίσης

*us not separate*

τοῦ νυμφῶνός σου, Χριστέ,

*from-the bridal-chamber your Christ*

ἵστασθαι ἔξω·

*to-stand outside*

[τίνες] γὰρ ἡμῶν

*who for of-us*

οὐκ ἥσκησαν τὴν ἀγνείαν;

*not practiced the chastity*

πῶς οὐ φοροῦμεν

*how not do-we-wear*

τὸν ἄφθαρτον στέφανον;

*the incorruptible crown*

V • THE HARLOT

*The harlot, moved by Christ's words, resolves to leave her mire and go to him at Simon's table. She compares herself to Rahab, to Hannah praying, and to Michal loving David, and buys ointment from the perfumer, saying that nothing is worthy of her beloved. Simon inwardly blames Christ for not knowing what she is, her for her boldness, and himself for receiving them; Christ answers with the parable of two debtors and shows that he is the lender of all, who forgives both her and Simon. The singer ends by asking Christ to release him too from a debt he cannot repay.*

1 Ὁ πόρνην καλέσας

*The-(one) a-harlot having-called*

θυγατέρα, Χριστέ,

*daughter Christ*

υἱὸν μετανοίας

*a-son of-repentance*

καὶ με ἀναδείξας·

*me-too having-shown-forth*

δέομαι, ῥῦσαί με

*I-beg rescue me*

τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου.

*from-the mire of-the works my*

Κατέχουσα ἐν κατανύξει

*Holding-fast in compunction*

ἡ πόρνη τὰ ἵχνη σου,

*the harlot the footprints your*

ἐβόα σοι ἐν μετανοία,

*cried to-you in repentance*

τῷ εἰδότη τὰ κρύφια·

*to-the-(one) knowing the hidden-things*

Χριστὲ ὁ Θεός,

*Christ — God*

πῶς σοι ἀτενίσω τοῖς ὄμμασιν,

*how at-you shall-I-gaze with-the eyes*

ἡ πάντας ἀπατῶσα τοῖς νεύμασι;

*the-(one) all deceiving with-the nods*

πῶς σε δυσωπήσω τὸν εὖσπλαγχνον,

*how you shall-I-implore the compassionate-one*

ἡ σὲ παροργίσασα τὸν κτίστην μου;

*the-(one) you having-provoked the creator my*

ἀλλὰ δέξαι τοῦτο τὸ μύρον,

*but receive this the ointment*

πρὸς δυσώπησιν, Κύριε,

*for supplication Lord*

καὶ δώρησαί μοι ἄφεσιν τῆς αἰσχύνης  
*and grant me forgiveness of-the shame*  
 τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου.  
*of-the mire of-the works my*

- 3 Τὰ ῥήματα τοῦ Χριστοῦ,  
*The words — of-Christ*  
 καθάπερ ἀρώματα,  
*like spices*  
 ῥαινόμενα πανταχοῦ,  
*sprinkled everywhere*  
 βλέπουσα πόρνη ποτέ,  
*seeing a-barlot once*  
 καὶ πᾶσι τοῖς πιστοῖς  
*and to-all the faithful*  
 πνοὴν ζωῆς χορηγοῦντα,  
*breath of-life supplying*  
 τῶν ἐαυτῇ πεπραγμένων  
*of-the by-herself done-things*  
 δυσώδες ἐμίσησεν,  
*stench hated*  
 ἐννοοῦσα τὴν αἰσχύνην  
*considering the shame*  
 τὴν ἐαυτῆς,  
*the her-own*



καὶ σκοποῦσα τὴν ὀδύνην

*and looking-at the pain*

τὴν δι' αὐτῶν

*the through them*

ἐγγινομένην·

*arising*

πολλὴ γὰρ θλίψις γίνεται

*much for affliction comes-to-be*

πόρνοις τοῖσδε ἐκεῖ·

*for-fornicators these there*

ὧν εἷς εἰμι, καὶ ἔτοιμος

*of-whom one I-am and ready*

πέλω εἰς μάστιγας,

*I-am for scourges*

ὥς πτοηθεῖσα ἢ πόρνη,

*which having-feared the harlot*

οὐκέτι ἔμεινε πόρνη,

*no-longer remained a-harlot*

ἐγὼ δὲ καὶ πτοούμενος,

*I but even being-afraid*

ἐπιμένω

*persist*

τῷ βορβόρῳ τῶν ἔργων μου.

*in-the mire of-the works my*

Οὐδέποτε τῶν κακῶν

*Never from-the evil-things*

ἀποστήναι βούλομαι,

*to-depart do-I-wish*

οὐ μνήσκομαι τῶν δεινῶν,

*not I-remember the terrible-things*

ᾧ ἐκεῖ μέλλω ὀρᾶν,

*which there I-am-about to-see*

οὔτε λογιζομαι

*nor do-I-consider*

τὴν τοῦ Χριστοῦ εὐσπλαγχνίαν,

*the — of-Christ compassion*

πῶς περιῆλθε ζητῶν με

*how he-went-about seeking me*

τὸν γνώμη πλανώμενον·

*the-(one) by-will wandering*

δι' ἐμὲ γὰρ πάντα τόπον

*because-of me for every place*

ἐξερευνᾷ,

*he-searches-out*

δι' ἐμὲ καὶ Φαρισαίῳ

*because-of me also with-a-Pharisee*

συναριστᾷ,

*he-dines*

ὁ τρέφον πάντας·

*the-(one) feeding all*

καὶ δείκνυσι τὴν τράπεζαν

*and shows the table*

θυσιαστήριον,

*an-altar*

ἐν αὐτῇ ἀνακείμενος,

*at it reclining*

καὶ χαριζόμενος  
*and freely-remitting*  
 τὴν ὀφειλὴν τοῖς χρεώσταις,  
*the debt to-the debtors*  
 ἵνα θαρρόων πᾶς χρεώστης  
*so-that taking-heart every debtor*  
 προσέλθῃ λέγων· Κύριε,  
*may-come saying Lord*  
 λύτρωσαί με  
*redeem me*  
 τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου.  
*from-the mire of-the works my*

Ἐπέκνισεν ἡ ὁσμὴ  
*Tickled the smell*  
 τῆς τραπέζης τοῦ Χριστοῦ  
*of-the table — of-Christ*  
 τὴν πρῶην μὲν ἄσωτον  
*the formerly indeed profligate*  
 νυνὶ δὲ καρτερικὴν,  
*now but steadfast*  
 τὴν κύνα ἐν ἀρχῇ  
*the dog in the-beginning*  
 καὶ ἐν τῷ τέλει ἀμνάδα,  
*and in the end a-lamb*  
 τὴν δούλην καὶ θυγατέρα,  
*the slave and daughter*  
 τὴν πόρνην καὶ σώφρονα·  
*the harlot and chaste*

5

διὰ τοῦτο λίχνῳ δρόμῳ  
*because-of this with-greedy running*  
 φθάνει αὐτήν,  
*she-reaches it*  
 καὶ λιποῦσα τὰ ψιχία  
*and having-left the crumbs*  
 τὰ ἑαυτῆς,  
*the her-own*  
 τὸν ἄρτον ἦρε·  
*the bread she-took*  
 τῆς πάλαι Χανανίτιδος  
*than-the of-old Canaanite-woman*  
 πλέον πεινάσασα,  
*more having-hungered*  
 ψυχὴν κενὴν ἐχόρτασεν,  
*the-soul empty she-filled*  
 οὕτω ποθήσασα,  
*thus having-longed*  
 ἀλλ' οὐ κραυγῇ ἐλυτρώθη,  
*but not by-crying she-was-redeemed*  
 σιγῇ δὲ μᾶλλον ἐσώθη,  
*by-silence but rather she-was-saved*  
 κλαυθμῷ γὰρ εἶπε· Κύριε,  
*with-weeping for she-said Lord*  
 λύτρωσαί με  
*redeem me*  
 τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου.  
*from-the mire of-the works my*

Τὴν φρένα δὲ τῆς σοφῆς

*The mind and of-the wise-woman*

ἐρευνῆσαι ἤθελον,

*to-search-out I-wished*

καὶ γινῶναι πῶς ἔλαμβεν

*and to-know how shone*

ἐν αὐτῇ ὁ Κύριος

*in her the Lord*

ὁ ὡραιότατος

*the most-beautiful*

καὶ τῶν ὡραίων ὁ κτίστης,

*and of-the beautiful-things the creator*

οὗ τὴν ἰδέαν πρὶν ἰδῆ,

*whose the form before she-saw*

ἡ πόρνη ἐπόθησεν·

*the harlot longed-for*

ὥς ἡ τῶν εὐαγγελίων

*as the of-the gospels*

βιβλος βοᾷ·

*book cries*

τοῦ Χριστοῦ ἀνακειμένου

— *of-Christ reclining*

ἐν οἰκίᾳ

*in the-house*

τοῦ Φαρισαίου,

*of-the Pharisee*

γυνὴ τις ὅτε ἤκουσεν,

*a-woman certain when she-heard*

ἅμα καὶ ἔσπευσεν,

*at-once also hastened*

ᾠθήσασα τὴν ἔννοιαν

*having-pushed the thought*

πρὸς τὴν μετάνοιαν·

*toward the repentance*

Ἄγε, φησὶν, ὦ ψυχὴ μου,

*Come she-says O soul my*

ἰδοὺ καιρὸς ὃν ἐζήτεις,

*behold the-time which you-sought*

ἐπέστη ὁ καθαίρων σε·

*has-come the-(one) cleansing you*

τί ἐμμένεις

*why do-you-remain*

τῷ βορβόρῳ τῶν ἔργων μου;

*in-the mire of-the works my*

7 Ἀπέρχομαι πρὸς αὐτόν,

*I-go-away to him*

δι' ἐμὲ ἐλήλυθεν·

*because-of me he-has-come*

ἀφίημι τοὺς ποτε,

*I-let-go those once*

τὸν γὰρ νῦν πάνυ ποθῶ,

*the-(one) for now very-much I-long-for*

καὶ ὡς φιλοῦντά με

*and as loving me*

μυρίζω καὶ κολακεύω·

*I-anoint and caress*

κλαίω, πενθῶ καὶ στενάζω,

*I-weep I-mourn and groan*

δικαίως φιλήσει με·

*justly he-will-love me*

ἄλλοιούμαι πρὸς τὸν πόθον

*I-am-changed toward the longing*

τοῦ ποθητοῦ,

*of-the longed-for*

καὶ ὥς θέλει φιληθῆναι,

*and as he-wishes to-be-loved*

οὕτω ποθῶ

*so I-long-for*

τὸν ἔραστήν μου·

*the lover my*

πενθῶ καὶ κατακάμπτομαι,

*I-mourn and bow-down*

τοῦτο γὰρ βούλεται·

*this for he-wishes*

σιγῶ καὶ περιστέλλομαι,

*I-am-silent and wrap-myself*

τούτοις γὰρ τέρεται·

*in-these for he-delights*

ἀναχωρῶ τῶν ἀρχαίων,

*I-withdraw from-the old-ones*

ἵνα ἀρέσω τῷ νέῳ·

*so-that I-may-please the new*

συντόμως ἀποτάσσομαι,

*promptly I-renounce*

ἐμφυσῶσα

*breathing-upon*

τῷ βορβόρῳ τῶν ἔργων μου.

*the mire of-the works my*

- 8 Προσέλθω οὖν πρὸς αὐτόν,  
*Let-me-approach then to him*  
 φωτισθῶ, ὥς γέγραπται·  
*let-me-be-enlightened as it-is-written*  
 ἐγγίσω νῦν τῷ Χριστῷ,  
*let-me-draw-near now — to-Christ*  
 καὶ οὐ μὴ κατασχυνθῶ·  
*and not — I-shall-be-put-to-shame*  
 οὐκ ὀνειδίζει με,  
*not he-reproaches me*  
 οὐ λέγει μοι· Ἔως ἄρτι  
*not he-says to-me Until now*  
 ἦς ἐν τῷ σκότει, καὶ ἦλθες  
*you-were in the darkness and you-came*  
 ἰδεῖν με τὸν ἥλιον.  
*to-see me the sun*  
 Διὰ τοῦτο μύρον αἶρω,  
*Because-of this ointment I-take*  
 καὶ πορευθῶ·  
*and let-me-go*  
 φωτιστήριον ποιήσω  
*a-place-of-illumination I-will-make*  
 τὴν οἰκίαν  
*the house*  
 τοῦ Φαρισαίου·  
*of-the Pharisee*  
 ἐκεῖ γὰρ ἀποπλύνομαι  
*there for I-wash-off*  
 τὰς ἁμαρτίας μου,  
*the sins my*



ἐκεῖ καὶ καθαρίζομαι

*there also I-am-cleansed*

τὰς ἀνομίας μου·

*the lawlessnesses my*

κλαυθμῷ, ἐλαίῳ καὶ μύρῳ

*with-weeping oil and ointment*

κεράσω μου κολυμβήθραν,

*I-will-mix my font*

καὶ λούομαι, καὶ σμήχομαι,

*and I-bathe and am-scrubbed*

καὶ ἐκφεύγω

*and escape*

τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου.

*from-the mire of-the works my*

Ἐδέξατο ἡ Ῥαὰβ

*Received — Rahab*

κατασκόπους πρότερον,

*spies formerly*

καὶ τῆς δοχῆς τὸν μισθόν,

*and of-the reception the wage*

ὥς πιστή, εὔρε ζωήν·

*as faithful she-found life*

τῆς γὰρ ζωῆς τύπος

*of-the for life a-figure*

ὑπῆρχε τούτους ὁ πέμψας,

*was these the-(one) having-sent*

τοῦ Ἰησοῦ μου βαστάζων

— of-Jesus my bearing

τὸ τίμιον ὄνομα·

the precious name

σωφρονουῖσα πόρνη τότε

being-chaste a-barlot then

ξενοδοχεῖ,

receives-strangers

νῦν παρθένον ἐκ παρθένου

now a-virgin from a-virgin

πόρνη ζητεῖ

a-barlot seeks

ἀλειψαί μύρω·

to-anoint with-ointment

ἐκείνη μὲν ἀπέλυσεν,

she indeed let-go

οὕσπερ ἀπέκρυψεν·

those-whom she-bid

ἐγὼ δὲ ὃν ἠγάπησα,

I but whom I-loved

μένω κατέχουσα,

remain holding-fast

οὐχ ὥς κατάσκοπον κλήρων,

not as a-spy of-lots

ἀλλ' ὥς ἐπίσκοπον πάντων,

but as overseer of-all

κρατῶ, καὶ ἐξεγείρομαι

*I-hold and I-am-roused*

ἐκ τῆς ὕλης

*from the matter*

τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου.

*of-the mire of-the works my*

Ἴδου καιρὸς ἔφθασεν,

*Behold the-time has-arrived*

ὃν ἰδεῖν ἐπόθησα,

*which to-see I-longed*

ἡμέρα μοι ἔλαμψε

*a-day for-me shone*

καὶ δεκτὸς ἐνιαυτός·

*and an-acceptable year*

ἐν τοῖς τοῦ Σίμωνος

*in the-house — of-Simon*

αὐλίζεται ὁ Θεός μου·

*lodges — God my*

σπεύσω πρὸς τοῦτον καὶ κλαύσω,

*I-will-hasten to him and weep*

ὥς Ἄννα, τὴν στεῖρωσιν·

*as Hannah the barrenness*

κἂν λογίσηται με Σίμων

*even-if may-reckon me Simon*

ἐν μεθυσμῷ,

*in drunkenness*

ὥς Ἠλὶ τὴν Ἄνναν τότε,

*as Eli — Hannah then*

μένω καὶ γὼ

*remain I-too*

προσευχομένη,

*praying*

σιγῇ βοῶσα· Κύριε,

*in-silence crying Lord*

τέκνον οὐκ ᾔτησα,

*a-child not I-asked*

ψυχὴν μονογενῇ ζητῶ,

*a-soul only-begotten I-seek*

ἣν περ ἀπώλεσα·

*which I-lost*

ὥς Σαμουὴλ τῆς ἀτέκνου,

*as Samuel of-the childless-woman*

Ἐμμανουὴλ τῆς ἀνάνδρου,

*Emmanuel of-the husbandless-woman*

τῇ στεῖρα τὸν υἱὸν ὁ δούς,

*to-the barren-woman the son the-(one) having-given*

ῥύσαι πόρνην

*rescue a-barlot*

τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου.

*from-the mire of-the works my*

11 Νευροῦται μὲν ἡ πιστὴ

*Is-strengthened indeed the faithful-woman*

τοῖς τοιούτοις ῥήμασι,

*by-the such words*

ποιείται δὲ τὴν σπουδὴν

*makes and the haste*

πρὸς τὴν τοῦ μύρου ὠνήν,

*toward the of-the ointment purchase*

καὶ παραγίνεται,

*and arrives*

βοῶσα τῷ μυροπράτῃ·

*crying to-the perfume-seller*

Δός μοι, εἰ ἔχεις, ἄξιον

*Give me if you-have worthy*

τὸ μύρον τοῦ φίλου μου,

*the ointment of-the friend my*

τοῦ δικαίως φιλουμένου

*of-the justly loved*

καὶ καθαρῶς,

*and purely*

τοῦ πυρώσαντός μου πάντα

*of-the-(one) having-set-on-fire my all*

καὶ τοὺς νεφροὺς

*both the kidneys*

καὶ τὴν καρδίαν.

*and the heart*

Μηδὲν περὶ τιμῆματος·

*Nothing about price*

τί ἀμφιβάλλεις μοι;

*why do-you-doubt me*

εἰ δέοι, μέχρι δέρματος

*if it-should-be-necessary as-far-as skin*

καὶ τῶν ὀστέων μου,

*and of-the bones my*

έτοιμός ἔχω τοῦ δοῦναι,

*ready I-am — to-give*

τῷ σπεύσαντι καὶ ἐλθόντι

*to-the-(one) having-bastened and having-come*

καθαῖραι τῆς αἰσχύνῃς με,

*to-cleanse from-the shame me*

ἥσπερ ἔχω,

*which I-have*

τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου.

*of-the mire of-the works my*

12 Ὁ δὲ εἰδὼς τῆς σεμνῆς

*He and knowing of-the holy-woman*

τὸ θερμὸν καὶ πρόθυμον,

*the warmth and eagerness*

φησὶν αὐτῇ· Λέξον μοι,

*says to-her Tell me*

τίς ἐστιν ὃν ἀγαπᾷς,

*who is-he whom you-love*

ὅτι τοσοῦτον σέ

*that so-much you*

πρὸς τὸ αὐτοῦ φίλτρον θέλγει;

*to the his love charms*

Ἄρα οὖν ἄξιον ἔχει

*Can-it-be then worthy has*

τι τούτου τοῦ μύρου μου;

*anything of-this the ointment my*

Παραυτὰ δὲ ἡ ὁσία

*At-once and the holy-woman*

ἤρε φωνήν,

*lifted voice*

καὶ βοᾷ σὺν παρρησίᾳ

*and cries with boldness*

τῷ σκευαστῇ

*to-the maker*

τῶν ἀρωμάτων·

*of-the spices*

Τί λέγεις μοι, ὦ ἄνθρωπε,

*What do-you-say to-me O man*

ἔχειν τι ἄξιον;

*to-have anything worthy*

οὐδὲν αὐτοῦ ἀντάξιον

*nothing of-him equal-in-worth*

τοῦ ἀξιώματος·

*to-the dignity*

οὐκ οὐρανός, οὔτε γαῖα,

*not heaven nor earth*

οὐδ' ὅλος τούτῳ ὁ κόσμος

*nor whole to-this the world*

συγκρίνεται τῷ σπεύσαντι

*is-compared to-the-(one) having-bastened*

ρύσασθαί με

*to-rescue me*

τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου.

*from-the mire of-the works my*

- 13 Υἱὸς ἐστὶ τοῦ Δαυὶδ,  
*Son he-is — of-David*  
 διὰ τοῦτο εὖοπτος·  
*because-of this fair-to-see*  
 υἱὸς Θεοῦ καὶ Θεός,  
*son of-God and God*  
 διὸ καὶ σφόδρα τερπνός·  
*wherefore also exceedingly delightful*  
 ὃν οὐχ ἑώρακα,  
*whom not I-have-seen*  
 ἀλλ' ἤκουσα, καὶ ἐτρώθην  
*but I-heard and was-wounded*  
 πρόσθεν ἰδέα τοῦ φύσιν  
*before by-the-form of-the-(one) nature*  
 ἀνείδων ἔχοντος.  
*formless having*  
 τὸν Δαυὶδ ποτε ἰδοῦσα  
*— David once having-seen*  
 στέργει Μελχόλ.  
*loves Michal*  
 Ἐγὼ δὲ μὴ κατιδοῦσα  
*I but not having-looked-upon*  
 τὸν ἐκ Δαυὶδ  
*the-(one) from David*  
 ποθῶ καὶ στέργω.  
*long-for and love*  
 Ἐκεῖνη τὰ βασίλεια  
*She the palaces*  
 πάντα κατέλιπε,  
*all left-behind*



καὶ τῷ Δαυὶδ πτωχεύοντι

and — to-David being-poor

πάνυ συνέδραμε·

wholly ran-together

καὶ γὰρ τὸν ἄδικον πλοῦτον

I-too the unjust wealth

ὑπερορῶ, καὶ ὠνοῦμαι

overlook and buy

τὸ μύρον τῷ καθαίροντι

the ointment for-the-(one) cleansing

τὴν ψυχὴν μου

the soul my

τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου.

from-the mire of-the works my

Ῥημάτων δὲ τὸν εἰρμόν

Of-words and the sequence

σιωπῇ διέτεμε,

by-silence she-cut-off

καὶ ἔλαβεν ἡ σεμνὴ

and took the holy-woman

τὸ τερπνὸν μύρον αὐτῆς,

the delightful ointment her

καὶ εἰς τὸν θάλαμον

and in the chamber

εὑρέθη τοῦ Φαρισαίου

was-found of-the Pharisee

τρέχουσα, ὥσπερ κληθεῖσα,

running as-if having-been-called

μυρίσαι τὸ ἄριστον.

*to-anoint the dinner*

Ὁ δὲ Σίμων θεωρήσας

*— but Simon having-beheld*

τοῦτο αὐτό,

*this itself*

τὸν δεσπότην καὶ τὴν πόρνην

*the master and the harlot*

καὶ ἑαυτὸν

*and himself*

κατῆρξε ψέγειν,

*began to-blame*

τὸν μὲν ὡς ἀγνοήσαντα

*the-one indeed as having-not-known*

τὴν προσεγγίσασαν,

*the-(one) having-drawn-near*

τὴν δὲ ἀναισχυντήσασαν,

*the-other and having-been-shameless*

καὶ προσκυνήσασαν,

*and having-worshiped*

καὶ ἑαυτὸν ὡς ἀσκέπτως

*and himself as thoughtlessly*

δεξάμενον τοὺς τοιούτους,

*having-received the such*

καὶ μάλιστα τὴν κράζουσιν·

*and most-of-all the-(one) crying*

Ἐξελοῦ με

*Deliver me*

τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου.

*from-the mire of-the works my*

ὦ ἄγνοια! τί φησιν;

*O ignorance what he-says*

Τοῦτο μὲν ἐτέλεσα·

*This indeed I-accomplished*

ἐκάλεσα Ἰησοῦν,

*I-invited Jesus*

ὥς τινα τῶν προφητῶν,

*as one of-the prophets*

καὶ οὐκ ἐνόησεν·

*and not he-perceived*

ἣν ἕκαστος ἡμῶν οἶδεν,

*her-whom each of-us knows*

οὗτος οὐκ ἔγνω. Εἰ ἦν γὰρ

*this-one not knew If he-were for*

προφήτης, ἐγίνωσκεν.

*a-prophet he-would-know*

Ὁ ἐτάζων δὲ καρδίας

*The-(one) examining and hearts*

καὶ τοὺς νεφρούς,

*and the kidneys*

θεωρῶν τοῦ Φαρισαίου

*beholding of-the Pharisee*

τοὺς λογισμοὺς

*the thoughts*

ἐξαλλομένους,

*leaping-out*

εὐθέως τούτῳ γίνεται

*at-once to-him becomes*

ῥάβδος εὐθύτητος,

*a-rod of-uprightness*

ὦ Σίμων, λέγων, ἄκουσον

*O Simon saying hear*

τὸ τῆς χρηστότητος

*the of-the kindness*

τῆς ἐπὶ σὲ γενομένης

*the toward you having-come*

καὶ ἐπὶ ταύτην ἣν βλέπεις

*and toward her whom you-see*

κλαυθμῷ βοῶσαν· Κύριε,

*with-weeping crying Lord*

λύτρωσαί με

*redeem me*

τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου.

*from-the mire of-the works my*

16 Μεμπτέος σοι ἔδοξα,

*Blameworthy to-you I-seemed*

ἐπειδὴ οὐκ ἤλεγξα

*since not I-reproved*

τὴν σπεύδουσιν ἐκφυγεῖν

*the-(one) hastening to-escape*

τῶν αὐτῆς ἀνομιῶν·

*from-the her lawlessnesses*

ἀλλ' οὐ καλῶς, Σίμων,

*but not rightly Simon*

οὐκ εὐλογος ἡ μομφή σου,

*not reasonable the blame your*

σύγκρινον τοῦτο ὃ θέλω

*compare this which I-wish*

εἰπεῖν σοι, καὶ δίκασον·

*to-say to-you and judge*

ὀφειλέται δύο ἦσαν

*debtors two there-were*

τῷ δανειστῇ,

*to-the lender*

ὁ μὲν εἷς πεντακοσίων,

*the indeed one of-five-hundred*

ἕτερος δὲ

*the-other and*

πεντήκοντα μινῶν·

*of-fifty minas*

καὶ τούτοις ἀπορήσασι

*and to-these having-been-at-a-loss*

πρὸς τὴν ἀπόδοσιν,

*for the repayment*

ὁ χρήσας ἐχαρίσατο

*the-(one) having-lent freely-gave*

ὃ τι ὀφείλετο.

*what-ever — was-owed*

Τίς οὖν αὐτὸν ἐκ τῶν δύο

*Who then him of the two*

ποθήσει πλέον, εἰπέ μοι;

*will-long-for more tell me*

τίς ὥφειλε βοᾶν αὐτῷ·

*who ought to-cry to-him*

Ἑσώσας με

*You-saved me*

τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου;

*from-the mire of-the works my*

17 Ἀκούσας δὲ ὁ σοφὸς

*Having-heard and the wise*

Φαρισαῖος ἔφησε·

*Pharisee said*

Διδάσκαλε, ἀληθῶς

*Teacher truly*

φανερὸν πᾶσιν ἐστιν,

*manifest to-all it-is*

ὅτι πλειότερον

*that more*

ὀφείλει τοῦτον ποθήσαι

*he-ought him to-long-for*

ᾧ περισσότερον χρέος

*to-whom a-greater debt*

ὁ χρήσας κεχάρισται.

*the-(one) having-lent has-freely-given*

Ὁ δὲ Κύριος πρὸς ταῦτα

*The and Lord to these(-things)*

εἶπεν αὐτῷ·

*said to-him*

Ἀπεκρίθης ὀρθῶς, Σίμων,

*You-answered rightly Simon*

οὕτως ἐστὶ

*thus it-is*

καθὰ καὶ βλέπεις·

*as also you-see*

καὶ ὃν σὺ γὰρ οὐκ ἠλείψας,

*and whom you for not anointed*

αὕτη ἐμύρισεν·

*she anointed*

ὃν ὕδασι οὐκ ἔνιψας,

*whom with-waters not you-washed*

αὕτη τοῖς δάκρυσιν·

*she with-the tears*

ὃν οὐκ ἠσπάσω φιλήσας,

*whom not you-greeted having-kissed*

καταφιλοῦσά με κρᾶζει·

*kissing me she-cries*

Ἐκράτησα τοὺς πόδας σου,

*I-have-held the feet your*

ἔγειρόν με

*raise me*

τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου.

*from-the mire of-the works my*

Νῦν ὅτε σοι ἔδειξα

*Now when to-you I-have-shown*

τὴν ποθοῦσάν με στοργῇ,

*the-(one) longing-for me with-affection*

διδάξω σε, βέλτιστε,

*I-will-teach you best-one*

τίς ἐστιν ὁ δανειστής,

*who is the lender*

καὶ ὑποδείξω σοι

*and I-will-point-out to-you*

τοὺς τούτου χρεωφειλέτας,

*the his debtors*

ὧν εἰς ὑπάρχεις, καὶ αὕτη,

*of-whom one you-are and she*

ἣν βλέπεις δακρύουσαν·

*whom you-see weeping*

δανειστής δὲ ἀμφοτέρων

*lender and of-both*

πέλω ἐγώ,

*am I*

καὶ οὐ μόνον ἀμφοτέρων,

*and not only of-both*

ἀλλὰ καὶ τῶν

*but also of-the*

ἀνθρώπων πάντων·

*men all*

ἐγὼ γὰρ πᾶσιν ἔχρησα

*I for to-all lent*

ταῦτα ἃ ἔχουσι,

*these(-things) which they-have*

πνοήν, ψυχὴν καὶ αἴσθησιν,

*breath soul and perception*

σῶμα καὶ κίνησιν·

*body and motion*

τὸν δανειστὴν οὖν τοῦ κόσμου,

*the lender then of-the world*



ἐν ὅσῳ ἔχεις, ὦ Σίμων,

*in so-much-(time)-as you-have O Simon*

ἰκέτευσον καὶ βόησον·

*beseech and cry*

Λύτρωσαί με

*Redeem me*

τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου.

*from-the mire of-the works my*

Οὐ δύνασαι δοῦναί μοι

*Not you-are-able to-give me*

ἄπερ ἐποφείλεις μοι·

*what you-owe me*

κἂν σίγησον, ἵνα σοι

*at-least be-silent so-that to-you*

χαρισθῇ ἡ ὀφειλή·

*may-be-remitted the debt*

μὴ καταδίκαιζε

*not condemn*

τὴν καταδεδικασμένην,

*the condemned-woman*

μήτε εὐτέλιζε εὐτελισμένην, ἡσύχασον,

*nor belittle the-one-belittled be-still*

οὐ τῶν σῶν, οὐδὲ τῶν ταύτης

*not of-the your-things nor of-the hers*

βούλομαί τι·

*do-I-wish anything*

χρεωλύτης ἀμφοτέρων

*payer-of-debts of-both*

ἐγὼ εἰμι,

*I am*

μᾶλλον δὲ πάντων.

*rather but of-all*

Νομίμως, Σίμων, ἔζησας·

*Lawfully Simon you-lived*

ἀλλ' ἐχρεώστησας·

*but you-became-a-debtor*

ἐλθὲ οὖν πρὸς τὴν χάριν μου,

*come then to the grace my*

ἣν ἀποδώσω σοι·

*which I-will-render to-you*

ἰδὲ τὴν πόρνην, ἣν βλέπεις,

*see the harlot whom you-see*

καθάπερ τὴν ἐκκλησίαν,

*as the church*

βοῶσαν· Ἀποτάσσομαι,

*crying I-renounce*

ἐμφυσῶσα

*breathing-upon*

τῷ βορβόρῳ τῶν ἔργων μου.

*the mire of-the works my*

20 Ὑπάγετε, τὸ λοιπὸν

*Go-away (for)-the future*

τῶν χρεῶν ἐλύθητε,

*from-the debts you-were-loosed*

πορεύθητε, ἐνοχῆς

*go of-guilt*

γὰρ ἐκτὸς πάσης ἐστέ,

*for outside all you-are*

ἡλευθερώθητε,

*you-were-freed*

μὴ πάλιν ὑποταγῆτε·

*not again be-subjected*

τοῦ χειρογράφου σχισθέντος,

*the bond having-been-torn*

μὴ ἄλλο ποιήσητε.

*not another-thing do*

Τὸ αὐτὸ οὖν, Ἰησοῦ μου,

*The same then Jesus my*

λέξον καί μοί,

*say to-me-also*

ἐπειδὴ σοι ἀποδοῦναι

*since to-you to-repay*

ἃ χρεωστῶ,

*what I-owe*

οὐκ ἐξισχύω·

*not I-am-able*

σὺν τόκῳ γὰρ ἀνήλωσα

*with interest for I-have-spent*

καὶ τὸ κεφάλαιον,

*also the capital*

διὸ μὴ ἀπαιτήσης με

*wherefore not demand-back me*

ὅσα παρέσχες μοι,

*all-that you-provided me*

τοῦ τῆς ψυχῆς κεφαλαίου  
*of-the of-the soul capital*  
 καὶ τῆς σαρκός μου τὸν τόκον·  
*and of-the flesh my the interest*  
 κουφίσας με, ὡς εὐσπλαγχνος,  
*having-lightened me as compassionate*  
 ἄνες, ἄφες  
*release forgive*  
 τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου.  
*from-the mire of-the works my*

VI · JUDAS

---

*The singer asks the Father for mercy and marvels that Judas, whose feet the Master washed, sharpened his tongue to betray him. He recounts the washing, the angels' amazement at the Creator washing clay, and Peter's refusal and Christ's reply. Judas, fed and honored, goes out to sell for money the priceless one, though no one could seize God unless God allowed it; Elijah, a slave of the one now sold, could not be seized, and Judas falls as the devil fell. His kiss is a kiss of betrayal, and the tree that hangs him becomes his executioner. The singer turns to his brothers: seeing the first one's fall, let them set their feet on the commandments and cry for mercy.*

- 1 Πάτερ ἐπουράνιε,  
*Father heavenly*  
 φιλόστοργε, φιλάνθρωπε,  
*affectionate lover-of-mankind*

ἰλεως, ἰλεως, ἰλεως

*merciful    merciful    merciful*

γενοῦ ἡμῖν, ὁ πάντων ἀνεχόμενος,

*be    to-us    the-(one)    all    bearing-with*

καὶ πάντας ἐκδεχόμενος.

*and    all    receiving*

Δεσπότου χερσὶ πόδας

*By-the-Master's    hands    feet*

νιπτόμενος Ἰούδας,

*being-washed    Judas*

ὡς κλέπτῃς, κρυφῇ γλῶσσαν

*as    a-thief    secretly    the-tongue*

ἠκόνησε δολίαν,

*sharpened    deceitful*

ὁ παράνομος,

*the    lawless-one*

Χριστὲ ὁ Θεός·

*Christ    —    God*

ἀλλὰ τοιαύτης ἀπανθρωπίας

*but    from-such    inhumanity*

λύτρωσαι τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ

*redeem    those    in    the    house*

τῆς Θεοτόκου ψάλλοντας·

*of-the    God-bearer    singing*

Ἰλεως, ἰλεως, ἰλεως

*Merciful merciful merciful*

γενοῦ ἡμῖν, ὁ πάντων ἀνεχόμενος

*be to-us the-(one) all bearing-with*

καὶ πάντας ἐκδεχόμενος·

*and all receiving*

3 Τίς ἀκούσας οὐκ ἐνάρκησε,

*Who having-beard not grew- numb*

ἢ τίς θεωρήσας οὐκ ἐτρόμασε

*or who having-beheld not trembled*

τὸν Ἰησοῦν δόλω φιλούμενον,

— *Jesus by-guile being-kissed*

τὸν Χριστὸν φθόνῳ πωλούμενον,

— *Christ by-envy being-sold*

τὸν Θεὸν γνώμῃ κρατούμενον;

— *God by-will being-seized*

ποία γῇ ἤνεγκε τὸ τόλμημα;

*what earth bore the daring-deed*

ποία δὲ θάλασσα ὑπέμεινε,

*what and sea endured*

ὁρώσα τὸ ἀνοσιούργημα;

*seeing the sacrilege*

πῶς οὐρανὸς ὑπέστη,

*how heaven withstood*

πῶς ὁ αἰθὴρ συνέστη,

*how the ether held-together*

πῶς δὲ ὁ κόσμος ἔστη,

*how and the world stood*

συμφωνουμένου, πωλουμένου,

*being-agreed-upon being-sold*

τότε προδιδομένου τοῦ κριτοῦ;

*then being-betrayed the judge*

Ἰλεως, ἰλεως, ἰλεως γενοῦ ἡμῖν...

*Merciful merciful merciful be to-us*

Ὅτε δόλον ἐμελέτησε,

*When guile he-plotted*

τότε σου τὸν φόνον κατεσκεύασε,

*then your the murder he-contrived*

ὁ φιληθείς, καὶ ἀθετήσας σε,

*the-(one) having-been-loved and having-rejected you*

ὁ κληθείς, καὶ καταλείψας σε,

*the-(one) having-been-called and having-abandoned you*

ὁ στεφθείς, καὶ ἐνυβρίσας σε!

*the-(one) having-been-crowned and having-outraged you*

Τότε σύ, εὖσπλαγχνε, μακρόθυμε,

*Then you compassionate long-suffering*

δείξαι τῷ φονευτῇ βουλόμενος

*to-show to-the murderer wishing*

τὴν ἄπειρον φιλανθρωπίαν σου,

*the boundless love-for-mankind your*

ἔπλησας τὸν νιπτῆρα,

*filled the basin*

ἔκλινας τὸν ἀχένα,

*bent the neck*

γέγονας δούλος δούλου·

*became slave of-a-slave*

καὶ ἐπέδιδου σοι Ἰούδας  
*and held-out to-you Judas*  
 πόδας, ἵν' ἀποπλύνῃς, ὁ Θεός!  
*feet that you-might-wash-off O God*  
 Ἰλεως, ἱλεως, ἱλεως γενοῦ ἡμῖν.  
*Merciful merciful merciful be to-us*

- 5 Ὑδασι πόδας ἀπένυψας,  
*With-waters feet you-washed*  
 τοὺς δραμόντας εἰς τὴν προδοσίαν σου,  
*those having-run to the betrayal your*  
 καὶ μυστικῇ βρώσει διέθρεψας  
*and with-mystical food you-nourished*  
 τὸν ἐχθρὸν τῆς εὐσπλαγχνίας σου,  
*the enemy of-the compassion your*  
 καὶ γυμνὸν τῆς εὐλογίας σου  
*and naked of-the blessing your*  
 ὕψωσας τὸν πτωχὸν χάρισμασιν,  
*you-exalted the poor-man with-gifts*  
 ἡὔξησας τὸν οἰκτρὸν δωρήμασιν,  
*you-increased the wretch with-presents*  
 ἐπλούτισας, καὶ ἐμακάρισας  
*you-enriched and blessed-(with)*  
 ὑποταγὴν δαιμόνων.  
*subjection of-demons*  
 Ἀπαλλαγὴν δὲ πόνων  
*Riddance and of-pains*  
 εἶχεν ἐπὶ τῆς γλώσσης,  
*he-had upon the tongue*



καὶ ἀντὶ τούτων διεσχίσθη,  
*and instead-of these he-was-torn-asunder*  
 καὶ οὐχὶ κατεινύγη ὁ φονεύς.  
*and not was-pricked the murderer*  
 Ἰλεως, ἰλεως, ἰλεως γενοῦ ἡμῶν.  
*Merciful merciful merciful be to-us*

Τίς εἶδε πόδας νιπτόμενον,  
*Who saw feet being-washed*  
 καὶ λακτίζειν τοῦτον ἐπειγόμενον;  
*and to-kick him hastening*  
 τίς ἤκουσε κτήνος θαλπόμενον,  
*who heard a-beast being-cherished*  
 καὶ βαλεῖν κατεπειγόμενον  
*and to-throw hastening*  
 τὸν αὐτῷ ἐπικαθήμενον;  
*the-(one) on-it sitting*  
 Ἔλουεν, ἔτρεφεν ὁ Κύριος.  
*Bathed nourished the Lord*  
 ἔτρεχεν, ἔβρυχεν ὁ δόλιος,  
*ran gnashed the deceitful-one*  
 ὥς μονιὸς ἀνημερώτατος.  
*as a-wild-boar most-untamed*  
 πεπληρωμένης φάτνης,  
*full the-manger*  
 ὁ ἀπηνὴς ἐξαίφνης  
*the savage suddenly*  
 φεύγει τὸν κεκτημένον,  
*flees the-(one) owning-(him)*

καὶ ὑποτίθῃσι τὸν νῶτον,  
*and puts-under the back*  
 ὄντως ἵν' ἐπιβῇ ὁ Σατανᾶς.  
*truly that may-mount — Satan*  
 Ἰλεως, ἱλεως, ἱλεως γενοῦ ἡμῖν.  
*Merciful merciful merciful be to-us*

- 7 Ἄδικε, ἄστοργε, ἄσπονδε,  
*Unjust unloving implacable*  
 πειρατά, προδότα, πολυμήχανε,  
*pirate traitor much-contriving*  
 τί γέγονεν, ὅτι ἠθέτησας;  
*what has-happened that you-rejected*  
 τί παθὼν οὕτως ἐφρόνησας;  
*what having-suffered thus did-you-think*  
 τί ἰδὼν οὕτως ἐμίσησας;  
*what having-seen thus did-you-hate*  
 οὐχ αὐτοῦ ἀδελφόν σε κέκληκεν,  
*not his brother you has-be-called*  
 οὐχ αὐτοῦ φίλον σε ὠνόμασεν,  
*not his friend you did-be-name*  
 εἰδὼς ὅτι οὕτω δεδόλωσαι;  
*knowing that thus you-have-been-beguiled*  
 Τὸ τῶν χρημάτων λῆμμα,  
*The of-the money takings*  
 τὸ ἐν τῷ γλωσσοκόμῳ,  
*the in the purse*  
 δέδωκε τῇ σῇ πίστει.  
*he-has-given to-the your trust*

καὶ ἀσυνείδητος ἐν πᾶσι

*and without-conscience in all*

τούτοις ἐφάνης ἄφνω πρὸς αὐτόν.

*these you-appeared suddenly toward him*

Ἰλεως, ἰλεως, ἰλεως γενοῦ ἡμῖν.

*Merciful merciful merciful be to-us*

Πέτρος τότε παρητήσατο,

*Peter then declined*

ὅτε ὁ μονογενὴς παρίστατο

*when the only-begotten stood-by*

νιπτοποδεῖν κατεπειγόμενος,

*to-wash-feet pressing*

καί φησι· Κύριε, Κύριε,

*and he-says Lord Lord*

οὐ μὴ σὺ νύβης τοὺς πόδας μου.

*not — you wash the feet my*

Ὁ νιπτήρ ἔκειτο, καὶ πέπληστο·

*The basin lay and had-been-filled*

ὁ σωτὴρ ἵστατο, καὶ ἔζωστο

*the savior stood and had-been-girded*

ὁ λυτρωτής, ὡς ἀργυρώνητος.

*the redeemer as bought-with-silver*

Αἱ τῶν ἀγγέλων τάξεις

*The of-the angels ranks*

ἄνωθεν κατιδοῦσαι,

*from-above having-looked-down*

ἔκραζον θαμβηθεῖσαι·

*cried-out having-been-amazed*

Καὶ ἀναίσχυντος οὐκ ἐτράπη,  
*And the-shameless not turned*  
 ἀλλ' ἀπετράπη ὅλος πρὸς σφαγὴν·  
*but turned-away wholly to slaughter*  
 Ἰλεως, ἰλεως, ἰλεως γενοῦ ἡμῖν.  
*Merciful merciful merciful be to-us*

- 9 Ἰσταντο φόβῳ οἱ πύρινοι,  
*Stood in-fear the fiery-ones*  
 καὶ ἐξίσταντο χοροὶ ἀόρατοι,  
*and were-beside-themselves choirs invisible*  
 ὁρῶντες τὸν ἀπερινόητον  
*seeing the incomprehensible-one*  
 γνωμικῶς κατακαμπτόμενον,  
*by-will bending-down*  
 καὶ πηλῷ διακονούμενον.  
*and to-clay ministering*  
 Γαβριὴλ ἔλεγε φοβούμενος·  
*Gabriel said being-afraid*  
 Ἅγιοι ἄγγελοι, συνόμιλοι,  
*Holy angels companions*  
 κατῖδετε καὶ καταπλάγητε·  
*look-down and be-astonished*  
 τείνει τὸν πόδα Πέτρος·  
*stretches-out the foot Peter*  
 ὁ ἐκ παρθένου μήτρας  
*the-(one) from a-virgin's womb*  
 δέχεται καὶ ἀποπλύνει·  
*receives and washes-off*

καὶ οὐ τὸν Πέτρον μόνον νίπτει,  
*and not — Peter only he-washes*  
 ἀλλὰ καὶ τὸν Ἰούδαν μετ' αὐτοῦ.  
*but also — Judas with him*  
 Ἰλεως, ἱλεως, ἱλεως γενοῦ ἡμῖν.  
*Merciful merciful merciful be to-us*

Νίπτει τὴν πλίνθον ἢ θάλασσα·  
*Washes the brick the sea*  
 ἀποπλύνει τὸν πηλὸν ἢ ἄβυσσος,  
*washes-off the clay the abyss*  
 καὶ οὐκ ἀναιρεῖ τούτου τὴν σύστασιν·  
*and not destroys its the structure*  
 ἀλλὰ σφίγγει τὴν ὑπόστασιν,  
*but binds-fast the substance*  
 καὶ ἀποσμήχει τὴν προαίρεσιν.  
*and scours the choice*  
 Βλέπετε πόσῃ τοῦ ποιήσαντος,  
*See how-great of-the-(one) having-made*  
 ἴδετε ποταπῇ τοῦ πλάσαντος  
*behold what-kind of-the-(one) having-fashioned*  
 διάθεσις περὶ τὰ πλάσματα.  
*disposition toward the creatures*  
 Κέκλινται, καὶ εἰστήκει,  
*They-recline and he-stood*  
 τρέφονται, καὶ παρέχει,  
*they-are-fed and he-provides*  
 νίπτονται καὶ ἀποσμήχει,  
*they-are-washed and he-scours*

καὶ οὐ χωνεύονται γῆϊνων  
*and not are-melted of-earthly-ones*  
 πόδες ἐν ταῖς παλάμαις τοῦ κριτοῦ.  
*feet in the palms of-the judge*  
 Ἰλεως, ἰλεως, ἰλεως γενοῦ ἡμῖν.  
*Merciful merciful merciful be to-us*

- 11 Οὕτω μὲν ἔφησεν ἄγγελος,  
*Thus indeed said an-angel*  
 ἐπειδὴ κατεῖδέ σε τὴν ἄμπελον,  
*since he-looked-upon you the vine*  
 τὰ ἐαυτῆς κλήματα τρέφουσιν,  
*the her-own branches nourishing*  
 καὶ εἰς γῆν πᾶσαν ἐκτείνουσιν,  
*and into earth all stretching-out*  
 καὶ εἰς ὕψος ἐπανάγουσιν.  
*and into height leading-up*  
 Πέτρος δέ, ἡ ἀρχὴ τῶν φίλων σου,  
*Peter but the beginning of-the friends your*  
 ὁ κανὼν τῶν ἀκολουθούντων σοι,  
*the rule of-those following you*  
 ὁ στρατηγὸς τῆς φαμιλίας σου,  
*the general of-the household your*  
 ἰδὼν σε ἐζωσμένον,  
*having-seen you girded*  
 ἔλεγεν ἀδημόνως·  
*said in-distress*  
 Σὺ μου τοὺς πόδας νίπτεις;  
*You my the feet wash*

Οὐ μὴ σὺ νύψῃς τούς μου πόδας

*Not — you will-wash the my feet*

εἰς αἰῶνας, ἡ χεὶρ πλάσασά με.

*into ages the hand having-fashioned me*

Ἰλεως, ἰλεως, ἰλεως γενοῦ ἡμῖν.

*Merciful merciful merciful be to-us*

Ὕπνος μοι ἔλθοι εἰς θάνατον,

*Sleep to-me may-it-come unto death*

ἐὰν σὲ ἐάσω τὸν ἀθάνατον

*if you I-let the immortal-one*

καμφθῆναι μοι τῷ ὑπὸ θάνατον.

*be-bent to-me the-(one) under death*

ὁ ἐχθρὸς ἐπιγελάσοι μοι,

*the enemy would-laugh-at me*

ἐὰν σὺ τοῦτο τελέσῃς μοι.

*if you this accomplish for-me*

Οὐκ ἀρκεῖ, ὅτι σὸς ὠνόμασμαι,

*Not is-it-enough that yours I-have-been-named*

οὐ πολὺ ὅτι σὸς λελόγισμαι,

*not much that yours I-have-been-reckoned*

καὶ πρῶτος τῶν φίλων σου κέκλημαι;

*and first of-the friends your I-have-been-called*

ἀλλὰ καὶ πλύνεις πόδας

*but also you-wash feet*

τοῦ ὀστρακίνου σκεύους,

*of-the earthen vessel*

ὁ κεραμεὺς τοῦ κόσμου,

*the potter of-the world*

καὶ τὰ φθαρτά μου σκέλη καὶ τὰ  
*and the perishable my legs and the*  
 ἵχνη σὺ θέλεις πλῦναι, λυτρωτά.  
*footprints you wish to-wash redeemer*  
 Ὑλεως, ἱλεως, ἱλεως γενοῦ ἡμῖν.  
*Merciful merciful merciful be to-us*

- 13 Ῥήμασι τούτοις χρησάμενος  
*With-words these having-used*  
 ὁ ἀπόστολος πρὸς τὸν διδάσκαλον,  
*the apostle to the teacher*  
 ἀκούει· Εἰ μή, φησί, νύβω σε,  
*bears If not he-says I-wash you*  
 μετ' ἐμοῦ μέρος οὐ δώσω σοι·  
*with me a-part not I-will-give you*  
 ὥς ἐχθρόν σε ἀποβάλλομαι.  
*as an-enemy you I-cast-off*  
 Ταῦτα δὲ λέξαντος τοῦ πλάσαντος,  
*These(-things) and having-said the-(one) having-fashioned*  
 φόβος καὶ θόρυβος ἐπέπεσε  
*fear and tumult fell-upon*  
 τῷ μαθητῇ, ὅθεν καὶ ἔφησε·  
*the disciple whence also he-said*  
 Κύριέ μου, εἰ πλύνεις,  
*Lord my if you-would-wash*  
 μή μου τοὺς πόδας μόνον,  
*not my the feet only*  
 ἀλλὰ καὶ δέμας ὅλον,  
*but also body whole*



καὶ ἐπιπλεῖον, εἰ ἐθέλεις,  
*and still-more if you-wish*  
 ἵνα τῶν σῶν μὴ στερηθῶ ποτε.  
*so-that of-the your-things not I-may-be-deprived ever*  
 Ἰλεως, ἱλεως, ἱλεως γενοῦ ἡμῖν.  
*Merciful merciful merciful be to-us*

ὦ πόσοις πόσα συνήπτετο,  
*O with-how-many how-many-things he-was-joined*  
 καὶ Ἰούδας φίλος οὐκ ἐγένετο!  
*and Judas friend not became*  
 ὦ ποταποὶ λόγοι καὶ πράγματα,  
*O what-kind-of words and deeds*  
 καὶ ἐχθρὸς οὐ κατηλλάττετο!  
*and the-enemy not was-reconciled*  
 ὁ σκληρὸς οὐχ ἡπαλύνετο!  
*the hard-one not was-softened*  
 ἅμα γὰρ τῷ φαγεῖν ὃ ἔφαγε,  
*together for with-the to-eat what he-ate*  
 καὶ πιεῖν ὃ ἀπίστως ἔπινε,  
*and to-drink what faithlessly he-drank*  
 ἐπῆρε τὴν πτέρναν, ὡς γέγραπται,  
*he-lifted the heel as it-is-written*  
 καὶ ἐξελθὼν τῆς μάνδρας,  
*and having-gone-out of-the fold*  
 ὤρμησε πρὸς τοὺς θῆρας,  
*rushed to the beasts*  
 καταλιπὼν τοὺς ἄρνas,  
*having-left the lambs*

14

καὶ τὸν γλυκὺν μαζὸν ἐάσας,  
*and the sweet breast having-let-go*  
 τάχος ἐπὶ θηλὴν ἦλθε πικράν.  
*swiftly to a-teat came bitter*  
 Ἰλεως, ἰλεως, ἰλεως γενοῦ ἡμῖν.  
*Merciful merciful merciful be to-us*

- 15 Μάτην τὸ πρὶν ὑπεχώρησε  
*In-vain the(-time) before withdrew*  
 τοῦ δεινοῦ Ἰούδα ὁ διάβολος·  
*from-the terrible Judas the devil*  
 ἰδοὺ γὰρ νῦν οὗτος ἐχώρησε  
*behold for now this-one has-gone*  
 πρὸς τὸν πρὶν ὑποχώρησαντα,  
*to the formerly having-withdrawn*  
 καὶ ἐστὶν ὅλως διάβολος.  
*and is wholly a-devil*  
 Μάτην ἦν φοβερὸς τοῖς πλήθεσιν·  
*In-vain was-he fearful to-the multitudes*  
 ὥφθη γὰρ φθονερὸς παντάπασιν  
*he-was-seen for envious altogether*  
 καὶ τολμηρὸς κατὰ τοῦ πλάσαντος.  
*and daring against the-(one) having-fashioned*  
 Μάτην, αὐτοῦ λαλοῦντος,  
*In-vain him speaking*  
 ἔφευγον πᾶσαι νόσοι·  
*fled all diseases*

εἶχε γὰρ ἤδη νόσον  
*he-had for already a-disease*  
 τῆς ἀθέου φιλαργυρίας,  
*of-the godless love-of-money*  
 ἐντὸς αὐτοῦ ὑπῆρχεν ἡ πληγή.  
*within him was the wound*  
 Ἰλεως, ἱλεως, ἱλεως γενοῦ ἡμῖν.  
*Merciful merciful merciful be to-us*

Ἄρας τοὺς πόδας ὁ ἄνομος,  
*Having-lifted the feet the lawless-one*  
 ἠὺτομόλησε πρὸς τὸ παράνομον,  
*deserted to the lawless*  
 καὶ φθάσας φατρίαν φονεύτριαν,  
*and having-reached a-brotherhood murderous*  
 τὸν Χριστὸν ὥσπερ ἀλλότριον  
*— Christ as a-stranger*  
 παραδούς, γίνεται μέτριος·  
*banding-over becomes moderate*  
 Τί ἐμοὶ θέλετε δωρήσασθαι;  
*What to-me do-you-wish to-give*  
 λέγει τοῖς θέλουσιν ὠνήσασθαι  
*he-says to-those wishing to-buy*  
 τὸ αἷμα τοῦ ζῶντος καὶ μένοντος.  
*the blood of-the living and abiding*  
 Ἄκουσον, γῆ, καὶ φρίξον!  
*Hear earth and shudder*  
 θάλασσα, φεύγειν σπεῦσον!  
*sea to-flee hasten*

φόνος γὰρ συμφωνεῖται,  
*murder for is-agreed-upon*  
 ἀτιμήτου τιμὴ λαλεῖται,  
*of-the-priceless a-price is-spoken*  
 καὶ ἡ Θεοῦ ζωοδότου σφαγή.  
*and the of-God life-giving slaughter*  
 Ἰλεως, ἱλεως, ἱλεως γενοῦ ἡμῶν.  
*Merciful merciful merciful be to-us*

- 17 Νῦν σου ἐφάνη τὸ ἄπληστον,  
*Now your appeared the insatiable*  
 νῦν ἐφανερώθη τὸ ἀκόρεστον,  
*now was-made-manifest the unsatisfied*  
 ἀχόρταστε, ἄστεκτε, ἄσωτε!  
*insatiable intolerable prodigal*  
 ἀναιδέστατε, καὶ λαίμαργε!  
*most-shameless and gluttonous*  
 ἀσυνείδητε, φιλάργυρε!  
*without-conscience money-lover*  
 τί ἐμοὶ θέλετε δωρήσασθαι;  
*what to-me do-you-wish to-give*  
 λέγεις τοῖς θέλουσιν ὠνήσασθαι  
*you-say to-those wishing to-buy*  
 τὸ αἷμα τοῦ ζῶντος καὶ μένοντος.  
*the blood of-the living and abiding*  
 Τί γὰρ καλὸν οὐκ εἶχες;  
*What for good not did-you-have*  
 τίνος δὲ οὐ μετεῖχες;  
*of-what and not did-you-partake*

τίνος ποτὲ ἀπείχες;

*from-what ever did-you-abstain*

μετὰ τῶν κάτω καὶ τὰ ἄνω

*with the below-things also the above-things*

εἶχες, καὶ τὸν Θεὸν προδίδως σου.

*you-had and — God you-betray your*

Ἰλεως, ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν.

*Merciful merciful merciful be to-us*

Ὅλον τὸν πλοῦτον ἐβάσταζες,

*All the wealth you-carried*

θησαυρὸς ὑπῆρχες, καὶ οὐκ ἔλιπες·

*a-treasure you-were and not you-lacked*

ἦς πάντοθεν πάντοτε πλούσιος,

*you-were from-all-sides always rich*

ἐν χερσὶν ἔχων τὰ χρήματα,

*in hands having the money*

καὶ φρεσὶ φέρων τὸν πλάσαντα.

*and in-mind bearing the-(one) having-fashioned*

Τί οὖν σοι γέγονεν, ὦ ἄθλιε,

*What then to-you has-happened O wretch*

ὅτι νῦν ὥς πτωχὸς πεπόμεναι

*that now as a-beggar you-have-gone*

πρὸς τοὺς οὐδὲν ἔχοντας δοῦναί σοι;

*to those nothing having to-give you*

Τί δὲ καὶ δώσουσί σοι;

*What and also will-they-give you*

τί προσενέγκωσί σοι

*what will-they-offer you*

ἀντὶ τοῦ πωλουμένου;

*in-exchange-for the-(one) being-sold*

τὸν οὐρανόν τε καὶ τὴν γαῖαν,

*the heaven both and the earth*

καὶ τὸν ἐν τούτοις κόσμον ἀντ' αὐτοῦ;

*and the in these world in-exchange-for him*

Ἰλεως, ἱλεως, ἱλεως γενοῦ ἡμῖν.

*Merciful merciful merciful be to-us*

19 Ὑπαγε, ἄφρον, ἀνάνηψον,

*Go senseless-one be-sober*

τὴν αὐθάδειάν σου ἀναχαίτισον,

*the arrogance your restrain*

τὴν τολμηρὰν γνώμην σου κώλυσον,

*the daring will your check*

ταῖς φρεσὶ σου ἐπιτίμησον.

*the mind your rebuke*

Καὶ μωροὶ πότε φρονήσετε;

*And fools when will-you-be-wise*

οὔτε γὰρ δύνη σὺν τιμήσασθαι,

*neither for can you to-set-a-price*

οὔτ' αὐτοὶ ἱκανοὶ ὠνήσασθαι

*nor they able to-buy*

τὸν τῇ χειρὶ πάντα συνέχοντα.

*the-(one) with-the hand all holding-together*

Ἐὰν δὲ καὶ πωλήσης,

*If and even you-sell*

καὶ μὴ αὐτὸς θελήσῃ,  
*and not he wills*  
 τίς ὁ τολμῶν κρατῆσαι;  
*who(-is) the-(one) daring to-seize*  
 τίς ἐπενέγκῃ τούτῳ χεῖρας,  
*who may-lay-on him hands*  
 εἰ μὴ συγχωρήσῃ ὡς Θεός;  
*if not he-permits as God*  
 Ἰλεως, Ἰλεως, Ἰλεως γενοῦ ἡμῖν.  
*Merciful merciful merciful be to-us*

Πένης Ἠλίας ἐτύγχανε,  
*Poor Elijah happened-to-be*  
 καὶ ὡς εὖπορος πυρὶ ἀνήλωσε  
*and as well-off with-fire consumed*  
 τοὺς ἐπ' αὐτὸν τότε ὠρμήσαντας,  
*those against him then having-rushed*  
 πεντηκόνταρχον καὶ ἕτερον,  
*a-captain-of-fifty and another*  
 ἐπ' αὐτὸν τότε θαρρήσαντας.  
*against him then having-dared*  
 Ἠλιοῦ γέγονεν ἀκράτητος,  
*Elijah became unseizable*  
 καὶ Θεὸς Ἠλιοῦ καὶ Κύριος  
*and God of-Elijah and Lord*  
 τῷ ἀναιδεῖ εὐκαταφρόνητος!  
*to-the shameless-one easily-despised*  
 ὦ τῆς παραπληξίας!  
*O the madness*

20

Δοῦλος ἦν ὁ Ἠλίας

*Slave was — Elijah*

τοῦ νῦν πιπρασκομένου,

*of-the-(one) now being-sold*

καὶ οὐ προφήτην ὁ προδότης

*and not a-prophet the betrayer*

ἔσχε τὸν ποιητὴν τῶν προφητῶν.

*had-(as-master) the maker of-the prophets*

Ἰλεως, ἱλεως, ἱλεως γενοῦ ἡμῖν.

*Merciful merciful merciful be to-us*

21 Ὅλον λαβὼν τὸν διάβολον,

*Whole having-received the devil*

ἑαυτὸν τοῦ κτίστου ἡλλοτρίωσεν,

*himself from-the creator he-estranged*

αὐτὸς πωλῶν καὶ πιπρασκόμενος·

*himself selling and being-sold*

καὶ Χριστοῦ ξένος δεικνύμενος,

*and of-Christ a-stranger being-shown*

τοῦ ἐχθροῦ δοῦλος ἐγένετο·

*of-the enemy slave he-became*

ἔβλεπε τοὺς νεκροὺς βαδίζοντας,

*he-saw the dead walking*

ἤκουε τὰ φρικτὰ διδάγματα,

*he-heard the awesome teachings*

καὶ γέγονε τούτων ἀλλότριος·

*and became from-these estranged*



κλείσας φιλαργυρία

*having-shut by-love-of-money*

ὦτα καὶ τὴν καρδίαν

*ears and the heart*

καὶ τὸν νοῦν, ἀτενίσας

*and the mind having-gazed*

πρὸς Ἰησοῦ τὴν προδοσίαν,

*toward of-Jesus the betrayal*

ὅλως οὐ κατενόησε τὸ φῶς.

*at-all not he-perceived the light*

Ἦλεως ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν.

*Merciful merciful merciful be to-us*

Ἦλεως, ἴλεως, ἴλεως!

*Merciful merciful merciful*

ποταπὸν ὁ μαθητὴς ὠλίσθησε,

*how the disciple slipped*

καὶ ποταπὸν πτώμα κατέπεσε.

*and what-kind-of a-fall he-fell-down*

ποταποῦ ὕψους ἐξέπεσε.

*from-what-kind-of height he-fell-out*

ποταπὸν κτύπον ἐποίησε.

*what-kind-of crash he-made*

Πρώην διάβολος μὲν ἔπεσε

*Formerly the-devil indeed fell*

ἀστραπῇ δείξας τὴν κατάπτωσιν.

*by-lightning showing the downfall*

αὐτὸν καὶ Ἰούδας ἐζήλωσε,

*him also Judas emulated*

τῷ γὰρ Χριστῷ ἀντάρας,  
 — for Christ having-risen-against  
 καὶ ἀνιῖς πρὸς κέντρα  
 and letting-fly against goads  
 τὰς βάσεις, συνετρίβη,  
 the feet was-shattered  
 καὶ ἐν βαράθρῳ κατηνέχθη  
 and into a-pit was-borne-down  
 ἄδου, ἐκεῖ τοῦ κέρδους πληρωθείς.  
 of-Hades there with-the profit filled  
 Ὡλεως, ὕλεως, ὕλεως γενοῦ ἡμῖν.  
 Merciful merciful merciful be to-us

- 23 Ἦλθεν οὖν τρέχων ὁ ἄνομος,  
 Came then running the lawless-one  
 καὶ φιλεῖ ἐν δόλῳ τὸν φιλάνθρωπον,  
 and kisses in guile the lover-of-mankind  
 καὶ ἀναιρεῖ κατὰ διάνοιαν  
 and kills according-to intention  
 τὸν βουλῇ πάθος ἐλόμενον,  
 the-(one) by-counsel suffering having-chosen  
 καὶ ζωὴν πᾶσι δωρούμενον·  
 and life to-all giving  
 πρόβατον τοῦ Χριστοῦ ἐμάνθανεν,  
 a-sheep — of-Christ he-was-learning  
 λύκος δὲ τῷ ποιμένι γέγονεν,  
 a-wolf but to-the shepherd became  
 ὥς ἄγριος θῆρ ἀπερχόμενος.  
 like a-wild beast going-away

Φίλημα νῦν προσφέρεις,

*A-kiss now you-offer*

φίλημα ποῖον, ἄφρον;

*a-kiss what-kind senseless-one*

φίλημα προδοσίας.

*a-kiss of-betrayal*

Καὶ τὸν ἐχθρὸν ζηλώσας, τούτου

*And the enemy having-emulated his*

οὐκ αἰσχύνῃ μαθάνων τὰς βουλὰς.

*not are-you-ashamed learning the counsels*

Ἰλεως, ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν.

*Merciful merciful merciful be to-us*

Μεῖνον μικρόν, ὦ πανάθλιε,

*Wait a-little O all-wretched*

ἵνα ὄψῃ δίκην ἀμετάθετον·

*so-that you-will-see a-judgment unchangeable*

τὸ συνειδὸς σου κατακρίνει σε,

*the conscience your condemns you*

ἵνα γνῶς ὅπερ ἐποίησας,

*so-that you-may-know what you-did*

τῷ δεινῷ μόρῳ νεκρούμενος·

*by-the terrible fate being-put-to-death*

δένδρον σοι γίνεται ὡς δήμιος,

*a-tree for-you becomes like an-executioner*

ἄξιον τὸν μισθόν σου φέρων σοι·

*worthy the wage your bringing to-you*

καὶ ποῦ σου τὸ χρήμα, φιλόπλουτε;  
and where your the money wealth-lover

\*\*\*

(lacuna)

ἀλλὰ καὶ τοῦτο δώσεις,  
but also this you-will-give

καὶ σεαυτὸν οὐ σώσεις,  
and yourself not you-will-save

ὅτι προέδωκας ὃν εἶχες  
since you-betrayed whom you-had

πλοῦτον, τὸν τῆς ψυχῆς σου θησαυρόν.  
wealth the of-the soul your treasure

Ἰλεως, ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν.  
Merciful merciful merciful be to-us

25 Ἄγιε, ἄγιε, ἄγιε,  
Holy holy holy

ὁ Θεὸς τῶν ὅλων, ὁ τρισάγιος,  
— God of-the all the thrice-holy

τοὺς δούλους σου ρῦσαι τοῦ πτώματος,  
the servants your rescue from-the fall

καὶ τὸ πλάσμα σου ἐλέησον  
and the creature your have-mercy-on

τοῦ φυγεῖν τοιοῦτον κίνδυνον.  
for-the to-flee such danger

Ταῦτα οὖν, ἀδελφοί, γινώσκοντες,  
These(-things) then brothers knowing

καὶ τὴν τοῦ πρώτου πτώσει βλέποντες,  
and the of-the first fall seeing

τοὺς ἐαυτῶν πόδας ἐρείσωμεν·

*the our-own feet let-us-plant-firm*

στήσωμεν οὖν τὰς βάσεις

*let-us-set then the steps*

ἐπὶ τὰς ἀναβάσεις

*upon the ascents*

τῶν ἐντολῶν τοῦ κτίστου,

*of-the commandments of-the creator*

καὶ ᾗδου φύγωμεν τὴν τρίβον,

*and of-Hades let-us-flee the path*

βοῶντες πρὸς τὸν λυτρωτὴν ἡμῶν·

*crying to the redeemer our*

Ἰλεως, Ἰλεως, Ἰλεως

*Merciful merciful merciful*

γενοῦ ἡμῖν, ὁ πάντα ἀνεχόμενος,

*be to-us the-(one) all-things bearing-with*

καὶ πάντας ἐκδεχόμενος.

*and all receiving*

*Mary follows her son to the cross and asks why he hastens to death while the disciples have fled. He tells her not to weep: he suffers willingly, since Adam cannot be saved unless he dies. She objects that he healed others and raised Lazarus without suffering; he answers that Adam and Eve lie soul-sick in Hades. She asks whether she will see him again, and he promises she will be the first to see him risen, and that he will heal them like a physician, using the cross as a splint. She begs to go with him, and he warns that all creation will quake at the deed. A prayer to the Son of the Virgin closes it.*

1 Τὸν δι' ἡμᾶς σταυρωθέντα,

*The-(one) because-of us crucified*

δεῦτε πάντες, ὑμνήσωμεν.

*come all let-us-hymn*

Αὐτὸν γὰρ κατείδεν Μαρία

*Him for looked-upon Mary*

ἐπὶ ξύλου, καὶ ἔλεγεν·

*upon the-wood and said*

Εἰ καὶ σταυρὸν ὑπομένεις,

*If even the-cross you-endure*

σὺ ὑπάρχεις

*you are*

ὁ υἱὸς καὶ Θεός μου.

*the son and God my*

Τὸν ἴδιον ἄρνα

*The own lamb*

ἀμνὰς θεωροῦσα

*the-ewe beholding*

πρὸς σφαγὴν ἐλκόμενον,

*to slaughter being-dragged*

ἡκολούθει Μαρία,

*followed Mary*

τρυχομένη,

*wasting-away*

μεθ' ἐτέρων γυναικῶν,

*with other women*

ταῦτα βοῶσα·

*these(-things) crying*

Ποῦ πορεύῃ, τέκνον;

*Where do-you-go child*

τίνος χάρις τὸν ταχὺν

*for-what sake the swift*

νῦν τελεῖς δρόμον;

*now do-you-finish course*

Μὴ ἕτερος γάμος

*Not another wedding*

πάλιν ἐστὶν ἐν Κανᾷ,

*again is-there in Cana*

κακεῖ νυνὶ σπεύδεις,

*and-there now do-you-hasten*

ἢ ἐξ ὕδατος αὐτοῖς

*that from water for-them*

οἶνον ποιήσης;

*wine you-may-make*

συνέλθω σοι, τέκνον,  
*shall-I-go-with you child*  
 ἢ μείνω σε μάλλον;  
*or shall-I-wait-for you rather*  
 δός μοι λόγον, Λόγε,  
*give me a-word Word*  
 μὴ σιγῶν παρέλθης με,  
*not being-silent pass-by me*  
 ὁ ἄγνήν τηρήσας με,  
*the-(one) pure having-kept me*  
 ὁ υἱὸς καὶ Θεός μου.  
*the son and God my*

- 3 Οὐκ ἤλπιζον, τέκνον,  
*Not I-expected child*  
 ἐν τούτοις ἰδεῖν σε,  
*in these-things to-see you*  
 οὐδ' ἐπίστευόν ποτε,  
*nor did-I-believe ever*  
 ὥς εἶδον τοὺς ἀνόμους  
*that I-would-see the lawless*  
 ἐκμανέντας,  
*maddened*  
 καὶ ἐκτείναντας εἰς σέ  
*and having-stretched-out against you*  
 χεῖρας ἀδίκως·  
*hands unjustly*



ἔτι γὰρ τὰ βρέφη

*still for the infants*

τούτων κράζει Ὡσαννά,

*of-these cry Hosanna*

εὐλογημένος!

*blessed*

Ἀκμὴν γὰρ βαΐων

*Still for with-palms*

πεπλησμένη ἡ ὁδὸς

*filled the road*

μηνύει τοῖς πᾶσι

*declares to-the all*

τῶν ἀθέσμων τὴν πρὸς σέ

*of-the lawless the toward you*

πανευφημίαν.

*acclamation*

Καὶ τίνος οὖν χάριν

*And for-what then sake*

ἐπράχθη τὸ χεῖρον;

*was-done the worse*

γινῶναι θέλω, οἴμοι!

*to-know I-wish woe-is-me*

πῶς τὸ φῶς μου σβέννυται,

*how the light my is-quenched*

πῶς σταυρῷ προσπήγνυται

*how to-a-cross is-fixed*

ὁ υἱὸς καὶ Θεός μου.

*the son and God my*

4 Ὑπάγεις, ὦ σπλάγχνον,  
*You-go O (my)-flesh*  
 πρὸς ἄδικον φόνον,  
*to unjust murder*  
 καὶ οὐδεὶς σοι συναλγεί.  
*and no-one with-you shares-pain*  
 Οὐ συνέρχεται Πέτρος,  
*Not goes-with-you Peter*  
 ὁ εἰπὼν σοι·  
*the-(one) having-said to-you*  
 Οὐκ ἀρνοῦμαί σέ ποτε,  
*Not I-deny you ever*  
 κἂν ἀποθνήσκω.  
*even-if I-die*  
 Θωμᾶς ἔλιπέ σε,  
*Thomas left you*  
 ὁ βοήσας· Μετὰ σοῦ  
*the-(one) having-cried With you*  
 θάνωμεν πάντες·  
*let-us-die all*  
 Οἱ ἄλλοι δὲ πάντες,  
*The others and all*  
 οἱ οἰκεῖοι καὶ υἱοί,  
*the intimates and sons*  
 οἱ μέλλοντες κρίναι  
*those about to-judge*  
 τὰς σου δώδεκα φυλάς,  
*the your twelve tribes*  
 ποῦ εἰσὶν ἄρτι;  
*where are-they now*

οὐδείς ἐκ τῶν πάντων,

*no-one of the all*

ἀλλ' εἰς ὑπὲρ πάντων

*but one on-behalf-of all*

θνήσκεις, τέκνον, μόνος,

*you-die child alone*

ἀνθ' ὧν πάντας ἔσωσας,

*because-of which all you-saved*

ἀνθ' ὧν πᾶσιν ἤρεσας,

*because-of which all you-pleased*

ὁ υἱὸς καὶ Θεός μου.

*the son and God my*

Τοιαῦτα Μαρίας

*Such(-things) Mary*

ἐκ λύπης βαρείας

*from grief heavy*

καὶ ἐκ θλίψεως πολλῆς

*and from affliction much*

κραυγαζούσης, κλαιούσης,

*crying-out weeping*

ἐπεστράφη

*turned*

πρὸς αὐτήν ὁ ἐξ αὐτῆς,

*to her the-(one) from her*

οὕτω βοήσας·

*thus having-cried*

Τί δακρύεις, μήτηρ;

*Why do-you-weep mother*

τί ταῖς ἄλλαις γυναιξί

*why with-the other women*

συναποφέρει;

*are-you-carried-away*

πῶς τὸν Ἀδὰμ σώσω,

*how — Adam shall-I-save*

εἰ μὴ πάθω θάνω τε; εἰ μὴ οἰκῶν τάφον,

*if not I-suffer I-die and if not inhabiting a-tomb*

πῶς ἐλκύσω πρὸς ζωὴν

*how shall-I-draw to life*

τοὺς ἐν τῷ ᾗδῃ;

*those in — Hades*

καὶ μὴν, καθὼς οἶδας,

*and indeed as you-know*

σταυροῦμαι καὶ θνήσκω.

*I-am-crucified and die*

Τί οὖν κλαίεις, μήτηρ;

*Why then do-you-weep mother*

μᾶλλον οὕτω κραύγασον·

*rather thus cry-out*

Πόθω πάθος δέχεται

*By-longing suffering receives*

ὁ υἱὸς καὶ Θεός μου.

*the son and God my*

6 Ἀπόθου οὖν, μήτηρ,

*Put-away then mother*

ἀπόθου τὴν λύπην,

*put-away the grief*

οὐ γὰρ πρέπει σοι θρηνεῖν,

*not for it-befits you to-lament*

ἢ κεχαριτωμένη

*the-(one) favored-with-grace*

ὠνομάσθης·

*you-were-named*

τὴν οὖν κλῆσιν τῷ κλαυθμῷ

*the then name with-the weeping*

μὴ συγκαλύψης,

*not cover*

μὴ ταῖς ἀσυνέτοις

*not with-the foolish*

συμμετρήσης ἐαυτήν,

*compare yourself*

πάνσοφε κόρη·

*all-wise maiden*

ἐν μέσῳ ὑπάρχεις

*in the-midst you-are*

τοῦ νυμφῶνος τοῦ ἐμοῦ,

*of-the bridal-chamber the my*

μὴ οὖν, ὥσπερ ἔξω

*not then as-if outside*

ἵσταμένη, τὴν ψυχὴν

*standing the soul*

καταμαράνης·

*waste*

τοὺς ἐν τῷ νυμφῶνι,

*those in the bridal-chamber*

ὡς δούλους σου, φώνει·

*as servants your call*

πᾶς γὰρ τρέχων δρόμῳ

*every-one for running with-speed*

ὑπακούσει σου, σεμνή,

*will-obey you holy-one*

ὅταν εἴπῃς· Ποῦ ἐστὶν

*when you-say Where is*

ὁ υἱὸς καὶ Θεός μου;

*the son and God my*

7 Πικρὰν τὴν ἡμέραν

*Bitter the day*

τοῦ πάθους μὴ δόξης·

*of-the passion not think*

δι' αὐτὴν γὰρ ὁ γλυκὺς

*because-of it for the sweet-one*

οὐρανόθεν κατήλθον,

*from-heaven I-came-down*

ὥς τὸ μάννα,

*like the manna*

οὐκ ἐν ὄρει τῷ Σινᾷ,

*not on mountain the Sinai*

ἀλλ' ἐν γαστρὶ σου·

*but in womb your*

ἔνδοθεν γὰρ ταύτης

*within for this*

ἐτυρώθην, ὥς Δαυὶδ

*I-was-curdled as David*

προανεφώνει·

*foretold*

Τί τετυρωμένον  
*What(-is) curdled*  
 ὄρος, νόησον, σεμνή,  
*mountain perceive holy-one*  
 ἐγὼ γὰρ ὑπάρχω,  
*I for am*  
 ὅτι Λόγος ὢν, ἐν σοὶ  
*since Word being in you*  
 σὰρξ ἐγενόμην·  
*flesh I-became*  
 ἐν ταύτῃ οὖν πάσχω,  
*in this then I-suffer*  
 ἐν ταύτῃ καὶ θνήσκω·  
*in this also I-die*  
 μὴ οὖν κλαύσης, μῆτερ,  
*not then weep mother*  
 μᾶλλον οὕτω βόησον·  
*rather thus cry*  
 Θέλων πάθος δέχεται  
*Willing suffering receives*  
 ὁ υἱὸς καὶ Θεὸς μου.  
*the son and God my*

Ἰδού, φησί, τέκνον,  
*Behold she-says child*  
 ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν μου  
*from the eyes my*  
 τὸν κλαυθμὸν ἀποσοβῶν,  
*the weeping driving-away*

τὴν καρδίαν ταραττεῖς

*the heart you-trouble*

ἐπὶ πλεῖον·

*still more*

οὐ γὰρ δύναται σιγᾶν

*not for is-able to-be-silent*

ὁ λογισμός μου.

*the reasoning my*

Τί μοι λέγεις, σπλάγχχνον·

*What to-me are-you-saying my-flesh*

Εἰ μὴ πάθω, ὁ Ἀδὰμ

*If not I-suffer — Adam*

οὐχ ὑγιαίνει;

*not is-healthy*

καὶ μὴν ἄνευ πάθους

*and yet without suffering*

ἐθεράπευσας πολλούς·

*you-bealed many*

λεπρὸν γὰρ καθάρας,

*a-leper for having-cleansed*

σὺ οὐκ ἤλγησας οὐδέν,

*you not suffered-pain at-all*

ἀλλ' ἠβουλήθης.

*but you-willed*

Παράλυτον σφίγξας,

*A-paralytic having-braced*

οὐ κατεπονήθης·

*not you-were-worn-out*



Πηρὸν πάλιν λόγῳ

*A-blind-man again by-word*

ὀμματώσας, ἀγαθέ,

*having-given-eyes good-one*

ἀπαθῆς διέμεινας,

*impassible you-remained*

ὁ υἱὸς καὶ Θεός μου.

*the son and God my*

Νεκροὺς ἀναστήσας,

*The-dead having-raised*

νεκρὸς οὐκ ἐγένου,

*dead not you-became*

οὐδ' ἠγέρθης ἐκ ταφῆς·

*nor were-you-raised from burial*

πῶς οὖν φῆς· Εἰ μὴ πάθω,

*how then do-you-say If not I-suffer*

εἰ μὴ θάνω,

*if not I-die*

ὁ ταλαίπωρος Ἀδὰμ

*the wretched Adam*

οὐχ ὑγιαίνει;

*not is-healthy*

Κέλευσον, καὶ ἤδη

*Command and already*

ἐγείρεται, καὶ στερρῶς

*he-rises and firmly*

κλίνην βαστάζει.

*a-bed carries*

Εἰ δὲ κατετέθη

*If and has-been-laid*

ἐν τῷ τάφῳ ὁ Ἀδάμ,

*in the tomb — Adam*

ὡς Λάζαρον πρώην

*as Lazarus formerly*

ἐξανέστησας φωνῇ,

*you-raised with-a-voice*

οὕτω καὶ τοῦτον·

*thus also him*

δουλεύει σοι πάντα,

*serve you all-things*

ὡς κτίστη τῶν πάντων.

*as creator of-the all*

Τί οὖν τρέχεις, τέκνον;

*Why then do-you-run child*

μὴ ἐπείγου πρὸς σφαγὴν,

*not hasten to slaughter*

μὴ θελήσης θάνατον,

*not will death*

ὁ υἱὸς καὶ Θεός μου.

*the son and God my*

10 Οὐκ οἶδας, ὦ μῆτερ,

*Not you-know O mother*

οὐκ οἶδας ὃ λέγω·

*not you-know what I-say*

διὸ ἄνοιξον τὸν νοῦν,

*wherefore open the mind*

καὶ εἰσούκισον ῥῆμα

*and make-dwell the-word*

ὃ ἀκούεις,

*which you-bear*

καὶ αὐτὴ καθ' ἑαυτὴν

*and yourself by yourself*

νόει ὃ λέγω·

*consider what I-say*

οὕτως ὃν προεῖπες

*thus whom you-mentioned*

ὁ Ἀδάμ, ὁ ταπεινός,

— *Adam the humble-one*

ὁ ἀρρώστησας

*the-(one) having-fallen-sick*

οὐ μόνον τὸ σῶμα,

*not only the body*

ἀλλὰ μᾶλλον τὴν ψυχὴν,

*but rather the soul*

ἐνόσησε θέλων·

*fell-ill willing*

οὐ γὰρ ἤκουσεν ἐμοῦ,

*not for he-heard me*

καὶ κινδυνεύει.

*and is-in-danger*

Γνωρίζεις ὃ λέγω,

*Do-you-recognize what I-say*

μὴ κλαύσης, ὦ μητέρα,

*not weep O mother*

μᾶλλον οὕτω κράζον·

*rather thus cry*

Τὸν Ἀδὰμ ἐλέησον,  
 — *Adam have-mercy-on*  
 καὶ τὴν Εὐὰν οἴκτειρον,  
*and — Eve pity*  
 ὁ υἱὸς καὶ Θεός μου.  
*the son and God my*

- 11 Ὑπὸ ἀκρασίας  
*By incontinence*  
 καὶ ἀδηφαγίας  
*and gluttony*  
 ἀρρώστησας ὁ Ἀδάμ,  
*having-fallen-sick — Adam*  
 κατηνέχθη εἰς ᾗδου  
*was-brought-down into Hades*  
 κατωτάτου,  
*the-lowest*  
 καὶ ἐκεῖ τὸν τῆς ψυχῆς  
*and there the of-the soul*  
 πόνον δακρύει.  
*pain he-weep*  
 Ἡ τάλαινα Εὐὰ,  
*The wretched Eve*  
 τοῦτον ἐκδιδάξασα  
*him having-taught*  
 τὴν ἀταξίαν,  
*the disorder*  
 σὺν τούτῳ στενάζει.  
*with him groans*

σὺν αὐτῷ γὰρ ἀρρώστει,

*with him for she-is-sick*

ἵνα καὶ συμμάθῃ

*so-that also she-may-learn-with-(him)*

τοῦ φυλάττειν ἰατροῦ

*of-the to-keep of-physician*

παραγγελίαν·

*the-command*

συνῆκας ὃ λέγω,

*you-understood what I-say*

καὶ ἄρτι ἐπέγνως,

*and now you-recognized*

τί οὖν κλαίεις, μήτηρ;

*why then do-you-weep mother*

μᾶλλον οὕτω κρᾶύγασον,

*rather thus cry-out*

ὅτι θέλων ἔπαθεν

*that willing he-suffered*

ὁ υἱὸς καὶ Θεός μου.

*the son and God my*

Ῥημάτων δὲ τούτων

*Of-words and these*

ὥς ἤκουσε, τότε

*when she-heard then*

ἡ ἀμώμητος ἀμνὰς

*the blameless ewe*

ἀπεκρίθη πρὸς ἄρνα·

*answered to the-lamb*

Κύριέ μου,

*Lord my*

ἔτι ἅπαξ εἰ λαλῶ,

*yet once if I-speak*

μὴ ὀργισθῆς μοι·

*not be-angry with-me*

λέγω σοι ὃ ἔχω,

*I-say to-you what I-have*

ἵνα μάθω παρὰ σοῦ

*so-that I-may-learn from you*

πάντως ὃ θέλω·

*fully what I-wish*

ἂν πάθῃς, ἂν θάνῃς,

*if you-suffer if you-die*

ἀναλύεις πρὸς ἐμέ;

*do-you-return to me*

ἂν περιδεύῃς

*if you-tend*

σὺν τῇ Εὐὰ τὸν Ἀδάμ,

*with — Eve — Adam*

βλέπω σε πάλιν;

*shall-I-see you again*

οὕτω γὰρ φοβοῦμαι,

*thus for I-fear*

μήπως ἐκ τοῦ τάφου

*lest from the tomb*

ἀναδράμῃς, τέκνον,

*you-run-up child*

καὶ ζητοῦσα σὲ ἰδεῖν

*and seeking you to-see*

κλαύσω, κράξω· Ποῦ ἐστὶν

*I-weep I-cry Where is*

ὁ υἱὸς καὶ Θεός μου;

*the son and God my*

Ὡς ἤκουσε ταῦτα,

*When heard these(-things)*

ὁ πάντα γινώσκων

*the-(one) all-things knowing*

πρὶν αὐτῶν γενέσεως,

*before their coming-to-be*

Μαριὰμ ἀπεκρίθη·

*to-Mary answered*

Θάρσει, μῆτερ,

*Take-heart mother*

ὅτι πρώτη με ὀρᾷς

*since first me you-see*

ἀπὸ τῶν τάφων·

*from the tombs*

ἔρχομαι γὰρ δεῖξαι

*I-come for to-show*

πόσου σκότου τὸν Ἀδὰμ

*from-how-much darkness — Adam*

ἐλυτρωσάμην,

*I-redeemed*

καὶ πόσους ἰδρῶτας

*and how-many sweats*

ἔσχον ἔνεκεν αὐτοῦ·

*I-had for-the-sake-of him*

δηλώσω τοῖς φίλοις,

*I-will-show to-the friends*

τὰ τεκμήρια δεικνὺς

*the proofs showing*

ἐν ταῖς χερσί μου,

*in the hands my*

καὶ τότε θεάσῃ

*and then you-will-behold*

τὴν Εὐαν, ὦ μῆτερ,

*— Eve O mother*

ζῶσαν ὥσπερ πρώην,

*living as formerly*

καὶ βοήσεις ἐν χαρᾷ·

*and you-will-cry in joy*

Τοὺς γονεῖς μου σέσωκας,

*The parents my you-have-saved*

ὁ υἱὸς καὶ Θεός μου.

*the son and God my*



Μικρὸν οὖν, ὦ μητέρα,

*A-little then O mother*

ἀνέχου, καὶ βλέπεις

*bear-with and you-see*

πῶς καθάπερ ἰατρὸς

*how like a-physician*

ἀποδύομαι, φθάνων

*I-strip arriving*

ὅπου κέινται,

*where they-lie*

καὶ ἐκείνων τὰς πληγὰς

*and their the wounds*

περιοδεύω,

*I-tend*

τέμνων ἐν τῇ λόγχῃ

*cutting with the spear*

τὰ πωρώματα αὐτῶν

*the calluses their*

καὶ τὴν σκληρίαν·

*and the hardness*

λαμβάνω καὶ ὄξος,

*I-take also vinegar*

καὶ αὐτῶν στύφω πληγὴν·

*and their I-astringe wound*

τῇ μίλῃ τῶν ἥλων

*with-the probe of-the nails*

ἐρευνήσας τὴν νομὴν,

*having-searched the spreading-sore*

χλαίνῃ μοτώσω·

*with-the-cloak I-will-plug-with-lint*

καὶ μὴν τὸν σταυρόν μου

*and indeed the cross my*

ὥς νάρθηκα ἔχων,

*as a-splint having*

τούτῳ χρῶμαι, μῆτερ,

*this I-use mother*

ἵνα ψάλλης συνετῶς·

*so-that you-may-sing with-understanding*

Θέλων πάθος ἔλυσεν

*Willing suffering he-loosed*

ὁ υἱὸς καὶ Θεός μου.

*the son and God my*

15 Ἀπόθου οὖν, μῆτερ,

*Put-away then mother*

ἀπόθου τὴν λύπην,

*put-away the grief*

καὶ πορεύου ἐν χαρᾷ,

*and go in joy*

ἐγὼ δι' ὃ κατῆλθον,

*I because-of which I-came-down*

ἤδη σπεύδων,

*already hastening*

ἐκτελέσαι τὴν βουλὴν

*to-accomplish the will*

τοῦ πέμψαντός με·

*of-the-(one) having-sent me*

τοῦτο γὰρ ἐν πρώτοις

*this for among first-things*

δεδογμένον ἦν ἐμοί,

*decreed was by-me*

καὶ τῷ πατρί μου,

*and by-the father my*

καὶ τῷ πνεύματί μου

*and by-the spirit my*

οὐκ ἀπήρεσέν ποτε

*not displeased ever*

τὸ ἐνανθρωπίσαι,

*the to-become-man*

καὶ παθεῖν μὲ διὰ τὸν

*and to-suffer me because-of the*

παραπεσόντα.

*fallen-one*

Δραμοῦσα οὖν, κόρη,

*Having-run then maiden*

ἀπάγγελον πᾶσιν·

*report to-all*

ὅτι πάσχων πλήττει

*that suffering he-strikes*

τὸν μισοῦντα τὸν Ἀδάμ,

*the-(one) hating — Adam*

καὶ νικήσας ἔρχεται

*and having-conquered comes*

ὁ υἱὸς καὶ Θεός μου.

*the son and God my*

- 16 Νικῶμαι τῷ πόθῳ,  
*I-am-conquered by-the longing*  
 νικῶμαι, ὦ τέκνον,  
*I-am-conquered O child*  
 καὶ οὐ στέγω ἀληθῶς,  
*and not I-bear truly*  
 εἶναι μὲ ἐν θαλάμοις,  
*to-be me in chambers*  
 σὲ ἐν ξύλῳ·  
*you on wood*  
 ἐν οἰκίᾳ εἶναι μέ,  
*in the-house to-be me*  
 σὲ δὲ ἐν τάφῳ·  
*you and in the-tomb*  
 ἄφες οὖν συνέλθω,  
*let then I-may-go-with-(you)*  
 θεραπεύει γὰρ ἐμὲ  
*heals for me*  
 τὸ θεωρεῖν σέ,  
*the to-behold you*  
 καὶ ἴδω τὴν τόλμαν  
*even-if I-see the daring*  
 τῶν τιμώντων τὸν Μωσῆν·  
*of-those honoring — Moses*  
 ἐκεῖνοι γὰρ δῆθεν  
*those for supposedly*  
 ὥς ἐκδικοῦντες αὐτόν,  
*as avenging him*  
 κτεῖναι σὲ ἦλθον.  
*to-kill you came*

Μωσῆς δὲ τοῦτο

*Moses and this*

τῷ Ἰσραὴλ εἶπεν,

— *to-Israel said*

ὅτι μέλλεις βλέπειν

*that you-are-about to-see*

ἐπὶ ξύλου τὴν ζωὴν.

*on wood the life*

Ἡ ζωὴ δὲ τίς ἐστίν;

*The life and who is*

ὁ υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

*the son and God my*

Οὐκοῦν εἰ συνέρχη,

*Then if you-go-with-(me)*

μὴ κλαύσης ὥς μήτηρ,

*not weep as a-mother*

μηδὲ πάλιν πτοηθῆς,

*nor again be-terrified*

ὅταν ἴδῃς στοιχεῖα

*when you-see the-elements*

σαλευθέντα·

*shaken*

τὸ γὰρ τόλμημα δονεῖ

*the for daring shakes*

πᾶσαν τὴν κτίσιν·

*all the creation*

πόλος ἐκτυφλοῦται,

*the-vault is-blinded*

καὶ οὐκ ἀνοίγει ὀφθαλμούς,

*and not opens eyes*

ἕως ἂν εἴπω·

*until — I-speak*

ναὸς τὸν χιτῶνα

*the-temple the tunic*

ρήξας, κράξει κατὰ τῶν

*having-torn will-cry against those*

τοιαῦτα τολμώντων·

*such(-things) daring*

ἡ γῆ καὶ ἡ θάλασσα τότε

*the earth and the sea then*

σπεύσουσι φεύγειν,

*will-basten to-flee*

τὰ ὄρη δονοῦνται,

*the mountains are-shaken*

οἱ τάφοι κινοῦνται·

*the tombs are-moved*

ὅταν ἴδῃς ταῦτα,

*when you-see these(-things)*

ἐὰν πτήξῃς ὡς γυνή,

*if you-cower as a-woman*

ἐμοὶ κράξον· Φεῖσαί μου,

*to-me cry Spare me*

ὁ υἱὸς καὶ Θεός μου.

*the son and God my*

Υἱὲ τῆς παρθένου,

*Son of-the virgin*

Θεὲ τῆς παρθένου,

*God of-the virgin*

καὶ τοῦ κόσμου ποιητά!

*and of-the world maker*

Σοῦ τὸ πάθος, σοῦ τὸ βάθος

*Yours the passion yours the depth*

τῆς σοφίας.

*of-the wisdom*

Σὺ ἐπίστασαι ὃ ἦς

*You know what you-were*

καὶ ὃ ἐγένου.

*and what you-became*

Σὺ παθεῖν ἐθέλων,

*You to-suffer willing*

κατηξίωσας ἐλθεῖν·

*deigned to-come*

θέλων τοῦ σώζειν,

*wishing — to-save*

σὺ τὰς ἀμαρτίας

*you the sins*

ἡμῶν ἡρας ὡς ἀμνός.

*our took as a-lamb*

Σὺ ταύτας νεκρώσας

*You them having-put-to-death*

τῇ σφαγῇ σου, ὡς σωτήρ,

*by-the slaughter your as savior*

σώσον τοὺς πάντας.

*save the all*

Σὺ εἰς ἐν τῷ πάσχειν

*You one in the suffering*

καὶ ἐν τῷ μὴ πάσχειν.

*and in the not suffering*

Σὺ εἰς θνήσκων καὶ σώζων.

*You one dying and saving*

Σὺ παρέσχες τῇ σεμνῇ

*You granted to-the holy-one*

παρρησίαν κράζειν σοι.

*boldness to-cry to-you*

Ὁ υἱὸς καὶ Θεός μου.

*The son and God my*

# VIII · PETER'S DENIAL

*The singer invites the faithful to follow Peter into the court of Caiaphas, to imitate his love and not his fear. At the supper Peter protests that he will never deny Christ, who reminds him how he sank on the sea, foretells the cock's crowing, and writes forgiveness in his own blood. In the courtyard Peter grieves to see Christ bound, spat upon, and struck; then a maidservant, a second maid, and the bystanders question him, and he denies thrice. The cock crows, and he laments bitterly before the disciples. Christ, telling the robber he will be with him today since Peter has left him, forgives Peter too, and the angel at the tomb names Peter to the women.*

1 Ὁ ποιμὴν ὁ καλός,

*The shepherd the good*

ὁ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θεῖς

*the-(one) the soul his having-laid-down*

ὑπὲρ τῶν προβάτων,

*on-behalf-of the sheep*



σπεῦσον, σῶσον,

*hasten save*

ἄγιε, τὴν ποίμνην σου.

*holy-one the flock your*

Τῶν φοβερῶν κυμάτων ἐπιλησθείς,

*The fearful waves having-forgotten*

καὶ τῷ ῥήτῳ τῆς κόρης ἀλλοιωθείς,

*and by-the word of-the maiden having-been-changed*

ὁ Πέτρος ἔλεγε· Χριστέ, ὁ Θεός,

— *Peter said Christ — God*

τῇ ζάλῃ βυθιζόμενος,

*by-the storm being-sunk*

ἀναξίως ἐδειλίασα,

*unworthily I-was-afraid*

καὶ λόγῳ ἐρωτώμενος,

*and by-word being-questioned*

ἀρνήσει ὑποπέπτωκα,

*into-denial I-have-fallen*

ἀλλὰ δακρύων βοῶ σοι·

*but weeping I-cry to-you*

Σπεῦσον, σῶσον,

*Hasten save*

ἄγιε, τὴν ποίμνην σου.

*holy-one the flock your*

- 3 Τὸν νοῦν ἀνυψώσωμεν,  
*The mind let-us-lift-up*  
 τὴν φρένα πετάσωμεν,  
*the understanding let-us-spread-out*  
 τὸ πνεῦμα μὴ σβέσωμεν,  
*the spirit not let-us-quench*  
 τῇ ψυχῇ διαναστῶμεν,  
*in-the soul let-us-rise-up*  
 καὶ σπουδάσωμεν σχεδὸν συμπαθεῖν  
*and let-us-strive nearly to-suffer-with*  
 τῷ ἀπαθεί.  
*with-the impassible-one*  
 Ἀφήσωμεν πάντα  
*Let-us-let-go every*  
 λογισμόν πολυμέρινον,  
*reasoning full-of-care*  
 καὶ προσκολληθῶμεν  
*and let-us-cleave*  
 τῷ ἐν σταυρῷ.  
*to-the-(one) on a-cross*  
 Ἄγωμεν πάντες, εἰ δοκεῖ,  
*Let-us-go all if it-seems-good*  
 ἅμα τῷ Πέτρῳ,  
*together — with-Peter*  
 εἰς τοῦ Καϊάφα  
*into — of-Caiaphas*  
 τὴν τότε αὐλήν.  
*the then court*

Βοήσωμεν Χριστῷ

*Let-us-cry to-Christ*

τὰς τοῦ Πέτρου πάλαι φωνάς·

*the — of-Peter of-old words*

Κἂν ἐν ξύλῳ ἀνέλθης,

*Even-if on wood you-go-up*

κἂν ἐν τάφῳ κατέλθης,

*even-if in a-tomb you-go-down*

μετὰ σοῦ πάσχομεν, καὶ θνήσκομεν, καὶ κρίζομεν·

*with you we-suffer and die and cry*

Σπεῦσον, σῶσον,

*Hasten save*

ἅγιε, τὴν ποίμνην σου.

*holy-one the flock your*

Οὐ μάτην ἐμνήσθημεν

*Not in-vain did-we-remember*

τοῦ Πέτρου, φιλόχριστοι,

— *Peter lovers-of-Christ*

ἀλλ' ἵνα ζηλώσωμεν

*but so-that we-may-emulate*

τὴν ἀγάπην τὴν τοῦ φίλου,

*the love the of-the friend*

μὴ τὴν ἄρνησιν τοῦ ὄντως δειλοῦ

*not the denial of-the truly cowardly-one*

καὶ τὴν φυγὴν.

*and the flight*

Τῷ φίλτρῳ γὰρ Πέτρος

*In-the love for Peter*

ὑπερζέσας τὸ πρότερον,

*having-boiled-over the before*

τῷ φόβῳ ἐσείσθη

*by-the fear was-shaken*

μετὰ μικρόν.

*after a-little*

Ὅμως δεξάμενος αὐτοῦ

*Yet having-received his*

τὴν προθυμίαν,

*the eagerness*

τῇ ταλαιπωρίᾳ

*to-the misery*

συνέγνω Χριστός,

*pardoned Christ*

εἰδὼς τὴν ἀσθενῇ

*knowing the weak*

αὐτοῦ φύσιν καὶ ταπεινήν, τὴν ἐκάστω ἀνέμῳ

*his nature and lowly the by-every wind*

καμπτομένην καλάμην,

*bent reed*

τὴν αἰὲ φεύγουσαν τὸν κίνδυνον, καὶ κράζουσιν·

*the always fleeing the danger and crying*

Σπεῦσον, σῶσον,

*Hasten save*

ἅγιε, τὴν ποίμνην σου.

*holy-one the flock your*

Ὑμεῖς οὖν, φιλήκοοι,  
*You then lovers-of-hearing*  
 τοῦ Πέτρου ἀκούσαντες,  
*— of-Peter having-beard*  
 τὰ ὦτα πετάσωμεν,  
*the ears let-us-spread-out*  
 καὶ τοῖς τοῦ Εὐαγγελίου  
*and to-the of-the Gospel*  
 ἐπακούσωμεν ῥητοῖς καὶ αὐτοῖς  
*let-us-listen words and to-them*  
 δώμεν τὸν νοῦν·  
*let-us-give the mind*  
 φησὶ γὰρ Ματθαῖος,  
*says for Matthew*  
 ἐν τῇ βίβλῳ διέγραψε·  
*in the book he-wrote*  
 Μετὰ τὸ δειπνήσαι,  
*After the to-dine*  
 εἶπε Χριστός·  
*said Christ*  
 Τέκνα μου, φίλοι μαθηταί,  
*Children my friends disciples*  
 τῇ νυκτὶ ταύτῃ,  
*in-the night this*  
 ἀρνεῖσθε μὲ πάντες, καὶ φεύγετε μέ·  
*you-deny me all and flee me*  
 Καὶ ὁμοθυμαδὸν  
*And with-oneaccord*  
 ἐκπλαγέντων, Πέτρος βοᾷ·  
*being-astonished Peter cries*

Καὶ εἰ πάντες ἀρνοῦνται,

*Even if all deny*

ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἀρνοῦμαι.

*yet I not deny*

Μετὰ σοῦ ἔσομαι, καὶ ᾄσομαι, καὶ κράζω σοι·

*With you I-will-be and will-sing and cry to-you*

Σπεῦσον, σῶσον,

*Hasten save*

ἅγιε, τὴν ποίμνην σου.

*holy-one the flock your*

6 Τί λέγεις, διδάσκαλε,

*What do-you-say teacher*

ὁ Πέτρος ἀντέφησεν;

— *Peter replied*

ἐγὼ σὲ ἀρνήσομαι;

*I you shall-deny*

ἐγὼ λείπω σέ, καὶ φεύγω;

*I leave you and flee*

καὶ οὐ μνήσκομαι τῆς κλήσεως σοῦ

*and not remember the calling your*

καὶ τῆς τιμῆς;

*and the honor*

Ἀκμὴν ἐνθυμοῦμαι,

*Still I-ponder*

πὼς τοὺς πόδας μου ἔνυψας,

*how the feet my you-washed*

καὶ λέγεις· ἀρνοῦμαι

*and you-say I-deny*

σέ, λυτρωτά;

*you redeemer*

ἔτι λογίζομαι, σωτήρ,

*still I-reckon savior*

πῶς τὸν νιπτῆρα

*how the basin*

προσῆλθες βαστάζων

*you-came carrying*

τοῖς ἵχνεσι μου,

*to-the footprints my*

ὁ φέρων τὴν ξηράν,

*the-(one) bearing the dry-land*

καὶ κατέχων τὸν οὐρανόν·

*and holding-fast the heaven*

ταῖς χερσίν, αἷς ἐπλάσθην,

*with-the hands by-which I-was-fashioned*

νῦν τοὺς πόδας ἐπλύθην,

*now the feet I-was-washed*

καὶ σὺ βοᾷς, ὅτι σκανδαλισθεὶς οὐ κράζω σοι·

*and you cry that having-been-offended not I-cry to-you*

Σπεῦσον, σῶσον

*Hasten save*

τὴν ποίμνην σου;

*the flock your*

7 Ἀκμήν, ἀναμάρτητε,  
*Still sinless-one*  
 ἀκμήν, ἀτελεύτητε,  
*still endless-one*  
 τὸν νόστον τοῦ δείπνου σου  
*the taste of-the supper your*  
 ἐν τῷ στόματί μου ἔχων,  
*in the mouth my having*  
 οὐκ αἰσχύνομαι ἀρνήσασθαι σοῦ  
*not am-I-asbamed to-deny your*  
 τὴν δωρεάν;  
*the gift*  
 Ἡ γένωμαι, οἴμοι!  
*Or may-I-become woe-is-me*  
 προδότης ὁ μύστης σου;  
*betrayor the initiate your*  
 Καλὸν τὸ θανεῖν με,  
*Good the to-die me*  
 μᾶλλον ἢ ζῆν,  
*rather than to-live*  
 εἴπερ λανθάνω ἀληθῶς  
*if-indeed I-forget truly*  
 τοῦ μυστηρίου,  
*the mystery*  
 οὗ οἶδα, καὶ εἶδον,  
*which I-know and saw*  
 καὶ πάλιν ὁρῶ·  
*and again see*  
 συμφέρει γὰρ ἐμοί,  
*it-profits for me*



πρὸς τὸν ᾗδην ζῶντα δραμεῖν.

to — Hades alive to-run

Κολληθῇ μοῦ ἡ γλῶσσα

Let-cleave my the tongue

ἄρτι τῷ λάρυγγί μου,

now to-the throat my

ἐάν σε ψεύσωμαι, ἢ παύσωμαι τοῦ κρᾶζειν σοι·

if you I-belie or cease from-the to-cry to-you

Σπεῦσον, σῶσον,

Hasten save

ἅγιε, τὴν ποίμνην σου.

holy-one the flock your

Πρὸς ταῦτα τὰ ῥήματα

To these the words

ὁ πλάσας τὰ σύμπαντα

the-(one) having-fashioned the whole-universe

τῷ Πέτρῳ ἀντέφησε·

— to-Peter replied

Τί οὖν λέγεις, φίλε Πέτρε;

What then do-you-say friend Peter

οὐκ ἀρνήσῃ μέ, οὐ φεύγεις ἐμέ,

not will-you-deny me not flee me

οὐ καθελεῖς;

not will-you-cast-down

κἀγὼ τοῦτο θέλω·

I-too this wish

ἀλλ' ἡ πίστις σου ἄστατος,

but the faith your unstable

καὶ οὐκ ἀντιβαίνεις

*and not you-withstand*

τοῖς πειρασμοῖς·

*the temptations*

μέμνησαι πῶς παρὰ μικρὸν

*remember how by a-little*

κατεποντίσθης,

*you-were-drowned*

εἰ μὴ τὴν παλάμην

*if not the palm*

σοὶ ἐπέδωκα·

*to-you I-had-given*

ἐπέξευσας σὺν μοι

*you-walked with me*

ἐν θαλάσῃ, ὥσπερ καὶ γώ,

*on the-sea as also-I*

ἀλλ' εὐθέως ἐσείσθης,

*but at-once you-were-shaken*

καὶ ταχέως ἐσχίσθης·

*and quickly you-were-split*

λοιπὸν σε ἔφθασα, καὶ κρᾶζοντα καὶ λέγοντα·

*at-last you I-reached both crying and saying*

Σπεῦσον, σῶσον,

*Hasten save*

ἄγιε, τὴν ποιήμνην σου.

*holy-one the flock your*

Ἴδου καὶ νῦν λέγω σοι,

*Behold also now I-say to-you*

ὅτι πρὶν ἀλέκτορα

*that before a-cock*

φωνῆσαι, τρὶς ψεύσει με·

*to-crow thrice you-will-belie me*

καὶ ὡς κύματα θαλάσσης

*and like waves of-the-sea*

περικλύζει καὶ βυθίζει τὸν νοῦν,

*floods and sinks the mind*

τρίτον ἀρνῆ.

*a-third-time you-deny*

Καὶ τότε μὲν κράξας,

*And then indeed having-cried*

νῦν δὲ κλαύσας, εὐρήσεις με,

*now but having-wept you-will-find me*

οὐ χεῖρά σοι δόντα,

*not a-hand to-you giving*

καθὼς τὸ πρὶν·

*as the before*

ταύτη γὰρ κάλαμον λαβών,

*with-this for a-reed having-taken*

ἄρχομαι γράφειν

*I-begin to-write*

συγχώρησιν πᾶσι,

*pardon for-all*

τοῖς ἐκ τοῦ Ἀδάμ.

*those from — Adam*

Ἡ σὰρξ μου ἢ ἀγνή,

*The flesh my the pure*

ὥσπερ χάρτης γίνεται μοί,

*as paper becomes for-me*

καὶ τὸ αἷμά μου μέλαν,

*and the blood my ink*

ὅθεν βάπτω καὶ γράφω,

*whence I-dip and write*

νέμων τὴν δωρεὰν ἀδιαδόχως κράζουσι·

*distributing the gift without-succession to-those-crying*

Σπεῦσον, σῶσον,

*Hasten save*

ἄγιε, τὴν ποίμνην σου.

*holy-one the flock your*

10 Νῦν ὅτι μοι ἔφησας,

*Now since to-me you-said*

ὁ Πέτρος ἐβόησε,

*— Peter cried*

νῦν ὅτι μοι ἔδειξας,

*now since to-me you-showed*

ὅτι τρίτον σε ἀρνοῦμαι,

*that a-third-time you I-deny*

ἐμφανίσω σοι καὶ γὰρ τὴν ἐμὴν

*I-will-make-manifest to-you I-too the my*

γνώμην, σωτήρ.

*mind savior*

Εἰ γὰρ καὶ γνώσκεις,

*If for even you-know*

πρὶν εἰπεῖν μέ, φιλάνθρωπε,

*before to-say me lover-of-mankind*

ἀλλ' ὅμως δηλῶ σοι

but yet I-show to-you

ἅπερ φρονῶ·

what I-think

ἐπὶ ἀγγέλων καὶ βροτῶν,

before angels and mortals

καὶ σοῦ τοῦ κτίστου

and you the creator

τῶν ἄνω καὶ κάτω,

of-the above and below

νῦν ὁμολογῶ·

now I-confess

καὶν δεῖ με νῦν θανεῖν,

even-if it-is-necessary me now to-die

οὐκ ἄρνοῦμαι σέ, λυτρωτά,

not I-deny you redeemer

μετὰ σοῦ θέλω ζῆσαι,

with you I-wish to-live

μετὰ σέ δὲ μὴ ζῆσαι·

after you and not to-live

διὰ τί βλέπω γὰρ τὸν ἥλιον, μὴ κράζων σοι·

because-of what do-I-see for the sun not crying to-you

Σπεῦσον, σῶσον,

Hasten save

ἅγιε, τὴν ποίμνην σου;

holy-one the flock your

- 11 Ὁ Πέτρος μὲν πρόθυμος,  
 — *Peter indeed eager*  
 ὡς φίλος ἐπίσημος·  
*as a-friend distinguished*  
 ὁ πλάστης δὲ ἔτοιμος  
*the fashioner but ready*  
 βοηθῆσαι πάλιν Πέτρῳ,  
*to-help again Peter*  
 ὡς εἰδὼς αὐτοῦ τὸ ὀλισθηρὸν  
*as knowing his the slipperiness*  
 καὶ τὸ θερμόν.  
*and the warmth*  
 Τοιαῦτα δὲ λέξας  
*Such(-things) and having-said*  
 καὶ ἀκούσας ὁ Κύριος,  
*and having-heard the Lord*  
 ἐπείγετο θέλων  
*hastened wishing*  
 πρὸς τὸ παθεῖν,  
*toward the to-suffer*  
 ὑπὸ ἀνόμων κρατηθεῖς,  
*by lawless-men seized*  
 ὡς ἐβουλήθη,  
*as he-willed*  
 ὑπὸ τοῦ Ἰούδα,  
*by — Judas*  
 ὡς οἶδε, πραθείς·  
*as he-knows sold*

καὶ εἰσῆλθε, εἰς τὴν

*and entered into the*

Καϊάφα τότε αὐλήν·

*of-Caiaphas then court*

ἠκολούθει δὲ Πέτρος,

*followed and Peter*

ἵνα ἴδῃ τὸ τέλος,

*so-that he-might-see the end*

καὶ ἰδὼν ἔπτηξεν, ἐτρόμασεν, ἐκραύγασε·

*and having-seen cowered trembled cried-out*

Σπεῦσον, σῶσον,

*Hasten save*

ἅγιε, τὴν ποίμνην σου.

*holy-one the flock your*

Ὑπὸ διαθέσεως

*From affection*

πολλῆς ὁ ἀπόστολος

*much the apostle*

τῷ ὄχλῳ συμπλέκεται,

*with-the crowd mingles*

καὶ εἰσέρχεται σπουδαίως·

*and enters zealously*

καὶ γενόμενος ἐντὸς τῆς αὐλῆς,

*and having-come inside the court*

βλέπει ἐκεῖ

*sees there*

τὸ πῦρ δεδαιμένον,

*the fire kindled*

τὸν χορὸν προκαθήμενον,

*the band sitting-before-(it)*

Χριστὸν παρεστῶτα

*Christ standing-by*

τῷ ἱερεῖ·

*by-the priest*

καὶ μὴ βαστάσας τὸ κακόν,

*and not having-borne the evil*

ἤδη δακρύει,

*already weeps*

καὶ τύπτει τὸ στήθος,

*and beats the breast*

καὶ λέγει σιγῇ·

*and says in-silence*

Δεδέσμευσαι, Χριστέ,

*You-have-been-bound Christ*

καὶ ἀνέχῃ, καὶ καρτερεῖς·

*and bear-with and endure*

ἐνεπτύσθης τὴν ὄψιν,

*you-were-spat-upon the face*

ὧπερ κρύπτει τὰς ὄψεις

*from-which hide the faces*

χερουβείμ, τρέμοντα καὶ φρίττοντα καὶ λέγοντα·

*cherubim trembling and shuddering and saying*

Σπεῦσον, σῶσον,

*Hasten save*

ἅγιε, τὴν ποίμνην σου.

*holy-one the flock your*



Ῥαπίζῃ, διδάσκαλε,

*You-are-struck teacher*

καὶ ζῶ, καὶ προσέχω σοι;

*and I-live and attend to-you*

ύβρίζῃ, φιλάνθρωπε,

*you-are-outraged lover-of-mankind*

καὶ ὁρᾷ ἢ γῇ, καὶ στέγει,

*and sees the earth and bears-(it)*

καὶ οὐ σχίζεται τοῦ καταπιεῖν

*and not is-split for-the to-swallow*

τοὺς ἀπειθεῖς;

*the disobedient*

ἐμπαίζῃ, καὶ βλέπων

*you-are-mocked and seeing*

οὐρανὸς οὐχ ἐλίσσεται,

*heaven not is-rolled-up*

οὐκ ἀγανακτοῦσιν

*not are-indignant*

οἱ ἐν αὐτῷ;

*those in it*

καὶ οὐ θυμοῦται Μιχαήλ,

*and not is-angered Michael*

σοῦ ράπισθέντος,

*you having-been-struck*

καὶ καίει καὶ φλέγει

*and burns and consumes*

τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς;

*those upon the earth*

καὶ στέγει Γαβριήλ,

*and bears-(it) Gabriel*

καὶ οὐ φλέγει τοὺς τολμηροὺς;

*and not consumes the daring-ones*

εἰ καὶ πᾶσαι δυνάμεις

*if even all the-powers*

αἱ τῶν ἄνω σιγῶσιν,

*the of-the above are-silent*

ἀλλ' ἐγὼ πλήττομαι, καὶ φύρομαι, καὶ κράζω σοι·

*but I am-struck and confounded and cry to-you*

Σπεῦσον, σῶσον,

*Hasten save*

ἄγιε, τὴν ποίμνην σου.

*holy-one the flock your*

14 Ὡς ταῦτα δὲ ἔφησεν,

*When these(-things) and he-said*

ὀλίγον ἡσύχασε,

*a-little he-was-still*

καὶ ὑπὸ ἐκπλήξεως

*and by amazement*

συσχεθεῖς, διὸ προεῖπεν·

*having-been-seized wherefore he-foretold*

ἀλλ' ἐξαίφνης ὁ σιγήσας καλῶς

*but suddenly the-(one) having-been-silent well*

ἔφη κακῶς,

*spoke ill*

ἵνα ἀληθεύσῃ

*so-that may-speak-truly*

ὁ Χριστός, ἡ ἀλήθεια,

— *Christ the truth*

καὶ γένηται ψεύστης

*and may-become a-liar*

πᾶς γηγενής.

*every earth-born-one*

Τί οὖν ἐροῦμεν, ἀδελφοί,

*What then shall-we-say brothers*

ὅτι ὁ Χριστὸς

*that — Christ*

ἵνα ἀληθεύσῃ,

*so-that he-may-speak-truly*

ἀρνείται Κηφᾶς;

*denies Cephas*

μὴ γένοιτο, ἵν' ὥς

*not may-it-be that as*

ἐγὼ εἶπω περὶ Χριστοῦ·

*I may-say about Christ*

ἀλλ' ἵν' ὄντως βοήσω,

*but that truly I-may-cry*

ὅτι πάντα προβλέπει,

*that all-things he-foresees*

καὶ δηλοῖ πάντα, καὶ προασφαλίζει κράζοντας·

*and shows all-things and secures-beforehand those-crying*

Σπεύσον, σῶσον,

*Hasten save*

ἅγιε, τὴν ποίμνην σου.

*holy-one the flock your*

- 15 Μικρὸν οὖν ἡσύχασεν  
*A-little then was-still*  
 ὁ Πέτρος, ὡς ἔφημεν,  
 — *Peter as we-said*  
 ὀλίγον ἐπαύσατο  
*a-little he-ceased*  
 ἀπὸ τῆς ἀδημονίας,  
*from the distress*  
 καὶ ἐκάθητο ἐντὸς τῆς αὐλῆς,  
*and sat inside the court*  
 σύννους, στυγνός.  
*thoughtful gloomy*  
 Παιδίσκη δὲ μία  
*A-maidservant and one*  
 τοῦτον περιεβλέπετο,  
*him looked-around-at*  
 καὶ περιεκύκλου  
*and went-round*  
 τὸν μαθητήν,  
*the disciple*  
 ἄνω καὶ κάτω ἀκριβῶς,  
*up and down precisely*  
 καὶ καταγνοῦσα,  
*and having-detected*  
 καὶ καταλαβοῦσα  
*and having-caught*  
 βοᾷ πρὸς αὐτόν·  
*cries to him*

Καὶ σύ ποτε σὺν τῷ

*And you once with the*

Γαλιλαίῳ ἦσθα σαφῶς.

*Galilean were clearly*

Ὁ δὲ Πέτρος πρὸς ταύτην.

*— and Peter to her*

Οὐ γινώσκω τίς ἐστίν.

*Not I-know who he-is*

ἀγνοῶ ἄνθρωπον, ὃν κηρύττουσιν, κράζοντες.

*I-do-not-know the-man whom proclaim those-crying*

Σπεῦσον, σῶσον,

*Hasten save*

ἅγιε, τὴν ποιμνὴν σου.

*holy-one the flock your*

Ἀφήκας, ἀπόστολε,

*You-let-go apostle*

ταχέως τὸ κράτημα,

*quickly the grip*

καὶ κόρη σε ἔρῳξεν.

*and a-girl you threw*

ἀλλ' ἀνάστα, καὶ ἐξάλλου,

*but rise and leap-up*

καὶ ἀνάλαβε τὴν πρώτην ἰσχύν,

*and take-up-again the first strength*

ὥς ἀθλητῆς.

*as an-athlete*

οὐκ ἔχεις τὴν πάλην

*not you-have the wrestling*

πρὸς τινα δυνατώτερον.

*against someone stronger*

Καὶ πῶς κατηνέχθης

*And how were-you-brought-down*

λόγῳ ψιλῶ;

*by-a-word bare*

κόρη προσῆλθέ σοι μικρά,

*a-girl came-to you small*

ἥτις καὶ τάχα

*who also perhaps*

ψελλιζουσα εἶπεν,

*lisping said*

ἃ εἶπεν πρὸς σέ.

*what she-said to you*

καὶ σὺ ὥσπερ βρυγμόν,

*and you as a-roaring*

κατεδέξω τὸν ψελλισμόν.

*received the lisping*

ἀπεκρίθης πρὸς ταύτην.

*you-answered to her*

Οὐ γινώσκω τὸν ἄνδρα,

*Not I-know the man*

ἀγνοῶ ἄνθρωπον, ᾧ λέγουσιν οἱ κράζοντες.

*I-do-not-know the-man whom speak-of those crying*

Σπεῦσον, σῶσον,

*Hasten save*

ἅγιε, τὴν ποίμνην σου.

*holy-one the flock your*

Νομίζων ὁ δίκαιος

*Thinking the just-one*

ὅτι τὸ κοράσιον

*that the girl*

τοῖς ἔσω προβέβλητο,

*by-those inside bad-been-put-forward*

τὴν αὐλὴν καταλαμβάνει,

*the court leaves*

καὶ προκύψας τῷ πυλῶνι αὐτῆς,

*and having-peeped-out at-the gateway its*

πίπτει κακῇ.

*falls there-too*

Παιδίσκη γὰρ ἄλλη

*A-maidservant for another*

προσελθοῦσα, ὥς γέγραπται,

*having-come-up as it-is-written*

τοῖς ἐμμαινομένοις

*to-those raging*

οὕτω βοᾷ·

*thus cries*

ὅτι καὶ οὗτος ὁ ἀνὴρ

*that also this the man*

τῷ Ναζωραίῳ

*with-the Nazarene*

συνῆν, ἔστι δῆλον.

*was-with it-is plain*

Καὶ πρὸς ταῦτα δὲ

*And to these(-things) and*

Κηφᾶς ἠμείψατο

*Cephas answered*

ἐκπλαγείς καὶ θορυβηθείς·

*astonished and troubled*

Οὐ γινώσκω τὸν ἄνδρα,

*Not I-know the man*

οὐκ ἐπίσταμαι τοῦτον,

*not I-understand this-one*

ἀγνοῶ ἄνθρωπον, ᾧ λέγουσιν οἱ κράζοντες·

*I-do-not-know the-man whom speak-of those crying*

Σπεῦσον, σῶσον,

*Hasten save*

ἄγιε, τὴν ποίμνην σου.

*holy-one the flock your*

18 Οὐκ οἶδας τὸν ἄνθρωπον,

*Not you-know the man*

ὦ Πέτρε; ὡς ἔφησας;

*O Peter as you-said*

οὐκ οἶδας τὸν ἄνθρωπον;

*not you-know the man*

μή τι οὕτω θέλεις λέγειν,

*not perhaps thus you-wish to-say*

ὅτι ἄνθρωπον οὐκ οἶδας αὐτόν,

*that as-a-man not you-know him*

ἀλλὰ Θεόν;

*but as-God*



μὴ ἄρα διδάξαι

*not then to-teach*

τοὺς ἀνόμους ἐσπούδασας,

*the lawless did-you-strive*

ὅτι Θεὸς πέλει

*that God is*

ὁ σταυρωθεὶς;

*the crucified*

εἰ γὰρ καὶ ἔπαθε σαρκί,

*if for even he-suffered in-flesh*

σάρκα ὁ φέρων,

*flesh the-(one) bearing*

ἐκ τῆς ἀμιάντου

*from the undefiled*

ἀσπόρως τεχθεὶς,

*seedlessly born*

Θεὸς ἐστὶν αὐτός,

*God is he*

καὶ μὴ θνήσκων, θνήσκει σαρκί·

*and not dying he-dies in-flesh*

ὥς ὁράται, κρατεῖται·

*as he-is-seen he-is-seized*

ὥς δὲ μὴ θεωρεῖται,

*as but not he-is-beheld*

οὐδενὶ πρόσκειται, εἰ μὴ τι δ' ἂν τοῖς κράζουσι·

*to-no-one he-is-subject if not perhaps but — to-those crying*

Σπεῦσον, σῶσον,

*Hasten save*

ἅγιε, τὴν ποίμνην σου.

*holy-one the flock your*

- 19 Ὑμνοῦμέν σε, Κύριε,  
*We-hymn you Lord*  
 ὅτι ἀγαθὸς ψαλμός.  
*for good a-psalm*  
 Αἰνοῦμέν σε, ἅγιε,  
*We-praise you holy-one*  
 ὅτι σὺ πάντα ὑπέστης.  
*for you all-things endured*  
 Καὶ ὁ Πέτρος δὲ οὐδὲν ὑποστάς,  
*And — Peter but nothing having-endured*  
 ψεύδεται σε·  
*believes you*  
 αὐτὸς ἐμαστίζου,  
*yourself were-scourged*  
 καὶ ὁ Πέτρος ἡρνεῖτό σε,  
*and — Peter denied you*  
 μηδὲν ὑπομείνας  
*nothing having-endured*  
 ὁ ἀθλητής·  
*the athlete*  
 ἤδη γὰρ δεύτερον βληθεὶς  
*already for a-second-time thrown*  
 ὑπὸ θηλειῶν,  
*by females*  
 τὸ τρίτον ἡττᾶται  
*the third-time is-defeated*  
 ὑπ' ἄλλων ἀνδρῶν·  
*by other men*

καὶ γὰρ μετὰ μικρὸν

*and for after a-little*

προσελθόντες ἄλλοι τινές,

*having-come-up others some*

ἐπιτίθενται Πέτρῳ,

*set-upon Peter*

καὶ ἀρνείται μεθ' ὀρκῶν.

*and he-denies with oaths*

Καὶ εὐθὺς τοῦτον ὄρνις ἤλεγξε, καὶ ἔκραξε·

*And at-once him a-bird convicted and cried*

Σπεῦσον, σῶσον,

*Hasten save*

ἅγιε, τὴν ποίμνην σου.

*holy-one the flock your*

Ἀκούσας τοῦ ὀρνιθὸς

*Having-heard the bird*

ὁ Πέτρος φωνήσαντος,

— *Peter having-crowed*

εὐθέως ἐβόησε,

*at-once cried*

στεναγμῷ μετὰ δακρύων·

*with-groaning with tears*

Οἴμοι! οἴμοι! ποῦ ἀπέλθω; ποῦ στῶ;

*Woe-is-me woe-is-me where shall-I-go-away where shall-I-stand*

ποῦ δὲ φανῶ;

*where and shall-I-appear*

τί λέξω; τί πράξω;

*what shall-I-say what shall-I-do*

τί ἀφήσω; τί λήψομαι;

*what shall-I-let-go what shall-I-take*

τί εἶπω; τί δράσω;

*what shall-I-say what shall-I-do*

τί ὑποστῶ;

*what shall-I-endure*

ποίαν θρηνήσω μου πληγὴν;

*what shall-I-lament my wound*

πρώτην; δευτέραν;

*the-first the-second*

τριπλῇ γὰρ ὀδύνη

*threefold for pain*

ἐπῆλθεν ἐμοί,

*came-upon me*

τρισσῶς ὁ δολερὸς

*thrice the treacherous-one*

ἔβαλέ με τὸν ἀφελῇ,

*struck me the simple-one*

ἄφνω νῦν ἐτοξεύθην,

*suddenly now I-was-shot*

φανερῶς κατεβλήθην.

*openly I-was-thrown-down*

Ποῦ οὐ τοῦτον νοῦν μετεώρισα, καὶ οὐκ ἔκραξα·

*Where not this mind did-I-lift-up and not cry*

Σπεῦσον, σῶσον,

*Hasten save*

ἅγιε, τὴν ποίμνην σου;

*holy-one the flock your*

Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησις

*Strength my and hymn*

ὑπάρχεις, φιλόανθρωπε,

*are-you lover-of-mankind*

μὴ ἐγκαταλείπῃς με.

*not forsake me*

Ταῦτα Πέτρος ἔφη κλαίων,

*These(-things) Peter said weeping*

ὅτε ἦρχετο πρὸς τοὺς μαθητὰς

*when he-came to the disciples*

τοῦ λυτρωτοῦ·

*of-the redeemer*

τὰς χεῖρας δὲ θήσας

*the hands and having-laid*

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ,

*upon the head his*

ἐβόησεν· Οἶμοι!

*he-cried Woe-is-me*

δοῦλοι Χριστοῦ,

*servants of-Christ*

ἴδε πεπλήρωται, φησίν,

*see has-been-fulfilled he-says*

ἡ προφητεία

*the prophecy*

ἐπὶ τῇ ἀρνήσει

*upon the denial*

ἐμοῦ τῇ τριπλῇ.

*my the threefold*

Δακρύσατε ἐμέ,

*Weep-for me*

καὶ θρηνοῦντες λέγετέ μοι·

*and lamenting say to-me*

Ποῦ ὁ πόθος καὶ ζῆλος;

*Where the longing and zeal*

ποῦ ἡ πίστις καὶ νῆψις;

*where the faith and sobriety*

ποῦ ὁ νοῦς οὗτος, ὡς ἐρέμβετο, οὐκ ἔκραξε·

*where the mind this while it-wandered not it-cried*

Σπεῦσον, σῶσον,

*Hasten save*

ἄγιε, τὴν ποίμνην σου;

*holy-one the flock your*

## 22 Νικᾶται ὁ εὐσπλαγχνος

*Is-conquered the compassionate-one*

τοῦ Πέτρου τοῖς δάκρυσι,

— *of-Peter by-the tears*

καὶ πέμπει τὴν ἄφεσιν·

*and sends the forgiveness*

τῷ ληστῇ γὰρ ὁμιλήσας,

*with-the robber for having-conversed*

ὑπηνίττετο τὸν Πέτρον, ἐκεῖ

*he-hinted-at — Peter there*

ἐν τῷ σταυρῷ·

*on the cross*

Ληστὰ φίλε, λέγων,

*Robber friend saying*

μετ' ἐμοῦ ἔσῃ σήμερον,

*with me you-will-be today*

ἐπειδὴ ὁ Πέτρος

since — Peter

ἔλιπέ με·

left me

ὥσπερ ἐκείνῳ καὶ νῦν σοί,

as to-that-one also now to-you

καὶ τοῖς ζητοῦσι

and to-those seeking

παρέχω τὰ σπλάγχνα,

I-offer the heart

φιλόανθρωπος ὢν·

lover-of-mankind being

δακρύων, ὦ ληστή,

weeping O robber

ἐμοὶ λέγεις· Μνήσθητι μου.

to-me you-say Remember me

Καὶ ὁ Πέτρος δὲ κλαίων,

And — Peter and weeping

μὴ ἐάσης με, κράζει·

not leave me cries

διὸ ταὐτὸ καὶ σοὶ κακείνῳ λέγω, κράζουσι·

wherefore the-same also to-you and-to-that-one I-say to-those-crying

Σπεῦσον, σῶσον,

Hasten save

ἅγιε, τὴν ποίμνην σου.

holy-one the flock your

- 23 Οὐδεὶς ἀναμάρτητος,  
*No-one sinless*  
 οὐδεὶς ἀκατάβλητος·  
*no-one unthrowable*  
 μὴ ὀλιγωρήσητε,  
*not be-careless*  
 ἐγὼ μόνος δίχα μώμου,  
*I alone without blame*  
 ὅθεν ἅπασιν ὑμῶν ἐφάπλω  
*whence to-all you I-spread-out*  
 τὴν δωρεάν.  
*the gift*  
 Ἄλλ' ἴσως ἐρεῖ τις·  
*But perhaps will-say someone*  
 πόθεν τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε,  
*whence this O man*  
 ὅτι ἀνεκλήθη  
*that was-called-back*  
 Πέτρος πεσών;  
*Peter having-fallen*  
 ἤδη δεικνύω ἀκριβῶς  
*already I-show precisely*  
 καὶ διὰ τίνος  
*and through whom*  
 ἐπέμφθη τὸ δῶρον  
*was-sent the gift*  
 τῷ Πέτρῳ ποτέ·  
*— to-Peter once*



ἀγγέλου ἦν φωνή

*of-an-angel it-was the-voice*

ὁμιλοῦντος ταῖς γυναιξίν,

*conversing with-the women*

ὅταν εἶπητε πᾶσιν,

*when you-tell all*

εἶπατε καὶ τῷ Πέτρῳ·

*tell also — to-Peter*

Μὴ φοβοῦ, εἶπεν ὁ διδάσκαλος, ἀνάκραξον·

*Not fear said the teacher cry-out*

Σπεῦσον, σῶσον,

*Hasten save*

ἅγιε, τὴν ποιμνὴν σου.

*holy-one the flock your*

Συνάντησον, ἅγιε,

*Meet holy-one*

καὶ δέξαι τὸν Κύριον,

*and receive the Lord*

πρὸς σὲ πορευόμενον

*to you going*

ἐκ ταφῆς, ὡς ἐκ παστᾶδος·

*from burial as from a-bridal-chamber*

δι' ἐμοῦ γὰρ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ

*through me for the angel his*

λέγει πρὸς σέ·

*he-says to you*

Εἰπὲ νῦν τῷ Πέτρῳ·

*Say now — to-Peter*

Μὴ τὴν ἄφεσιν ἀπογνῶς,

*Not the forgiveness despair-of*

ἀλλ' εὐχου μὴ πίπτειν

*but pray not to-fall*

εἰς πειρασμόν.

*into temptation*

Μὴ οὖν λεγέτω τις ὑμῶν,

*Not then let-say anyone of-you*

ὅτι τῷ Πέτρῳ

*that — to-Peter*

οὐ συνεχωρήθη

*not was-pardoned*

τὸ πταῖσμα ποτέ·

*the fault ever*

συγχώρησιν Χριστὸς

*pardon Christ*

θέλων δοῦναι, ἦλθεν εἰς γῆν,

*wishing to-give came to earth*

καὶ σταυρῷ προσηλώθη,

*and to-the-cross was-nailed*

καὶ ταφῇ παρεδόθη·

*and to-burial was-banded-over*

συγχωρεῖν ἔγερσιν ὑπέγραψε τοῖς κρίζουσι·

*to-pardon the-rising he-signed to-those crying*

Σπεύσον, σῶσον,

*Hasten save*

ἅγιε, τὴν ποίμνην σου.

*holy-one the flock your*

*Thomas' doubt was ordained so that no one would doubt the resurrection, and his hand, like the burning bush, touched the fiery side and was not consumed. Told by the other disciples that they have seen the Lord, he chides them for hiding it and refuses to believe until he touches. Christ appears through shut doors; Thomas, jealous of the others' joy, owns his fault, and Christ reproaches his unbelief, reminds him that all fled at the Passion, and bids him touch the side. Thomas begs not to be burned and is pointed to the harlot who anointed Christ's head and wiped his feet with her hair. He confesses him Lord and God, and Christ blesses those who believe without seeing; the singer, receiving the body and blood, asks to be spared.*

Τῇ φιλοπράγμονι δεξιᾷ

*With-the curious right-hand*

τὴν ζωηπάροχόν σου πλευρὰν

*the life-providing your side*

ὁ Θωμᾶς ἐξηρεύνησε,

— *Thomas searched-out*

Χριστὲ ὁ Θεός.

*Christ — God*

Συγκεκλεισμένων γὰρ τῶν θυρῶν,

*Having-been-shut for the doors*

ὥς εἰσῆλθες,

*when you-entered*

σὺν τοῖς λοιποῖς ἀποστόλοις ἐβόα·

*with the other apostles he-cried*

Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεὸς ἡμῶν.

*Lord you-are and God our*

- 2 Ὁ τοῦ Θωμᾶ δισταγμὸς  
*The — of-Thomas doubt*  
 πίστις ἀναμφίβολου  
*faith unambiguous*  
 ὠκονομήθη, σωτήρ,  
*was-arranged savior*  
 ὧντως βουλήσει σου,  
*truly by-the-will your*  
 ἵνα μηδεὶς σοῦ ποτε,  
*so-that no-one your ever*  
 ἐνδυσάσῃ τὴν ἀνάστασιν.  
*may-doubt the resurrection*  
 Ἐαυτὸν γὰρ μόνον οὐκ ἔδειξας αὐτῷ,  
*Yourself for alone not you-showed him*  
 ἀλλὰ τόπους ἥλων  
*but places of-nails*  
 καὶ λόγχης τὴν νυγμὴν·  
*and of-the-spear the wound*  
 διὸ σὲ καὶ ὡμολόγησε·  
*wherefore you also he-confessed*  
 Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεὸς ἡμῶν.  
*Lord you-are and God our*

- 3 Τὴν ἐκ νεκρῶν σου ἀνάστασιν ἀπιστῶν,  
*The from the-dead your resurrection disbelieving*  
 καὶ τὴν πλευράν σου τὴν θείαν ἐξερευνῶν,  
*and the side your the divine searching-out*  
 ἐν πίστει ἔλεγεν ὁ Δίδυμος Θωμᾶς·  
*in faith said the Twin Thomas*

Συμπάθησόν μοι, δέσποτα,

*Have-sympathy-with me master*

θρασέως ψηλαφήσαντι,

*boldly having-touched*

καὶ πρόσδεξαι, φιλάνθρωπε,

*and receive lover-of-mankind*

μηκέτι με διστάζοντα,

*no-longer me doubting*

ἀλλὰ ἐν πίστει βοῶντα·

*but in faith crying*

Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεὸς ἡμῶν.

*Lord you-are and God our*

Τίς ἐφύλαξε

*Who kept*

τὴν τοῦ μαθητοῦ

*the of-the disciple*

παλάμην, τότε ἀχώνευτον,

*palm then unmelted*

ὅτε τῇ πυρίνῃ πλευρᾷ

*when to-the fiery side*

προσῆλθε τοῦ κυρίου;

*it-came of-the Lord*

Τίς ἔδωκε ταύτῃ τόνον,

*Who gave it strength*

καὶ ἴσχυσε ψηλαφήσαι

*and it-was-able to-touch*

φλόγεον ὀστοῦν;

*flaming bone*

πάντως ἡ ψηλαφηθεῖσα.

*surely the-(side) having-been-touched*

Εἰ μὴ γὰρ ἡ πλευρὰ

*If not for the side*

δύναμιν ἐχορήγησε

*power bad-supplied*

πηλίνῃ δεξιᾷ,

*to-a-clay right-hand*

ψηλαφῆσαι πῶς εἶχε

*to-touch how could-it*

παθήματα σαλεύσαντα,

*sufferings having-shaken*

τὰ ἄνω καὶ τὰ κάτω;

*the-things above and the-things below*

αὐτὴ ἡ χάρις

*this the grace*

Θωμᾷ ἐδόθη,

*to-Thomas was-given*

τὸ ταύτην ψηλαφῆσαι,

*the it to-touch*

Χριστῷ δὲ βοῆσαι·

*to-Christ and to-cry*

Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεὸς ἡμῶν.

*Lord you-are and God our*

Ὦντως φέρουσα

*Truly bearing*

ἡ βάτος τὸ πῦρ

*the bush the fire*

ἐκαίετο, κούκ ἐφλέγετο·

*was-burning and-not was-consumed*

ἐκ γὰρ τῆς χειρὸς τοῦ Θωμᾶ,

*from for the hand — of-Thomas*

πιστεύω τοῖς Μωσέως·

*I-believe the-things of-Moses*

σαθρὰ γὰρ καὶ ἀκανθώδης

*rotten for and thorny*

ὑπάρχουσα, οὐκ ἐφλέχθη

*being not was-consumed*

ψαύσασα πλευρᾶς,

*having-touched a-side*

ὥσπερ φλογὸς καιομένης·

*as-if of-a-flame burning*

καὶ τότε μὲν τὸ πῦρ

*and then indeed the fire*

ἦλθεν ἐπὶ τὴν ἄκανθαν·

*came upon the thorn*

νυνὶ δὲ πρὸς τὸ πῦρ

*now but to the fire*

ἔδραμεν ἡ βατώδης,

*ran the busblake-(hand)*

καὶ ὤφθη ὁ αὐτὸς θεὸς

*and appeared the same God*

ἀμφότερα φυλάττων.

*both preserving*

Οὕτω πιστεύω,

*Thus I-believe*

οὕτως δοξάζω,

*thus I-glorify*

τὸν αὐτὸν θεὸν ἅμα

*the same God at-once*

καὶ ἄνθρωπον, λέγων·

*and man saying*

Κύριος ὑπάρχεις καὶ θεὸς ἡμῶν.

*Lord you-are and God our*

6 Ὑπεγράφη γὰρ

*Was-signed for*

βεβαίως ἐμοὶ

*firmly for-me*

ὁ ὅρος ταύτης τῆς πίστεως

*the definition of-this the faith*

διὰ τῆς χειρὸς τοῦ Θωμᾶ.

*through the hand — of-Thomas*

Χριστοῦ γὰρ ἀψαμένη,

*Christ for having-touched*

ὡς κάλαμος γραμματέως

*as a-reed of-a-scribe*

ὀξυγραφοῦσα ἐδείχθη

*writing-swifly it-was-shown*

[ὅρον πίστεως.]

*the-definition of-faith*

Ἐνθεν ἡ πίστις πηγάζει,

*Hence the faith springs*



ἐκεῖθεν ὁ ληστής

*thence the robber*

ἔπιε, καὶ ἀνένηψεν·

*drank and grew-sober*

ἐκεῖθεν μαθηταὶ

*thence the-disciples*

ἡρδευσαν τὴν καρδίαν·

*watered the heart*

καὶ ἐκεῖθεν Θωμᾶς ἤντλησε

*and-thence Thomas drew*

τὴν γνώσιν ὧν ἐζήτη.

*the knowledge of-what he-sought*

Πίνει τὸ πρῶτον,

*He-drinks the first-time*

ποτίζει εἶτα·

*he-gives-drink then*

ἀπιστήσας μικρόν τι,

*having-disbelieved a-little somewhat*

πολλοὺς πείθει λέγειν·

*many he-persuades to-say*

Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεὸς ἡμῶν.

*Lord you-are and God our*

Τί γὰρ γέγονεν;

*What for has-happened*

ἢ πόθεν, ἢ πῶς

*or whence or how*

ἠπίστησεν ὁ ἀπόστολος;

*disbelieved the apostle*

ἐρωτήσωμεν, εἰ δοκεῖ,  
*let-us-ask if it-seems-good*

τὸν γόνον Ζεβεδαίου.  
*the offspring of-Zebedee*

τρανώς γὰρ ὁ Ἰωάννης  
*clearly for — John*

τὰ ῥήματα τοῦ Διδύμου  
*the words of-the Twin*

ἔγραψεν ἐν τῇ βίβλῳ  
*wrote in the book*

τοῦ Εὐαγγελίου.  
*of-the Gospel*

Φησὶ γὰρ ὁ σοφός·  
*Says for the wise-one*

Μετὰ τὴν Χριστοῦ ἔγερσιν  
*After — of-Christ rising*

οἱ ἄλλοι μαθηταὶ  
*the other disciples*

ἔλεγον πρὸς τὸν Θωμᾶν·  
*said to — Thomas*

ᾧ φίλε, ἐωράκαμεν  
*O friend we-have-seen*

τὸν κύριον ἐνταῦθα.  
*the Lord here*

Θωμᾶς δὲ τότε  
*Thomas and then*

εἶπε τοιαῦτα·  
*said such(-things)*

Οἱ ἰδόντες Χριστόν μου,  
*You having-seen Christ my*

μὴ κρύβδην βοᾶτε·

*not secretly cry*

Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεὸς ἡμῶν.

*Lord you-are and God our*

Ἀπαγγεῖλατε

*Report*

παντὶ τῷ λαῷ

*to-all the people*

ἃ εἶδετε, καὶ ἠκούσατε·

*what you-saw and heard*

μὴ καλύπτετε, μαθηταί,

*not cover disciples*

τὸν λύχνον τῷ μοδίῳ·

*the lamp with-the bushel*

ἃ λέγετε ἐν τῷ σκότει

*what you-say in the darkness*

κηρύξατε ἐν τῷ φέγγει.

*proclaim in the light*

Δεῦτε μετ' ἐμοῦ

*Come with me*

ἔξω μετὰ παρρησίας.

*out with boldness*

Ἀκμὴν ἐν φωλεῷ

*Still in a-den*

πέλετε, καὶ θρασύνεσθε·

*you-are and are-bold*

λαλεῖτε ὑψηλά,

*you-speak lofty-things*

τῶν θυρῶν κεκλεισμένων·

*the doors having-been-shut*

βοᾶτε· ἑώρακάμεν,

*you-cry we-have-seen*

ἐν γωνίᾳ, τὸν κτίστην.

*in a-corner the creator*

Φαίνηται πᾶσι,

*Let-him-appear to-all*

γνώτω ἡ κτίσις,

*let-know the creation*

οἱ θνητοὶ διδαχθῶσι

*the mortals let-be-taught*

βοᾶν ἀναστάντι·

*to-cry to-the-risen-one*

Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεὸς ἡμῶν.

*Lord you-are and God our*

9 Πῶς δυνήσομαι

*How shall-I-be-able*

πεισθῆναι ὑμῖν,

*to-be-persuaded by-you*

ἀκούων ἄπιστα ῥήματα;

*bearing incredible words*

εἰ γὰρ ἦλθεν ὁ λυτρωτής,

*if for came the redeemer*

ἐξήτει τὸν οἰκέτην.

*he-would-have-sought the servant*

Εἰ ἔλαμψεν ἡ ἡμέρα,

*If shone the day*

οὐκ ἔφαιεν ἀωρία·

*not would-appear dead-of-night*

εἴπερ ὁ ποιμὴν

*if-indeed the shepherd*

ᾤφθη, ἐκάλει τὸν ἄρνα·

*appeared he-would-have-called the lamb*

ἠρώτησέ ποτε·

*he-asked once*

Ποῦ τεθείκατε Λάζαρον;

*Where have-you-laid Lazarus*

καὶ νῦν οὐκ ἔφησε·

*and now not he-said*

Ποῦ ἀφήκατε Θωμᾶν;

*Where did-you-leave Thomas*

ἀλλ' ἔλαθε τὸν θέλοντα

*but he-escaped-notice-of the-(one) wishing*

μετὰ τούτου τεθνάναι.

*with him to-have-died*

ἄπιστος μένω,

*unbelieving I-remain*

ἕως ἂν ἴδω·

*until — I-see*

ὅταν ἴδω καὶ ψαύσω,

*when I-see and touch*

πιστεύσω καὶ λέξω·

*I-will-believe and say*

Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεὸς ἡμῶν.

*Lord you-are and God our*

- 10 Ἐτι λέγοντος  
*While speaking*  
 τοῦ Θωμᾶ τότε  
*— Thomas then*  
 τοιαῦτα τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ,  
*such(-things) to-the brothers his*  
 παρεγένετο ὁ Σωτήρ,  
*arrived the Savior*  
 τὸ θάρσος τῶν ἐμφόβων,  
*the courage of-the fearful*  
 ἡ ἄμεμπτος παρῥησία  
*the blameless boldness*  
 τῶν ἐν φυγῇ καὶ δειλία·  
*of-those in flight and cowardice*  
 μέσον μαθητῶν  
*in-the-midst of-the-disciples*  
 ὤφθη, θυρῶν κεκλεισμένων.  
*appeared doors having-been-shut*  
 Ἰδὼν δὲ ὁ Θωμᾶς,  
*Having-seen and — Thomas*  
 κάτω κάμπτει τὸ πρόσωπον  
*down bends the face*  
 καὶ ἔνδον τῆς ψυχῆς  
*and inside the soul*  
 ἔλεγε· Τί τελέσω;  
*said What shall-I-do*  
 καὶ πῶς ἀπολογήσομαι  
*and how shall-I-make-defense*  
 οἷς ἠπεύθησα πρῶην;  
*to-those-whom I-disbelieved formerly*

τί εἶπω Πέτρῳ;  
*what shall-I-say to-Peter*  
 τί φῶ τοῖς ἄλλοις  
*what shall-I-say to-the others*  
 περὶ ᾧν με πείθουσιν;  
*about the-things-which me they-persuade*  
 πῶς αὐτοῖς βοήσω·  
*how to-them shall-I-cry*  
 Κύριος ὑπάρχει καὶ Θεὸς ἡμῶν;  
*Lord he-is and God our*

Ἴδού ἡσκησα  
*Behold practiced*  
 καὶ γὰρ σιωπῇν,  
*I-too silence*  
 ὡς Ἰησοῦς ἐν τῷ κρίνεσθαι,  
*as Jesus in the being-judged*  
 ἀλλ' ἠρέθισέ με λαλεῖν,  
*but provoked me to-speak*  
 ἡ θέα τῶν χαιρόντων·  
*the sight of-those rejoicing*  
 τοῖς ῥήμασι ὑπεκνίσθην  
*by-the words I-was-pricked*  
 τῶν ἐν χαρᾷ κραυγαζόντων·  
*of-those in joy crying-out*  
 Εἶδομεν σαφῶς  
*We-saw clearly*  
 ζῶντα τὸν γνώμη θανόντα·  
*living the-(one) by-will having-died*

ὁρῶν νῦν ἱλαρὸν

*seeing now cheerful*

Πέτρον τὸν ἀρνησάμενον

*Peter the-(one) having-denied*

καὶ πάλιν ἐν χαρᾷ

*and again in joy*

σὺν αὐτῷ τοὺς φυγόντας,

*with him those having-fled*

ἐζήλωσα· ἐζήτουν γὰρ

*I-was-jealous I-sought for*

μετὰ τούτων χορεύειν·

*with these to-dance*

ζηλῶν οὖν εἶπον

*being-jealous then I-said*

ἅπερ προεἶπον.

*what I-said-before*

Μὴ μεμφθῶ, Ἰησοῦ μου,

*Not let-me-be-blamed Jesus my*

δεχθῶ δὲ βοᾶν σοι·

*let-me-be-received but to-cry to-you*

Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεὸς ἡμῶν.

*Lord you-are and God our*

12 Νύξ μοι γέγονε,

*Night for-me became*

σκότος τε βαθὺ

*darkness and deep*

τὰ ῥήματα τῶν συνδούλων μου·

*the words of-the fellow-servants my*



οὐκ ἐφώτισαν γὰρ αὐτά,  
*not enlightened for them*  
 οὐχ ᾗψαν τῇ ψυχῇ μου  
*not lit in-the soul my*  
 τοῦ θαύματος τὴν λαμπάδα,  
*of-the wonder the lamp*  
 ἣν νῦν ὁρῶ παρ' ἐλπίδα·  
*which now I-see beyond hope*  
 βλέπω γὰρ Χριστόν,  
*I-see for Christ*  
 πάλιν θυρῶν κεκλεισμένων·  
*again doors having-been-shut*  
 εἰ ἔφθασα μαθὼν  
*if I-had-first learned*  
 ὅτι οὕτως ἐλήλυθεν,  
*that thus he-has-come*  
 οὐκ ἂν ᾗπίστησα,  
*not — I-would-have-disbelieved*  
 εἶχον γὰρ ἐννοῆσαι  
*I-could for to-understand*  
 τὴν εἴσοδον καὶ ἔξοδον  
*the entrance and exit*  
 αὐτοῦ τὴν ἐκ Μαρίας·  
*his the from Mary*  
 ζηλῶν οὖν εἶπον  
*being-jealous then I-said*  
 ἅπερ προεῖπον·  
*what I-said-before*  
 μὴ μεμφθῶ, Ἰησοῦ μου,  
*not let-me-be-blamed Jesus my*

[δεχθῶ δὲ βοῶν σοι·]

*let-me-be-received but crying to-you*

Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεὸς ἡμῶν.

*Lord you-are and God our*

13 Οὕτω Δίδυμος

*Thus the-Twin*

λαλῶν ἑαυτῷ,

*speaking to-himself*

ἐλάλει καὶ τῷ θεῷ ἡμῶν·

*spoke also — to-God our*

ὁ ἐτάζων δὲ τοὺς νεφρούς,

*the-(one) examining and the kidneys*

τὸν Θωμᾶν θεωρήσας

*— Thomas having-beheld*

συντριβέντα τὴν καρδίαν,

*crushed the heart*

καθὼς ποτε τὸν τελώνην,

*as once the tax-collector*

ᾤκτειρε, βοῶν·

*pitied crying*

Φέρε τὴν χεῖρά σου ὧδε!

*Bring the hand your here*

εἰς τί ἐδίστασας;

*for what did-you-doubt*

λέγε μοι, ὀλιγόπιστε·

*tell me little-faithed-one*

ποιόν μου τῶν παθῶν

*which my of-the sufferings*

ἄπιστον ἔδειξέ σε;

*unbelieving showed you*

ἢ σταύρωσις; ἢ νέκρωσις;

*either crucifixion or death*

ἢ ἀνάστασις αὐτή;

*or the-resurrection itself*

μέχρι δὲ τίνος

*until and when*

ἀμφισβητεῖς μοι;

*do-you-dispute with-me*

ὄν ἰδεῖν σὺ ἐπόθεις,

*whom to-see you longed*

ἰδοὺ βλέπων, κράζον·

*behold seeing cry*

Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεὸς ἡμῶν.

*Lord you-are and God our*

Ὑπνον ὕπνωσα

*A-sleep I-slept*

ἐν ταφῇ μικρόν,

*in burial a-little*

μετὰ δὲ τρεῖς ἀνεβίωσα·

*after and three I-came-back-to-life*

διὰ σὲ καὶ τοὺς κατὰ σὲ

*because-of you and those like you*

ἐκεῖμην ἐν μνημείῳ

*I-lay in a-tomb*

καὶ σὺ ἀντ' εὐχαριστίας

*and you instead-of thanksgiving*

προσηξάς μοι ἀπιστίαν·

*brought me unbelief*

ἤκουσα γὰρ ὧν

*I-heard for what*

εἶπας πρὸς τοὺς ἀδελφούς σου·

*you-said to the brothers your*

Πρὸς ταῦτα ὁ Θωμᾶς

*At these(-things) — Thomas*

ἔπτηξε καὶ ἀνέκραξε·

*cowered and cried-out*

Μὴ μέμψῃ μοι, σωτήρ!

*Not blame me savior*

σοὶ ἀεὶ γὰρ πιστεύω,

*you always for I-believe*

τῷ Πέτρῳ τε καὶ τοῖς λοιποῖς

*— Peter both and the others*

δυσχεραίνω πιστεύειν·

*I-find-it-hard to-believe*

οἶδα γὰρ τούτους

*I-know for them*

μὴ ψευδομένους,

*not lying*

ἀλλὰ ἐν κακῶν τῇ ὥρᾳ

but in of-evils the hour

εἰπεῖν φοβουμένους·

to-speak fearing

Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεὸς ἡμῶν.

Lord you-are and God our

Ῥῶσαι θέλοντα

To-throw-off wishing

τότε τὸν Θωμᾶν

then — Thomas

τῆς ἀπιστίας τὸ ἔγκλημα

of-the unbelief the charge

θεωρῶν ὁ πάντα ὁρῶν,

beholding the-(one) all-things seeing

πρὸς τοῦτον ἀπεκρίθη·

to him answered

Καὶ σὺ μετὰ τούτων ἦσθα

And you with these were

ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἠνίζω·

in the time at-which you-binted

μὲ γὰρ ἅπαντες

me for all

μόνον ἀφήκατε πάσχειν.

alone you-left to-suffer

Καιρὸς ἦν χαλεπός,

A-time it-was hard

Δίδυμε, μὴ ὀνειδίζε,

Twin not reproach

δι' ὃν καὶ ἡ γραφή·

*because-of which also the scripture*

Τὸν ποιμένα πατάξω

*The shepherd I-will-strike*

καὶ διασκορπισθήσονται

*and will-be-scattered*

τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς.

*the sheep of-the flock*

Νόει ἃ λέγω

*Consider what I-say*

[καὶ ἃ προεῖπον].

*and what I-said-before*

ψηλαφῆσαί με θέλεις;

*to-touch me you-wish*

ψηλάφησον, λέγων·

*touch saying*

Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεὸς ἡμῶν.

*Lord you-are and God our*

16 ὦ τοῦ θαύματος!

*O the wonder*

ὦ τῆς ἀνοχῆς!

*O the forbearance*

ὦ τῆς ἀμέτρου πραότητος!

*O the measureless gentleness*

ψηλαφᾶται ὁ ἀναφής,

*is-touched the intangible*

κρατεῖται ὑπὸ δούλου,

*is-held by a-servant*

καὶ δείκνυσι τῷ οἰκέτῃ

*and shows to-the servant*

τὰ τραύματα ὁ δεσπότης,

*the wounds the master*

οἷς ἐν τῷ καιρῷ

*at-which in the time*

πᾶσα ἡ κτίσις ἐσειόθη.

*all the creation was-shaken*

Τοιούτων δὲ Θωμᾶς

*Such and Thomas*

δωρεῶν ἀξιούμενος,

*gifts being-deemed-worthy*

τῷ ἀξιῶσαντι

*to-the-(one) having-deemed-(him)-worthy*

δέησιν ἀνατείνει·

*a-prayer lifts-up*

Ἀνάσχου, λέγων, δέσποτα,

*Bear-with saying master*

τῆς ἐμῆς προπετείας,

*the my rashness*

φείσai τοῦ χόρτου,

*spare the grass*

ῥῦσαί με φόρτου·

*rescue me from-the-burden*

κουφισθῶ ἀπιστίας,

*may-I-be-lightened of-unbelief*

ἐν πίστει βοῶ σοι·

*in faith I-cry to-you*

Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεὸς ἡμῶν.

*Lord you-are and God our*

- 17 Μείνων σήμερον,  
*Remain today*  
 ἕως ἂν ἐγὼ  
*until — I*  
 κατατρυφήσω σου, Κύριε.  
*shall-have-delighted-in you Lord*  
 Πληροφόρησόν με τὸν σόν·  
*Fully-assure me the your-(servant)*  
 ἡνέσχου ἀλλοτρίου,  
*you-bore-with a-stranger*  
 ἀνάσχου καὶ τοῦ ἰδίου,  
*bear-with also the own-(one)*  
 καὶ δεῖξόν μοι τὰς πληγὰς σου,  
*and show me the wounds your*  
 ἵνα, ὡς πηγὴν,  
*so-that as a-spring*  
 ταύτας ἀντλήσω καὶ πίω.  
*them I-may-draw and drink*  
 Μὴ φλέξης με, σωτήρ,  
*Not burn me savior*  
 πῦρ γὰρ εἶ καθ' ὑπόστασιν,  
*fire for you-are according-to subsistence*  
 κατὰ δὲ βούλησιν  
*according-to but will*  
 σῶμα εἶ, ὃ ἐγένου.  
*body you-are which you-became*  
 Ἀπόκρυψόν σε, δέομαι,  
*Hide you I-beg*



ἑμαυτὸν ὅσον ὅσον  
*myself a-little a-little*  
 δέξαι, σωτήρ μου,  
*receive savior my*  
 ὡς τὴν αἰμόρρουν·  
*as the hemorrhaging-woman*  
 οὐ κρατῶ τοῦ κρασπέδου,  
*not I-hold the hem*  
 σου ἅπτομαι, λέγων·  
*your I-touch saying*  
 Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεὸς ἡμῶν.  
*Lord you-are and God our*

Ἄπαξ εἶπόν σοι,  
*Once I-said to-you*  
 καλὲ μαθητά·  
*good disciple*  
 γενοῦ πιστὸς καὶ μὴ ἄπιστος,  
*be faithful and not unbelieving*  
 μὴ φοβοῦ, οὐ φλέγω σε γάρ,  
*not fear not I-burn you for*  
 φυλάττω τοὺς ἐντός μου·  
*I-keep those within me*  
 τὴν κάμινον Βαβυλῶνος  
*the furnace of-Babylon*  
 ἐδίδαξα τοῦτο πράττειν,  
*I-taught this to-do*

μᾶλλον οὖν ἐγὼ

*rather then I*

τοῦτο ποιήσω διδάσκων.

*this will-do teaching*

Μὴ τῆς ἀμαρτωλοῦ

*Surely-not than-the sinful*

πόρνης πέλεις σαθρώτερος,

*harlot you-are weaker*

ἢ τότε ἐπήλειψε

*who then anointed*

μύρω τὴν κεφαλὴν μου,

*with-ointment the head my*

καὶ ταῖς θριξίν ἐξέμαξε

*and with-the hairs wiped*

τοὺς ἁγίους μου πόδας;

*the holy my feet*

δεῦρο οὖν, ὦ φίλε,

*come then O friend*

μὴ μὲ μυρίσης,

*not me anoint*

ἐαυτὸν εὐωδιῶ

*yourself make-fragrant*

ἐν πίστει βοῶν μοι·

*in faith crying to-me*

Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεὸς ἡμῶν.

*Lord you-are and God our*

Ναὶ! φιλάνθρωπε,

*Yes lover-of-mankind*

μυριῶ καγώ,

*I-will-anoint I-too*

οὐχ ὡς πόρνη τὸ πρότερον·

*not as the-harlot the former-(time)*

οὐ προσέρχομαι μυρεψῶ,

*not I-come to-a-perfumer*

κραυγάζων· Δός μοι μύρον!

*crying-out Give me ointment*

τὴν πίστιν σοι προσκομίζω

*the faith to-you I-bring*

τῷ ἔχοντι ὑπὲρ μύρον

*to-the-(one) having beyond ointment*

χάριν, τὴν πλευράν,

*grace the side*

ἣν περ κρατῶν ἀπολαύω.

*which holding I-enjoy*

Δοξάσω σου, Χριστέ,

*I-will-glorify your Christ*

τὴν πιστὴν συγκατάβασιν,

*the faithful condescension*

πῶς ἐνηνθρώπησας,

*how you-became-man*

ἵνα τῆς τῶν εἰδώλων

*so-that from-the of-the idols*

τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασας,

*the man whom you-fashioned*

ματαιότητος ῥύση,

*vanity you-might-rescue*

καὶ ῥαπισθῆναι

*and to-be-struck*

πῶς κατεδέξω,

*how you-accepted*

καί με ἐλευθερώσεις

*and me you-will-free*

παθῶν, ἐκβοῶντα·

*from-passions crying-out*

Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεὸς ἡμῶν.

*Lord you-are and God our*

20 Ὅμως ἄκουσον,

*Yet hear*

μάθε καὶ σαφῶς,

*learn and clearly*

Σοφοῦ γὰρ γέγονας μέτοχος·

*Of-a-wise-one for you-have-become partaker*

ἡ Σοφία ἡ τοῦ Πατρὸς

*the Wisdom the of-the Father*

ἐγνώσθην τοῖς ἀνθρώποις·

*I-was-known to-the men*

μακάριος εἶ ἐν πίστει,

*blessed are-you in faith*

καὶ μᾶλλον δὲ μακαρίζω

*and rather but I-call-blessed*

τοὺς ἐξ ἀκοῆς

*those from hearing*

πίστει ἐμῇ προσελθόντας·

*by-faith my having-approached*

αὐτός με ψηλαφᾷς,  
*yourself me touch*  
 νῦν ἐπέγνωσ τὴν δόξαν μου·  
*now you-recognized the glory my*  
 ἐκεῖνοι δὲ φωνῇ  
*those but by-a-voice*  
 λόγων μοι προσκυνοῦσι·  
*of-words me worship*  
 μεγάλη δὲ ἡ ἔννοια  
*great but the thought*  
 τῶν οὕτω πιστευόντων  
*of-those thus believing*  
 μοί· θεωροῦμαι  
*in-me I-am-beheld*  
 ὡς μαθητῇ σοι,  
*as by-a-disciple by-you*  
 καὶ ἐκείνοις, ὡς ἄλλοις  
*and by-those as by-other*  
 ἁγίοις βοῶσι·  
*saints crying*  
 Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεὸς ἡμῶν.  
*Lord you-are and God our*

Ὑποκινηθεῖς

*Moved*

εὐσπλαγχνίᾳ σου,  
*by-compassion your*  
 στηρίξας σῶσόν με, ὕψιστε,  
*having-established save me most-high*

ἵνα ἄπτωμαι τῆς πλευρᾶς.

*so-that I-may-touch the side*

Λαμβάνων σου τὴν χάριν,

*Receiving your the grace*

τὸ σῶμά σου καὶ τὸ αἷμα,

*the body your and the blood*

λυτρῶμαι ἐκ τῶν κακῶν μου,

*may-I-be-redeemed from the evils my*

ἵνα ἄφεςω

*so-that forgiveness*

εὕρω τῶν παραπτωμάτων.

*I-may-find of-the transgressions*

Ὁ Θωμᾶς ψηλαφῶν

*— Thomas touching*

σέ, ἐπέγνω τὴν δόξαν σου.

*you recognized the glory your*

ἐγὼ δὲ δειλιῶ.

*I but am-afraid*

οἶδα γάρ σου δυνάμεις.

*I-know for your powers*

ἐπίσταμαι τὰ ἔργα μου.

*I-understand the works my*

ταράττει συνειδός με.

*troubles conscience me*

φείσαι, σωτήρ μου,

*spare savior my*

φείσαι, οἰκτίρμων,

*spare merciful-one*

ἵνα ἔργοις καὶ λόγοις

*so-that by-works and words*

ἐν πίστει βοῶ σοι·

*in faith I-may-cry to-you*

Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεὸς ἡμῶν.

*Lord you-are and God our*

## X · THE ASCENSION

---

*Having fulfilled the dispensation, Christ ascends from the Mount of Olives and tells his disciples that he is not separated from them. He blesses them like an eagle over its nestlings; they grieve and plead with him to stay, and he tells them to rejoice, since he goes to prepare their dwelling, and that it is his body that ascends while his deity fills every place. The angels open the gates of heaven, a cloud bears him up, and two men in white tell the disciples that he will return as he went, taken up to heaven itself as Enoch and Elijah were not. The disciples take the angels for witnesses, taunt the deceivers who guarded the tomb, and come down praising the Mount of Olives above Sinai and praying for peace.*

Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν

*The on-behalf-of us*

πληρώσας οἰκονομίαν,

*having-fulfilled dispensation*

καὶ τὰ ἐπὶ γῆς

*and the-things on earth*

ἐνώσας τοῖς οὐρανίοις,

*having-united with-the heavenly*

ἀνελήφθης ἐν δόξῃ,

*you-were-taken-up in glory*

Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν,

*Christ — God our*

οὐδαμόθεν χωριζόμενος,

*in-no-way being-separated*

ἀλλὰ μένων ἀδιάστατος

*but remaining unparted*

καὶ βοῶν τοῖς ἀγαπῶσί σε·

*and crying to-those loving you*

Ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν,

*I am with you*

καὶ οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

*and no-one against you*

2 Ἐν τῷ ὄρει τῶν ἐλαιῶν

*On the mount of-the olives*

ἀγιάσας τοὺς μαθητάς,

*having-sanctified the disciples*

εἰς οὐρανοὺς ἀνελήφθης, Κύριε,

*into heavens you-were-taken-up Lord*

ἐπαγγειλάμενος αὐτοῖς διδασκαλίαν,

*having-promised them teaching*

καὶ βοήσας αὐτοῖς·

*and having-cried to-them*

Οὐ χωρίζομαι ὑμῶν,

*Not I-am-separated from-you*

Ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν

*I am with you*

καὶ οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

*and no-one against you*



Τὰ τῆς γῆς ἐπὶ τῆς γῆς

*The-things of-the earth upon the earth*

καταλιπόντες,

*having-left-behind*

τὰ τῆς τέφρας τῷ χοῖ

*the-things of-the ash to-the dust*

παραχωροῦντες,

*yielding*

δεῦτε, ἀνανήψωμεν,

*come let-us-become-sober*

καὶ εἰς ὕψος ἐπάρωμεν

*and to height let-us-lift*

ὄμματα καὶ νοήματα·

*eyes and thoughts*

πετάσωμεν τὰς ὄψεις

*let-us-spread-open the eyes*

ὁμοῦ καὶ τὰς αἰσθήσεις

*together and the senses*

ἐπὶ τὰς οὐρανίους

*to the heavenly*

πύλας, οἱ θνητοί.

*gates the mortals*

Νομίσωμεν εἶναι

*Let-us-think to-be*

τοῦ ἐλαιῶνος εἰς ὄρος,

*of-the olive-grove upon the-mount*

καὶ ἀτενίζειν

*and to-gaze*

τῷ λυτρουμένῳ,

*at-the-(one) redeeming*

ἐπὶ νεφέλης

*upon a-cloud*

ἐποχουμένῳ.

*riding*

Ἐκεῖθεν γὰρ ὁ Κύριος

*Thence for the Lord*

εἰς οὐρανοὺς ἀνέδραμεν·

*into heavens ran-up*

ἐντεῦθεν ὁ φιλόδωρος

*hence the lover-of-giving*

τὰς δωρεὰς διένειμεν

*the gifts distributed*

τοῖς ἀποστόλοις αὐτοῦ,

*to-the apostles his*

κολακεύσας ὡς πατήρ,

*having-caressed as a-father*

καὶ στηρίξας αὐτούς,

*and having-strengthened them*

ὁδηγήσας ὡς υἱούς,

*having-guided as sons*

καὶ λέξας πρὸς αὐτούς·

*and having-said to them*

Οὐ χωρίζομαι ὑμῶν,

*Not I-am-separated from-you*

ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν

*I am with you*

καὶ οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

*and no-one against you*

Ὁ τὴν γῆν καταλαβών,

*The-(one) the earth having-come-down-to*

ὥς μόνος οἶδεν,

*as alone he-knows*

ἀναβαίνων ἐξ αὐτῆς

*going-up from it*

πάλιν, ὥς οἶδεν,

*again as he-knows*

ἦρεν οὓς ἠγάπησεν,

*lifted whom he-loved*

καὶ εἰς ὕψος μετέωρον

*and to height aloft*

ἤγαγεν οὓς συνήγαγεν,

*led whom he-gathered*

ἵν' ἔχοντες εἰς ὕψος

*so-that having to height*

τοὺς πόδας καὶ τὰς φρένας

*the feet and the minds*

πάντων τῶν χαμαιζήλων

*of-all the lowly-things*

λάθωνται λοιπόν·

*they-may-forget henceforth*

διὸ ἀναχθέντες

*wherefore having-been-led-up*

ἐν τῷ βουνῷ τῶν ἐλαίων,

*on the hill of-the olives*

ὥς διηγείται

*as relates*

Λουκᾶς ὁ μύστης,

*Luke the initiate*

περιεκύκλουν

*they-encircled*

τὸν εὐεργέτην.

*the benefactor*

Ἐπάρας δὲ ὁ Κύριος

*Having-lifted and the Lord*

χεῖρας, καθάπερ πτέρυγας

*hands like wings*

ὁ ἀετός, ἐσκέπασε

*the eagle sheltered*

νεοσσιὰν ἣν ἔθαλψε,

*the-brood which he-warmed*

καὶ λέγει τοῖς νεοσσοῖς·

*and says to-the nestlings*

Ἐπεσκίασα ὑμᾶς

*I-overshadowed you*

ἐκ πάντων τῶν κακῶν·

*from all the evils*

ὥς οὖν ἔστερξα ὑμᾶς,

*as then I-loved you*

μὲ ἀγαπήσατε·

*me love*

οὐ χωρίζομαι ὑμῶν,

*not I-am-separated from-you*

ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν,

*I am with you*

καὶ οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

*and no-one against you*

Ὑπεράνωθεν ὑμῶν,

*From-high-above you*

ὦ μαθηταί μου,

*O disciples my*

ὡς Θεὸς καὶ ποιητὴς

*as God and maker*

ὅλου τοῦ κόσμου,

*of-whole the world*

τείνω τὰς παλάμας μου,

*I-stretch-out the palms my*

ἃς οἱ ἄνομοι ἔτειναν,

*which the lawless stretched-out*

ἔδησαν καὶ καθήλωσαν.

*bound and nailed*

Ἑμεῖς οὖν ὑποθέντες

*You then having-put-under*

τὰς κάρας ταῖς χερσίν μου,

*the heads to-the hands my*

σύνετε, γνῶτε ταῦτα,

*understand know these(-things)*

ἅπερ ἐκτελῶ·

*which I-accomplish*

ὥσπερ γὰρ βαπτίζων,

*as for baptizing*

χειροθετῶ ὑμᾶς ἄρτι,

*I-lay-hands-on you now*

καὶ εὐλογήσας,

*and having-blessed*

ἐξαποστέλλω

*I-send-forth*

πεφωτισμένους,

*enlightened*

σεσοφισμένους·

*made-wise*

ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς ὑμῶν

*upon the heads your*

εὐπρέπεια καὶ αἵσεις,

*comeliness and praise*

ἐπὶ δὲ ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν

*upon and the souls your*

ἡ ἔλλαμψις, καθὼς γέγραπται·

*the illumination as it-is-written*

ἐκ γὰρ τοῦ μου πνεύματος

*from for the my spirit*

ἐγχεῶ ἐπὶ ὑμᾶς,

*I-will-pour upon you*

καὶ ἔσεσθέ μοι δεκτοί,

*and you-will-be to-me acceptable*

διδασκτοὶ καὶ ἐκλεκτοί,

*taught and chosen*

πιστοὶ καὶ οἰκεῖοι·

*faithful and kinsmen*

οὐ χωρίζομαι.

*not I-am-separated*

Ταῦτα λέξας ὁ σωτήρ,

*These(-things) having-said the savior*

τοῖς ἀποστόλοις

*to-the apostles*

ἰκανήν τε καὶ πολλήν

*sufficient both and much*

παρέσχε λύπην·

*provided grief*

τάχα δὲ καὶ ἔκλαυσαν,

*perhaps and also they-weep*

καὶ ἐκ βάθους στενάξαντες,

*and from the-depth having-groaned*

εἶπον πρὸς τὸν διδάσκαλον·

*said to the teacher*

Ἄφεις ἡμᾶς, οἰκτίρμων,

*Having-left us merciful-one*

χωρίζῃ τῶν φιλούντων·

*you-are-separated from-those loving-(you)*

ταῦτα γάρ, ὥς ὁδεύων,

*these(-things) for as traveling*

ἐφθέγξω ἡμῖν·

*you-uttered to-us*

τὰ ῥήματα ταῦτα

*the words these*

ἀποδημίαν σημαίνει,

*a-journey signify*

καὶ τούτου χάρις

*and of-this for-the-sake*

ἀδημονοῦμεν·

*we-are-distressed*

ἐπεὶ γὰρ εἶναι

*since for to-be*

σὺν σοὶ ζητοῦμεν,

*with you we-seek*

ποθοῦμέν σου τὸ πρόσωπον,

*we-long-for your the face*

τέρπει γὰρ τὰς ψυχὰς ἡμῶν·

*delights for the souls our*

ἐτρώθημεν, ἐδέθημεν

*we-were-wounded we-were-bound*

τῇ γλυκυτάτῃ θέᾳ σου,

*by-the sweetest sight your*

οὐδεὶς γὰρ πλὴν σου Θεός·

*no-one for except you God*

μὴ μακρύνεις σεαυτὸν

*not may-you-remove-far yourself*

τῶν σῶν ἀγαπητῶν,

*from-the your beloved*

συμπαράμεινον ἡμῖν,

*remain-with us*

καὶ λέξον πρὸς ἡμᾶς·

*and say to us*

Οὐ χωρίζομαι ὑμῶν.

*Not I-am-separated from-you*

7 Ἀπελίπομεν ἡμεῖς

*Left we*

ὅλον τὸν βίον,

*whole the life*



καὶ ἐφύγομεν αὐτὸν  
*and fled it*  
 καθάπερ βία,  
*as-if by-force*  
 ἵνα σε κερδήσωμεν·  
*so-that you we-may-gain*  
 ἐπὶ γῆς ἐγενήθημεν  
*on earth we-became*  
 ξένοι καὶ παρεπίδημοι·  
*strangers and sojourners*  
 ἡμῶν ὁ πρῶτος Πέτρος,  
*of-us the first Peter*  
 γενόμενός σου φίλος,  
*having-become your friend*  
 πάντων ἡλλοτριώθη,  
*from-all was-estranged*  
 ὧν εἶχέ ποτε·  
*which he-had once*  
 Ἀνδρέας δὲ πάλιν  
*Andrew and again*  
 συναίμων σε ὅτε εὔρε,  
*his-brother you when he-found*  
 τῶν ἐν τῷ κόσμῳ  
*from-the-things in the world*  
 εὐθὺς ἀπῆρε,  
*at-once departed*  
 καὶ τὸν σταυρόν σου  
*and the cross your*  
 ἐπ' ὤμων ἦρε.  
*on shoulders took-up*

Τοιαύτην οὖν διάθεσιν

*Such then a-disposition*

ἀφεῖναι θέλεις, δέσποτα,

*to-leave do-you-wish master*

καὶ σπεύδεις παριδεῖν ἡμᾶς,

*and do-you-hasten to-overlook us*

ὥσπερ ἐπιλαθόμενος.

*as-if having-forgotten*

Μὴ γένοιτο, βασιλεῦ!

*Not may-it-be king*

μὴ γελάσωσιν ἡμᾶς,

*not let-them-laugh-at us*

οἱ μισοῦντες ἡμᾶς,

*those hating us*

μὴ βοήσωσιν ἡμῖν.

*not let-them-cry to-us*

Ποῦ ἔστιν ὁ εἰπών.

*Where is the-(one) having-said*

Οὐ χωρίζομαι ὑμῶν.

*Not I-am-separated from-you*

8 Παρορᾶς, ὦ λυτρωτά,

*You-overlook O redeemer*

καὶ οὐ λογίζῃ

*and not you-reckon*

τὴν φιλίαν τῶν υἱῶν

*the friendship of-the sons*

τοῦ Ζεβεδαίου.

— *of-Zebedee*

Μνήσθητι, φιλόανθρωπε,

*Remember lover-of-mankind*

πῶς τοῦ θεοῦ σου ῥήματος

*how the divine your word*

ἤκουσαν, κοῦ παρήκουσαν·

*they-heard and-not disobeyed*

οὐκ εἶπον ἐν καρδίαις·

*not they-said in hearts*

Τίς οὗτος ὁ καλέσας;

*Who is-this the-(one) having-called*

ἀλλὰ καὶ τοῦ γενέτου

*but also to-the father*

σε προέκριναν.

*you they-preferred*

Ματθαῖος δὲ πάλιν

*Matthew and again*

τοῦ τελωνίου τὸν πόρον

*of-the tax-office the revenue*

ὡς ἀπορίαν

*as poverty*

πολλὴν ἡγείτο,

*great considered*

ἐπεὶ τὸν πλοῦτον

*since the wealth*

τὸν σὸν ἡγάπα.

*the your be-loved*

Ὁ δὲ Θωμᾶς ὁ Δίδυμος

*— and Thomas the Twin*

καὶ τὴν ζωὴν ἐμίσησε.

*also the life hated*

Καὶ πάντες ἅπαξ εἶπομεν·

*And all once we-said*

Σὲ ἀντὶ πάντων στέργομεν.

*You instead-of all we-love*

Μὴ οὖν στερήσης ἡμᾶς,

*Not then deprive us*

συμπαράμεινον ἡμῖν,

*remain-with us*

ὁ τὰ πάντα πληρῶν,

*the-(one) the all-things filling*

περικύκλωσον ἡμᾶς,

*encircle us*

καὶ βόησον ἡμῖν·

*and cry to-us*

Οὐ χωρίζομαι ὑμῶν.

*Not I-am-separated from-you*

9 Ἐπακούσας δὲ Χριστὸς

*Having-heard and Christ*

τῶν ἀποστόλων,

*the apostles*

καὶ ἰδὼν τὸν ὀδυρμὸν

*and having-seen the wailing*

τῶν ἀγαπώντων,

*of-those loving-(him)*

τότε ἀντελάβετο,

*then took-bold-of-(them)*

καὶ πατήρ ὡς υἱοὺς αὐτοῦ

*and a-father as sons his*

ᾤκτειρε, καὶ ἐβόησε·

*pitied and cried*

Μὴ κλαύσατε, ὦ φίλοι·

*Not weep O friends*

καιρὸς γὰρ οὐ δακρύων,

*a-time for not of-tears*

οὔτε δὲ ἡ ἡμέρα

*nor and the day*

πέλει ὄδυρμου,

*is of-wailing*

χαρᾶς ἐστιν ὥρα·

*of-joy it-is the-hour*

πρὸς τὸν ἐμὸν γὰρ πατέρα

*to the my for father*

ἀναλαμβάνω

*I-take-up*

τὰς πτέρυγάς μου,

*the wings my*

καὶ καταπαύσω

*and I-will-rest*

ἐν τῇ σκηνῇ μου·

*in the tent my*

σκηνὴν γὰρ τὸ στερέωμα

*a-tent for the firmament*

τοῦ οὐρανοῦ ἐποίησα,

*of-the heaven I-made*

σκηνὴν οὐ περιγράφουσιν,

*a-tent not circumscribing*

ἀλλὰ περικυκλοῦσάν με,

*but encircling me*

ὥς Ἡσαΐας φησὶν·

*as Isaiah says*

Ὡς καμάραν οὐρανὸν

*As a-vault heaven*

ἔστησεν ὁ Θεός,

*set — God*

καὶ οἰκεῖ ὥσπερ σκηνήν

*and dwells as-in a-tent*

ἐν τούτῳ, ὁ εἰπών·

*in this the-(one) having-said*

Οὐ χωρίζομαι ὑμῶν.

*Not I-am-separated from-you*

10 Ἰλαροὶ οὖν καὶ φαιδροὶ

*Cheerful then and bright*

γένεσθε ἄρτι,

*become now*

καὶ χαρίεσσαν μορφήν

*and a-graceful form*

ἀναλαβόντες,

*having-taken-up*

ᾠσμα καινὸν ᾄσατε·

*a-song new sing*

καὶ γὰρ πᾶν ὃ ἂν γένηται,

*and for every-thing which — happens*

ἕνεκεν γίνεται ὑμῶν,

*for-the-sake happens of-you*

ὕμῶν χάριν κατήλθον,

*of-you for-the-sake I-came-down*

διὰ καὶ πάντων ἦλθον,

*through also all-things I-came*

ἵνα ὑμῶν ἀρέσω,

*so-that you I-might-please*

καὶ κτήσησθέ με·

*and you-might-possess me*

ὕμῶν πάλιν χάριν

*of-you again for-the-sake*

εἰς οὐρανὸν ἀναβαίνω,

*into heaven I-go-up*

τὸν τόπον ἵνα

*the place so-that*

ἐξευτρεπίσω,

*I-may-prepare*

ὅπου ὀφείλω

*where I-ought*

ὕμῶν συνεῖναι.

*with-you to-be*

Πολλὰί μοναὶ γὰρ πέλουσιν

*Many dwellings for are*

ἄνω πρὸς τὸν πατέρα μου,

*above with the father my*

αἱ μὲν πατέρας ἔχουσαι,

*some indeed fathers having*

δικαίων ἄλλαι γέμουσαι,

*of-just-men others full*

καὶ ἄλλαι δὲ προφητῶν·

*and others and of-prophets*

τὴν μονὴν δὲ τὴν ὑμῶν

*the dwelling but the your*

οὐδεὶς οἶδεν ἀκμήν.

*no-one knows yet*

Ἐτοιμάζω οὖν αὐτήν,

*I-prepare then it*

λαμβάνω καὶ ὑμᾶς,

*I-take also you*

οὐ χωρίζομαι ὑμῶν.

*not I-am-separated from-you*

11 Νῦν ἀνάστητε ὀρθοί,

*Now rise-up upright*

στήτε ἐδραῖοι,

*stand steadfast*

καὶ ἀμώμῳ ὀφθαλμῷ

*and with-a-blameless eye*

κατανοεῖτε

*consider*

ταύτην τὴν ἀνάληψιν,

*this the ascension*

ἣν ὁρῶντες νοήσατε,

*which seeing understand*

σώματος, οὐ θεότητος·

*of-the-body not of-the-deity*

ἣ σὰρξ γὰρ ἣν ὁράτε,

*the flesh for which you-see*

αὕτη τὰ ἄνω φθάνει,

*this the-things above reaches*



τῆς γὰρ θεότητός μου

*of-the for deity my*

τόπος πᾶς μεστός·

*place every full*

ἀλλὰ ὁμῶς τούτου

*but nevertheless this*

τοῦ ὁρατοῦ ὑψουμένου,

*the visible being-exalted*

συνανυψοῦται

*is-exalted-together*

τὸ ἀφανές μου,

*the unseen my*

καὶ γὰρ ἡνώθην

*and for I-was-united*

τῷ φαινομένῳ·

*to-the appearing*

εἷς πέλω ἀθεώρητος,

*one I-am unbeheld*

ἅμα καὶ θεωρούμενος·

*at-once also beheld*

ἐγὼ εἰμι ὃν βλέπετε,

*I am whom you-see*

καὶ ὧντως οὐκ ἡλλοίωμαι,

*and truly not I-have-been-changed*

ὥς ἔφησεν ἡ γραφή·

*as said the scripture*

καὶ ἀθάνατός εἰμι,

*and immortal I-am*

καὶ ὅμοιος ὑμῶν,

*and like-to you*

ὑπεράνωθεν ὑμῶν,

*from-high-above you*

καὶ μέσῳ ἐν ὑμῶν,

*and in-the-midst among you*

οὐ χωρίζομαι ὑμῶν.

*not I-am-separated from-you*

12 Ὅτε ταῦτα ὁ Χριστὸς

*When these(-things) — Christ*

εἶπε τοῖς φίλοις,

*said to-the friends*

διανέει τὸ λοιπὸν

*he-nods-to (for)-the future*

τοῖς ἀρχαγγέλοις,

*to-the archangels*

ἵνα ἐτοιμάσωσι

*so-that they-might-prepare*

τοῖς ἀγνοῖς αὐτοῦ βήμασιν

*for-the pure his steps*

ἄνοδον ἀδιόδευτον·

*an-ascent untrodden*

καὶ δὴ ὥς κελευσθέντες,

*and indeed as having-been-commanded*

οἱ τῶν ἀγγέλων πρῶτοι

*the of-the angels first-ones*

πάσαις ταῖς ἐν τῷ ὕψει

*to-all the in the height*

ἔκραζον ἀρχαῖς·

*cried principalities*

Ἐπάρατε πύλας

*Lift-up gates*

καὶ ἐκπετάσατε θύρας

*and spread-open doors*

τὰς οὐρανίους καὶ ἐπιδόξους,

*the heavenly and glorious*

ὁ γὰρ δεσπότης

*the for master*

τῆς δόξης φθάνει·

*of-the glory arrives*

νεφέλαι, ὑποστρώσατε

*clouds spread-under*

νωῶτα τῷ ἐπιβαίνοντι·

*backs for-the-(one) mounting*

αἰθήρ, ἐξευτρεπίσθητι

*air be-made-ready*

τῷ διὰ σοῦ ὁδεύοντι·

*for-the-(one) through you traveling*

ἀνοιχθήτε, οὐρανοί,

*be-opened heavens*

οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν,

*heavens of-the heavens*

ἐκδέξασθε αὐτόν,

*receive him*

ὅτι μέλλει πρὸς ὑμᾶς

*for he-is-about to you*

ὁ λέγων τοῖς αὐτοῦ·

*the-(one) saying to-the his-own*

Οὐ χωρίζομαι ὑμῶν.

*Not I-am-separated from-you*

- 13 Ὑπακούσαντες εὐθὺς  
*Having-obeyed at-once*  
οἱ ἐν τῷ ὕψει,  
*those in the height*  
καὶ ἀνοίξαντες ὁμοῦ  
*and having-opened together*  
πάντα τὰ ὕψη,  
*all the heights*  
θρόνοι, κυριότητες,  
*thrones dominions*  
σὺν ἀρχαῖς καὶ δυνάμεσιν,  
*with principalities and powers*  
ἔδραμον εἰς ἀπάντησιν·  
*ran to meeting*  
καὶ στρώσαντες ταχέως,  
*and having-spread quickly*  
ὡς ἄρμα, τὴν νεφέλην,  
*as a-chariot the cloud*  
ἐπὶ τὸν ἐλαιῶνα  
*to the olive-grove*  
ἔπεμψαν αὐτήν·  
*sent it*  
ἡ δὲ κατελθοῦσα  
*it and having-come-down*  
ἐνεκολπίσατο τότε  
*embraced then*  
τὸν τὰς νεφέλας  
*the-(one) the clouds*  
ἡνιοχοῦντα,  
*driving*

καὶ ὀμβροτόκους

*and rain-bearing*

αὐτὰς ποιοῦντα·

*them making*

λαβοῦσα οὖν ἐβάσταζε,

*having-taken then it-bore*

μᾶλλον δὲ ἐβαστάζετο·

*rather but it-was-borne*

αὐτὸς γὰρ ὁ φερόμενος

*he for the-(one) being-carried*

τὴν ἔφερε βαστάζουσιν,

*the-(one) carried carrying*

ὥς τὴν Μαρίαν ποτέ·

*as — Mary once*

καὶ αὐτὴν γὰρ ἡ γραφὴ

*also her for the scripture*

νεφέλην προκαλεῖ,

*a-cloud calls*

ἣν ἐφύλαξεν οἰκῶν

*which he-kept dwelling-in*

ὁ τοῖς φίλοις εἰπὼν·

*the-(one) to-the friends having-said*

Οὐ χωρίζομαι ὑμῶν.

*Not I-am-separated from-you*

Ῥαθυμεῖ δὲ οὐδὲ εἰς

*Is-idle and not-even one*

τῶν ἀποστόλων,

*of-the apostles*

ἀλλ' ἐφρόντισαν ὁμοῦ  
*but they-attended together*  
 τῶν τελουμένων,  
*to-the-things being-accomplished*  
 πάντες γὰρ ἀνήρτησαν  
*all for hung*  
 πρὸς τὸ ὕψος τὰ πρόσωπα,  
*toward the height the faces*  
 βλέποντες τὴν ἀνάληψιν·  
*seeing the ascension*  
 εὐθὺς οὖν ἡ νεφέλη,  
*at-once then the cloud*  
 τὰ νῶτα ὑποθεῖσα,  
*the back having-put-under*  
 ὄχημα τῷ ἀμώμῳ  
*a-vehicle for-the blameless*  
 γέγονε ποδί,  
*became foot*  
 χιτῶνος δὲ δίκην  
*of-a-tunic and like*  
 ὁ οὐρανὸς διερῶράγη,  
*the heaven was-rent*  
 καὶ ὁ Μαρίας  
*and the-(one) of-Mary*  
 προῆλθεν ἄνω,  
*went-forth above*  
 χορῶν πυρίνων  
*choirs fiery*  
 προηγουμένων,  
*leading-the-way*

βοώντων· Σπεῦσον, δέσποτα·

crying Hasten master

ὁ θρόνος γάρ σου ἔτοιμος,

the throne for your ready

ἐπίβηθι, ἐπάρθητι

mount be-lifted-up

ταῖς τῶν ἀνέμων πτέρυξι,

on-the of-the winds wings

καὶ φθάσον κόλπους Πατρός.

and reach the-bosom of-the-Father

Ὁ γὰρ θρόνος σου σαφῶς

The for throne your clearly

αὐτός ἐστιν αἰεί,

he is always

ὃν οἰκεῖς, καὶ οὐκ ἔῃς,

which you-inhabit and not leave

κἂν τοῖς κάτω βοᾷς·

even-if to-those below you-cry

Οὐ χωρίζομαι ὑμῶν.

Not I-am-separated from-you

Ὡς δὲ εἶδον οἱ πιστοὶ

When and saw the faithful

τὰ γεγονότα

the-things having-happened

παραυτὰ δαβιδικῶς

at-once like-David

ψάλλοντες εἶπον·

singing said

Ὅντως ἀναβέβηκεν

*Truly has-gone-up*

ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ,

*— God with shouting*

Κύριος σάλπιγγος φωνῇ.

*Lord of-a-trumpet with-sound*

Αὐτῶν οὖν συμφαλλόντων,

*They then singing-together*

καὶ ἄνωθεν ὁρώντων,

*and above seeing*

μία ζεύγλη ἀγγέλων

*one pair of-angels*

ἦλθε πρὸς αὐτούς,

*came to them*

ὃν τρόπον διδάσκει

*in-which manner teaches*

καὶ ἡ τῶν πράξεων βίβλος,

*also the of-the acts book*

ὅτι τοῦ πλάστου

*that the fashioner*

ἀναληφθέντος

*having-been-taken-up*

καὶ τῶν ἀγίων

*and the saints*

ἀτενιζόντων,

*gazing*

ἐπέστησαν ὡς ἄνθρωποι

*stood-by as men*

δύο, λευκοὶ τῷ σχήματι,

*two white in-the appearance*



βοῶντες· Τί ἐστήκατε;

*crying            Why   do-you-stand*

τίνι ἐνατενίζετε;

*at-what       do-you-gaze*

τί θέλετε κατιδεῖν;

*what   do-you-wish   to-look-upon*

ἰδοὺ κάθηται Θεὸς

*behold       sits       God*

ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ,

*upon   throne       his*

ἐβασίλευσεν ἡμῖν

*he-has-reigned       for-us*

ὁ βοήσας ὑμῖν·

*the-(one)   having-cried   to-you*

Οὐ χωρίζομαι ὑμῶν.

*Not   I-am-separated   from-you*

Μὴ θαμβήσθε τὸ λοιπόν,

*Not   be-amazed   (for)-the   future*

ὦ Γαλιλαῖοι.

*O   Galileans*

Ἰησοῦς γὰρ ὁ Χριστός,

*Jesus       for   —   Christ*

ὃς ἀνελήφθη,

*who   was-taken-up*

οὕτω καὶ ἐλεύσεται,

*thus       also       will-come*

ὥς αὐτὸν ἐθεάσασθε

*as him you-beheld*

ἄνω παραγενόμενον·

*above arriving*

σαφῶς γὰρ ἀνελήφθη,

*clearly for he-was-taken-up*

οὐχὶ δὲ μετετέθη·

*not and was-translated*

οὐχ ὥς Ἐνὼχ τὸ πρῶτον,

*not as Enoch at-the first*

οὕτως Ἰησοῦς.

*thus Jesus*

Ἐνὼχ γὰρ ἐκεῖνος

*Enoch for that-one*

μετέστη τῶν ἐπιγείων,

*was-removed from-the earthly-things*

οὐκ ἡξιώθη

*not was-deemed-worthy*

τῶν οὐρανίων,

*of-the heavenly-things*

ἀλλ' ἀνετέθη

*but was-laid-up*

σκηναῖς δικαίων.

*in-tents of-the-just*

Ἠλίας μὲν τῷ ἄρματι

*Elijah indeed on-the chariot*

πυρὸς ἐπικαθήμενος

*of-fire sitting*

ἀνῆλθε, καὶ οὐκ ἔφθασε

*went-up and not reached*

τὸν οὐρανόν, ὥς γέγραπται,

*the heaven as it-is-written*

ἀλλ' ὥς εἰς τὸν οὐρανόν·

*but as into the heaven*

ὁ Θεὸς δὲ τοῦ Ἐνώχ,

*— God but — of-Enoch*

Ἠλιοῦ καὶ Θεός,

*of-Elijah and God*

ἀνελθὼν εἰς οὐρανοὺς,

*having-gone-up into heavens*

ἐδήλωσεν ὑμῖν·

*showed to-you*

Οὐ χωρίζομαι ὑμῶν.

*Not I-am-separated from-you*

Ἄλλ' ὥς ἤκουσαν εὐθὺς

*But when heard at-once*

τῶν λόγων τούτων,

*the words these*

οἱ τοῦ ρύστου μαθηταὶ

*the of-the rescuer disciples*

ἀλλήλοις εἶπον·

*to-one-another said*

Ὅντως μάρτυρες πιστοὶ

*Truly witnesses faithful*

τῆς Χριστοῦ ἀναλήψεως

— *of-Christ's ascension*

οὗτοι, ὡς ἐπουράνιοι·

*these as heavenly*

εἰ μὴ γὰρ εἶδον τοῦτον

*if not for they-saw him*

καθήμενον ἐν θρόνῳ,

*sitting on a-throne*

οὐκ ἂν κάτω κατηλθόν

*not — down they-would-have-come*

κηρῦξαι ἡμῖν·

*to-proclaim to-us*

ἀγγέλων δεσπόζει,

*of-angels he-is-master*

καὶ δι' ἀγγέλων ποιεῖται

*and through angels makes*

τὰς φιλανθρώπους

*the loving-to-mankind*

οἰκονομίας·

*dispensations*

ὁ ἀνατείλας

*the-(one) having-risen*

ἐκ τῆς Μαρίας,

*from — Mary*

ἐτέχθη, καὶ τὴν γέννησιν

*was-born and the birth*

ἐδήλουν τούτου ἄγγελοι·

*showed of-him angels*

ἠγέρθη, καὶ τὴν ἔγερσιν

*he-was-raised and the rising*

ἐδήλουν τούτου ἄγγελοι·

*showed of-him angels*

ἀνῆλθεν εἰς οὐρανοὺς,

*he-went-up into heavens*

καὶ τὴν θείαν καὶ σεπτὴν

*and the divine and august*

ἀνάληψιν αὐτοῦ

*ascension his*

δι' ἀγγέλων ἀγαθῶν

*through angels good*

ἐδήλωσεν ἡμῖν·

*he-showed to-us*

Ὅν χωρίζομαι ὑμῶν.

*Not I-am-separated from-you*

Νευρωθῶμεν οὖν ἡμεῖς

*Let-us-be-strengthened then we*

κατὰ τῶν πλάνων·

*against the deceivers*

ὀπλισθῶμεν ὁμαδὸν

*let-us-be-armed together*

τοῖς συκοφάνταις·

*against-the slanderers*

πάντες κοπιάσωμεν,

*all let-us-toil*

ἐπιμόνως παλαίσωμεν,

*persistently let-us-wrestle*

ἕως ἂν αὐτοὺς ῥήξωμεν·

*until — them we-break*

εἰπωμεν παρρησίᾳ

*let-us-say with-boldness*

πρὸς τοὺς τῆς ἀπωλείας·

*to those of-the perdition*

Ποῦ ἐστίν, ὃν ἐν τάφῳ

*Where is-he whom in a-tomb*

εἶχετε νεκρόν;

*you-had dead*

ποῦ πέλει ἐκεῖνος,

*where is that-one*

ὃν στρατιῶται ἐτήρουν,

*whom soldiers guarded*

καὶ αἱ σφραγίδες

*and the seals*

ὑμῶν ἐφρούρουν;

*your watched*

ποῦ μετετέθη;

*where was-be-translated*

ποῦ ἀνελήφθη;

*where was-be-taken-up*

τίς τοῦτον ἀπεσύλησε;

*who him plundered*

τίς δὲ αὐτὸν ἐβάστασεν;

*who and him carried-away*

ἐκλάπη ἐκ τοῦ μνήματος;

*he-was-stolen from the tomb*

πῶς νῦν τοῦ στερεώματος

*how now from-the firmament*

ἀπέστειλε πρὸς ἡμᾶς,

*did-be-send to us*

καὶ ἐδήλωσεν ἡμῖν·

*and show to-us*

Μὴ πτοῇσθε αὐτούς,

*Not fear them*

οὐ νικῶσι γὰρ ὑμᾶς·

*not they-conquer for you*

ὥς γὰρ εἶπον ὑμῖν,

*as for I-said to-you*

οὐ χωρίζομαι ὑμῶν.

*not I-am-separated from-you*

Οἱ τοῦ ρύστου μαθηταὶ

*The of-the rescuer disciples*

φρονούντες οὕτω,

*thinking thus*

τοῦ κυρίου καὶ Θεοῦ

*the Lord and God*

ἀναληφθέντος,

*having-been-taken-up*

τότε καταβαίνουνσιν

*then come-down*

ἐκ τοῦ ὄρους γηθόμενοι,

*from the mountain rejoicing*

ᾄμα καὶ ἀγαλλόμενοι·

*at-once also exulting*

καὶ φθάσαντες τὰ κάτω,

*and having-reached the-places below*

ὡς ἡ γραφή διδάσκει,

*as the scripture teaches*

κύψαντες προσκυνοῦσιν

*bending worship*

τῷ ἄνω Θεῷ,

*the above God*

καὶ πλήρεις ἐπαίνων,

*and full of-praises*

φωνὰς ἀφήκαν τῷ ὄρει,

*voices they-sent-forth to-the mountain*

ὡς εὐφημοῦντες

*as acclaiming*

τὸν ἐλαιῶνα,

*the olive-grove*

ὅτι τοσοῦτον κατηξιώθη·

*that so-much it-was-deemed-worthy*

Τὸ ὄρος τὸ Σινάτιον,

*The mountain the Sinai*

λέγοντες, ὑπερέβαλες·

*saying you-surpassed*

ἐκεῖνο γὰρ ἐδέξατο

*that for received*

τὰ τοῦ Μωσέως ῥήματα,

*the — of-Moses words*

σὺ δὲ αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ·

*you but himself — of-God*

ἐν ἐκείνῳ νόμος ἦν,

*in that law was*



ἡ χάρις δὲ ἐν σοί,  
*the grace but in you*  
 τὸν Μωσῆν καὶ πλάσασα,  
 — *Moses both having-fashioned*  
 καὶ λέξασα ἡμῖν·  
*and having-said to-us*  
 Οὐ χωρίζομαι ὑμῶν.  
*Not I-am-separated from-you*

Ὑπεράνω εἰ λοιπὸν  
*Above are-you henceforth*  
 καὶ τοῦ Λιβάνου  
*also — Lebanon*  
 Θάβωρ καὶ Ἑρμονιείμ  
*Tabor and Hermon*  
 σοῦ ἐλαττοῦνται,  
*than-you are-made-less*  
 ὅτι οὐκ ἐποίησεν  
*because not did*  
 ἐν αὐτοῖς ὁ φιλόανθρωπος  
*in them the lover-of-mankind*  
 ἅπερ ἐν σοὶ ἐποίησε.  
*what in you he-did*  
 Τοιαῦτα οὖν εἰπόντες,  
*Such(-things) then having-said*

20

οἱ μαθηταὶ τοῦ ρύστου  
*the disciples of-the rescuer*  
 ἔστησαν μέχρι τούτου  
*stopped as-far-as this*  
 λόγους τοὺς αὐτῶν,  
*words the their*  
 καὶ ἄραντες ἄνω  
*and having-lifted up*  
 τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ τὰς χεῖρας,  
*the eyes and the hands*  
 ἐξιλεοῦντο  
*propitiated*  
 τὸν βασιλέα  
*the king*  
 τῶν οὐρανίων  
*of-the heavenly-things*  
 καὶ ἐπιγείων  
*and earthly-things*  
 βοῶντες· Ἀναμάρτητε  
*crying Sinless-one*  
 μόνε, εἰρήνην δὸς ἡμῖν,  
*only peace give to-us*  
 καὶ δι' ἡμῶν τῷ κόσμῳ σου·  
*and through us to-the world your*  
 οὐ στέγει γὰρ ὁ ἐχθρὸς  
*not bears for the enemy*  
 κατιδεῖν τὰ ὑφ' ἡμῶν  
*to-look-upon the-things by us*  
 γινόμενα καλὰ,  
*done good*

αὐτὸν δὲ σόβησον

*him and scare-away*

ἀφ' ἡμῶν σὺ ὁ εἰπών·

*from us you the-(one) having-said*

Οὐ χωρίζομαι ὑμῶν,

*Not I-am-separated from-you*

ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν,

*I am with you*

καὶ οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

*and no-one against you*

